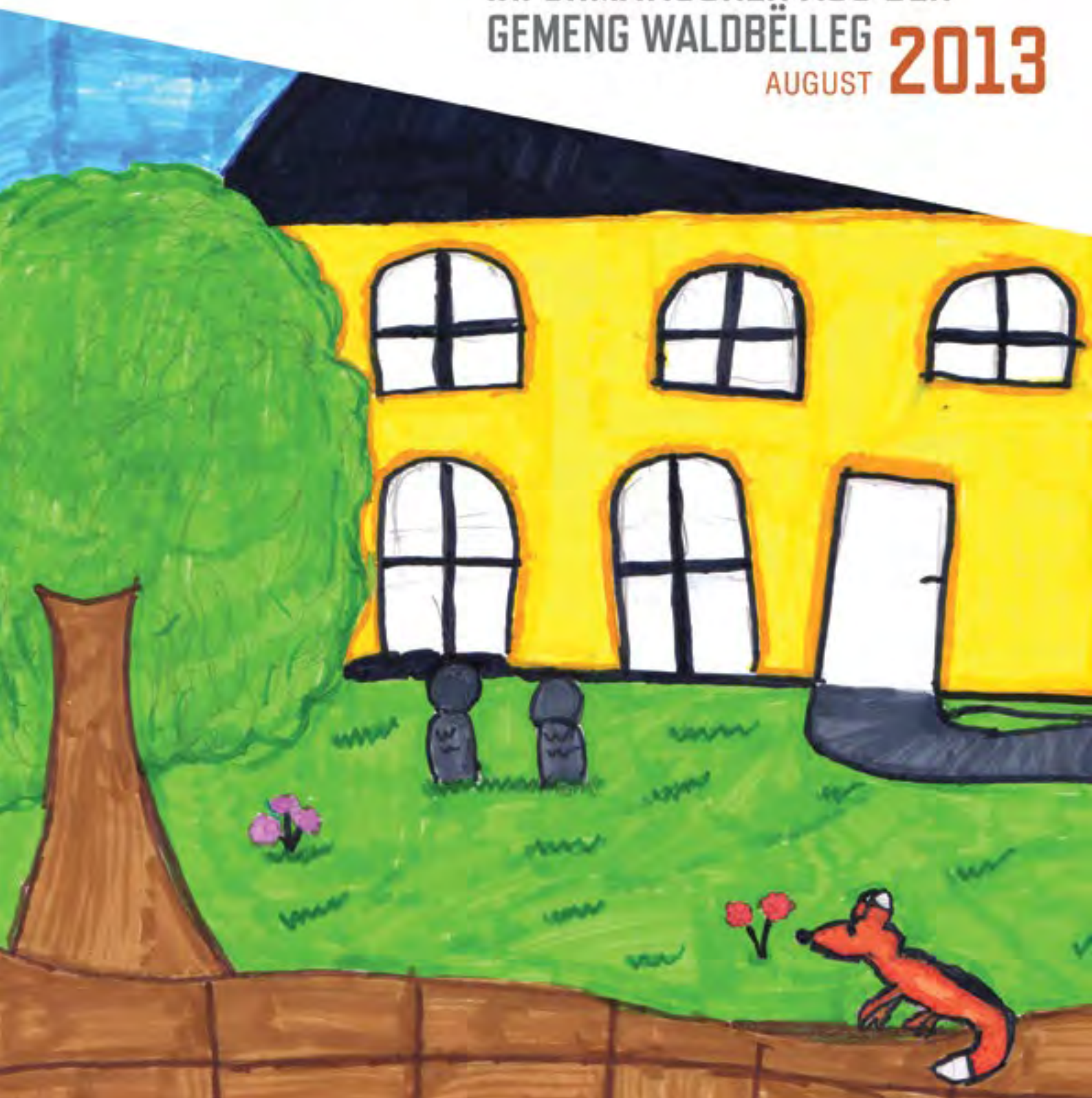




# /DEFUUSS

INFORMATIONEN AUS DER  
GEMENG WALDBËLLEG

AUGUST **2013**





14

IN  
TE  
RN

INFOS INTERNES

31

POLI  
TI  
K

POLITIQUE

51

KUERZ  
NO  
TEI  
ER  
T

À NOTER

74

BEI  
EIS...

DE CHEZ NOUS ...

85

SCH  
OU  
L

ÉCOLES

96

V  
ER  
ÄI  
NER

ASSOCIATIONS

116

KU  
L  
TU  
R

CULTURE



## LÉIF MATBIERGERINNEN A MATBIERGER,

mir si frou, lech eng weider Nummer vum „DE FUUSS“ kënnen ze presentéieren, déi lech a groussen Zich iwwer dat informéiert, wat vum 22. Dezember 2012 bis haut an eiser Gemeng geschitt ass.

Mir hoffen, datt dësen „DE FUUSS“ lech gefält a wënnsche vill Spaass beim Liesen! Wann Dir „DE FUUSS“ mat an d'Vakanz wëllt huelen, ouni dat ganzt Heft misse matzeschleefen, da kënt Dir de QR-Code op der Säit 135 scannen, fir en um Handy oder um Tablet ze liesen.

De **Cover** gouf dës Kéier vun engem jonke Kënschtler vun Waldbëlleg entworfen. An der Maison relais gouf ee Molconcours organiséiert mam Thema: „Meng Gemeng“ an de Gewënner vum Concours ass de Gary Berens aus dem Cycle 4.1.

Wat de **politesche Compte rendu** ugeet, fänkt dës Nummer vum „DE FUUSS“ mat der Gemengerotssëtzung vum 27. Dezember 2012 un. Sou ass d'Kontinuitéit vun der Informatioun garantéiert. De Gemengerot koum am Ganze fir 5 Sëtzungen an 3 Aarbechtssëtzungen vun Enn Dezember 2012 bis haut beieneen. De Gemengebudget fir 2013 fannt Dir op de Säite 35 bis 40 a groussen Zich resuméiert.

Säit dem 8. Abrëll 2013 ass d'**Sportshal** rëm a Betrib an d'Schoulkanner, d'Maison relais an eis Veräiner kënnen erëm hiren Aktivitéiten heiheem nogoen.



## CHÈRES CONCITOYENNES, CHERS CONCITOYENS,

*Nous sommes heureux de vous présenter un nouveau numéro du bulletin communal «DE FUUSS» qui vous informera sur les événements dans notre commune pendant la période du 22 décembre 2012 jusqu'à aujourd'hui.*

*Nous espérons que ce «DE FUUSS» vous plaira et au cas où vous aimeriez le lire sur votre mobile ou tablet, par exemple, en vacances, vous pouvez scanner le QR Code à la page 135.*

*La page de **couverture** du présent bulletin a cette fois-ci été créée par Gary Berens, élève du cycle 4.1 et lauréat du concours de peinture «Ma Commune», organisé par la Maison relais.*

*Le **compte-rendu politique** de cette édition commence avec la réunion du 27 décembre 2012. À partir de cette date, le conseil communal s'est réuni 8 fois. Un résumé du budget communal de l'exercice 2013 vous est présenté aux pages 35 à 40.*

*Le **hall sportif** peut à nouveau être utilisé par l'école depuis le 8 avril 2013, la Maison relais et les associations locales. La commune a trouvé une solution extrajudiciaire avec les partis concernés pour régler les dégâts causés par l'eau au hall sportif.*



Mat de verantwortleche Partie gouf jo no enger aussergerichtlecher Léisung gesicht, wat dat Finanziellt vum **Wasserschued an der Sportshal** ugeet. De Gesamtschued beleeft sech op 639.961,49€, wouvun 109.367,52€ Käschte vun den Afekoten a vum Geriichtsexpert sinn. Bei der Renovatioun huet d'Gemeng decidéiert, fir verschidde Verbesserungen an der Hal

*Le coût total s'élève à un montant de 693.961,49 euros, dont les coûts d'avocats et d'expertises se chiffrent à 109.367,52 euros. En même temps que les travaux de réfection du hall, la commune a décidé d'entreprendre des travaux de peinture y devenus nécessaires, de réaménager – en partie – les alentours du hall, d'installer un chauffage au sol, de créer un accès Internet et d'améliorer l'isolation*

an rondrëm d'Hal ze maachen, wéi eng deelweis Neigestaltung vum Ausseberäich, eng Foussbuedemheizung, an Internet an der Hal, zousätzlech Embasen, eng verbessert thermesch Isolierung rondrëm d'Hal, plazeweis en neien Ustrach etc., bref een Invest, deen insgesamt 112.810,43 € kascht huet. D'Gemeng huet déi 639.961,49 € virfinanziert. D'Gemeng huet an zwou Verhandlungsronden een Accord fonnt mat deenen anere Parteien, fir 500.000,00 € vum Gesamtschued rembourséiert ze kréien. Och hätt eng geriichtlech Ausernanersetzung iwwer vill Joeren nach vill weider onberechenbar Käschten fir de Gemengebudget bedeit. D'Affekotekäschten an déi vum Geriichtsexpert vun 109.367,52 € bleiwen an der aussergeriichtlecher Léisung zu Laaschte vun der Gemeng. Am Ganze kritt d'Gemeng also 78,12% vum Gesamtschued erëm, wann een d'Affekotekäschten derbäi hält. Ouni déi kritt d'Gemeng 94,2 % vum Geld erëm, wat investéiert gouf, fir d'Hal rëm dréchen a renovéiert ze kréien. De virdu genannten Accord gëtt an deenen nächste Wochen ënnerschriwwen a muss vum Gemengerot approvéiert ginn. Duerno gëtt dee Remboursement sou séier wéi méiglech vun den Assurancë gemeet – dat ass ee Bestanddeel vum Accord. No 4 laangen an haarde Joer ouni eis Sportshal kann dësen däregen Dossier elo endlech zougemaach ginn – deemno Mission accomplie!

**De Chantier vum neie Pompjeesbau a vum neie Gemengenatelier** ass ganz gutt virugaang, wéi Dir vläit scho gemierkt hutt. D'Alentoure sinn esouwäit fäerdeg an de Moment gëtt banne geschafft. Wann alles gutt geet, da gëtt de Projet am Hierscht fäerdeg an da kënnen eis Pompjeeën an de Service technique vun der Gemeng hir nei Aarbéchtsplaz bezéien. Wann den Décompte vun deem Projet gemaach ginn ass, da presentéiere mir lech de finanziellen Detail.



De 27. Dezember 2012 huet de Gemengerot de Projet vun der **Renovatioun vun der Waldbëlleger Kierch** gestëmmt. Vum gestëmmt Gesamtprojet vu 744.149,24 € gi 468.105,35 € zu Laaschte vun der Gemeng an et sinn 276.043,89 €, déi vun der Kierchefabréck bezuelt ginn. Bäim Botzen a beim Ofklappe vum ale Botz an der Kierch goufen eng Rei ganz al – zum Deel onbe-

*thermique du bâtiment et cela à un coût total de 112.810,43 euros. La commune a avancé l'intégralité des 639.961,49 euros. Suivant l'accord négocié avec les parties concernées, 500.000,00 € euros seront remboursés à la Commune, soit 78,1 % du coût total des dégâts, coûts d'avocats et d'expertise inclus. Si on exclut les frais d'avocats et d'expertise, on peut dire que la Commune sera remboursée de 94,2 % des montants préfinancés pour l'assainissement et la rénovation du hall sportif. L'accord en question sera signé dans les semaines à venir et devra être encore approuvé formellement par le conseil communal. Le remboursement rapide du montant prémentionné par les assurances sera opéré dans les meilleurs délais possibles, ce qui fait partie intégrante de l'accord négocié. Après 4 années de longue haleine, nous pouvons enfin clôturer ce dossier – mission accomplie!*

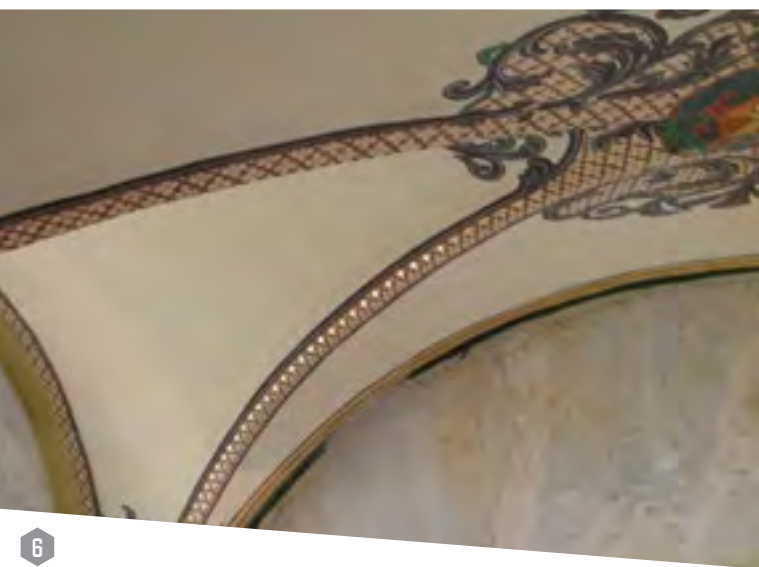
*Le chantier du nouveau bâtiment pour notre service d'incendie et de sauvetage et l'atelier communal à Waldbillig a bien progressé. L'aménagement des alentours est presque achevé et les travaux se poursuivent actuellement à l'intérieur. Il y a des chances réelles que les pompiers et le service technique communal pourront s'y installer en automne. Le détail financier vous sera présenté à une date ultérieure, après le décompte définitif.*



5

*Le conseil communal s'est prononcé au cours de sa séance publique du 27 décembre 2012 en faveur de la **rénovation de l'Église de Waldbillig**. Le coût total du projet s'élève à 744.149,24 euros, dont 468.105,35 euros seront pris en charge par la Commune et 276.043,89 euros reviennent à la Fabrique d'Église. Pendant les travaux de décrépiage à l'intérieur de l'Église, des fresques de style baroque et néo-baroque ont été découvertes. Ces peintures murales sont d'une grande valeur artistique et historique et la Commune, la Fabrique d'Église de Waldbillig-Haller (qui prend en charge la restauration des fresques) et le Service des Sites et Monuments nationaux du Ministère de la Culture, ont pris la décision conjointe de les restaurer. La procédure de classement de l'Église de Waldbillig comme monument national est en cours. Le classement engendre une augmentation de la participation financière étatique à raison de la moitié des coûts éligibles de la rénovation. Il est prévu de profiter l'Église à l'avenir en surplus des manifestations*

kannte – Freske fräigeluecht. Déi ganz Kierch ass mat barocken an neo-barocke Fresken verziert, an et ass ee Stéck Geschicht vu Waldbëlleg, wat erëm un d'Liicht komm ass. De kunschthistoresche Wäert vun deene Molereien ass immens héich, an an Zesummenaarbecht mat der Kierchefabrëck an dem Service des Sites et Monuments nationaux gouf decidéiert, déi Fresken elo komplett ze renovéieren. D'Kierchefabrëck, déi d'Renovatioun vun deene Freske bezillt, nïcht duerfir nach een zousätzleche finanziellen Effort, woufir mir hinne ganz dankbar sinn. Zousätzlech gouf decidéiert, datt d'Kierch zu Waldbëlleg als Monument national géif klasséiert ginn. Domadde géifen déi Aarbëchten, déi scho geplangt an déi eligibel fir ee Subside sinn, zu 50 % vum Staat subventionéiert. Doriwwer eraus garantéiert een den Erhalt vun der Kierch, déi doduerch ni kann oder däerf ofgerappt ginn. Nïeft deene sakralen Aktivitéiten soll dat Gemengegebai dann och fir aner Zwecker kënnen genotzt ginn, wéi Concerten, Liesungen, Virtrëg an aner passend Manifestatiounen. Den 11. Juli 2013 huet d'Kulturministesch d'Gemeng informéiert, datt déi staatlech Klasséierungskommissioun gréng Luucht fir de Klassement vun der Kierch ginn huet. De Moment ginn déi fräigeluechte Freske renovéiert an d'Gebai muss wanterfest gemaach ginn; haaptsächlech den Daach muss dicht gemaach, an d'Fassade ausgebessert ginn. Mat engem Ofschluss vum Projet wäert eréischt am Hierscht 2014 ze rechne sinn.



Op de Säite 122-125 kënn Dir en Artikel iwwert d'Geschicht vun der Waldbëlleger Kierch vum Här Marcel Ewers liesen.

sacrales pour des concerts, des conférences et d'autres manifestations culturelles. En ce moment les fresques sont restaurées et il est nécessaire d'entamer avec la réparation partielle de la toiture et l'assainissement de la façade et ce à l'approche de l'hiver.

*Le projet de rénovation de l'église ne sera probablement terminé qu'en automne 2014. Sur les pages 122 à 125, un article de M. Marcel Ewers vous donne des renseignements intéressants sur l'histoire de l'Église.*



Près de l'Église, le **tombeau d'André Hentges**, grand bienfaiteur de notre Commune, se présentait dans un état délabré. La Commune a profité de l'occasion pour faire nettoyer la croix en marbre de Carrara, la mise en place d'une nouvelle couverture en granit et pour y apposer une plaque indiquant le nom d'André Hentges. L'article de M. Jean F. Keiser, sur les pages 126 à 127 vous apprendra plus sur ce personnage fascinant.

Bei den Aarbéchten un der Kierch zu Waldbëlleg ass opgefall, datt dem **André Hentges säi Graf** a schlechtem Zoustand war. Verschidde Grafplacke waren agefall. Mir hu vun der Gelegenheit profitéiert, fir d'Graf nei zouzedecken an dat schéint verziert Marmorkräiz (Marmor vu Carrara aus Italien) botzen ze loossen, an eng Plack mam Numm vum André Hentges unzebréngen. Mir waren dat deem grouse Gönner vun eiser Gemeng schëlleg. Op de Säite 126 - 127 kënnt Dir en Artikel vum Här Jean F. Keiser iwwer dem André Hentges säi Wäerdegang liesen.

De 26. November 2012 hat de Gemengerot de geännerte Projet vun der **Erneuerung vun der André-Hentges-Strooss** gestëmmt an den Dossier ass dunn op den Instanzeweeg gaang. De 7. Juni 2013 huet d'Waasserwirtschaftsamt säin Accord ginn, an den 10. Juli 2013 finalement den Inneminister! Well mir den Accord vum Inneminister ee puer Deeg ze spéit kruten, konnten d'Ponts et Chaussées keng Ausschreiwung vum Projet virum Kollektivcongég méi maachen, sou datt dat richt Enn August ka geschéien. Wann d'Ausschreiwungsprozedur ofgelaf ass, da wäerte mir kuerz virun Enn vum Joer stoen. De Bagger kann deemno realisteschweis richt Ufank 2014 an där Strooss rullen. Mir fannen et skandaléis, datt hei zu Lëtzebuerg d'Prozeduren sou laang daueren, bis eng Gemeng en neien Zweekanalsystem an eng nei Waasserleitung duerch eng Strooss leeë kann. Mir bieden dowéinst d'Awunner vun där Strooss ëm Entschëllegung, datt si elo schonn sou laang musse mat deem miserablen Zoustand vun där Strooss liewen. 2014 geet et dann awer definitiv lass!

Bei der Schoul zu Waldbëlleg, hannert der Sportshal, gouf ee **Léierpad an ee Schoulgaart** (Kraidergaart) ugeluecht. Iwwer dee Wee sollen eis Kanner de Räichtum vu Flora a Fauna aus eiser Géigend kenneléieren. Verschidde Biotopen – ënnert Anerem och ee Weier – ginn do ugeluecht an Erklärungscheider weisen dann, wat do ze gesinn ass, a wéi eng Déieren a Planzen an deem Milieu liewen. Déi Heck, déi do steet, spillt natierlech och eng wichteg Roll. Dëse Projet gouf an Zesummenaarbecht mat der Léierin Joëlle Niederweis an dem Schoulmeeschter Claude Schmit gemaach, zesumme mat eisem Fierschter, dem Här Théo Moulin, a senge Leit. Op der Säit 95 fannt Dir een Artikel iwwer dee Léierpad.



*Le conseil communal avait déjà voté en date du 26 novembre 2012 le projet modifié concernant le **réaménagement de la rue André Hentges**. Ce n'est que le 7 juin 2013 que l'Administration de la Gestion des Eaux a donné son accord, suivi par celui du Ministère de l'Intérieur du 10 juillet 2013. Pour cette raison, le Service des Ponts et Chaussées ne pourra lancer la procédure de la soumission des travaux qu'après le congé collectif vers la fin du mois d'août. Ainsi, les travaux – installation d'un système de canal séparant les eaux usées et de pluie et d'une nouvelle conduite d'eau – ne commenceront en toute probabilité qu'au début de l'année 2014. Nous estimons que la longueur des procédures établies et la lenteur administrative des instances étatiques sont inadmissibles et nous présentons toutes nos excuses aux résidents de cette rue et les remercions pour leur patience.*

*Près de l'École fondamentale de Waldbillig, derrière le hall sportif, un **sentier pédagogique et un jardin aux herbes** ont été aménagés sous la direction des instituteurs Joëlle Niederweis et Claude Schmit et le préposé-forestier Théo Moulin. Par cette approche pratique, les enfants apprennent mieux sur la faune et flore de notre région. Divers biotopes y sont aménagés et des panneaux explicatifs informeront sur les espèces animales et végétales qui vivent dans ce milieu. La haie qu'on y trouve joue évidemment un rôle important. À la page 95, vous trouverez des explications supplémentaires sur le sentier pédagogique.*



Am **Mëllerdall op der Millen** goufe **Gauben** an den Daach gemaach, fir datt de Kärespäicher besser beliicht ass an eng Querbelüftung vum Raum garantéiert ka ginn.

Den **Trëppelwee** iwwert den **Digrell** tëscht Chrëstnech a Waldbëlleg gouf erneiert. De Wee Theisgaart zu Chrëstnech gouf ausgebessert, well do d'Reewaasser de Belag ausgeschwemmt hat. Da gouf zu Chrëstnech beim „Vugelsbësch“ de Belag vum Flouerwee nei gemaach a gefléckt.



*Des lucarnes ont été installées dans le toit du **Moulin de Heringen au Mullerthal** pour mieux éclairer et aérer le grenier à grains.*

*Le **sentier piétonnier** à travers le **Digrell** entre Christnach et Waldbilling, ainsi que celui nommé **Theisgaart** à Christnach ont été remis en état et le revêtement du chemin au lieu-dit **Vugelsbësch** a été partiellement amélioré.*



D'**Sport- a Spillplaz zu Chrëstnech** hannert dem Fussballterrain hëlt ëmmer méi konkret Formen un. D'**Spillplaz** fir Kanner ab 3 Joer an eng Boulepiste mat Pavillon kënnen elo scho vun lech entdeckt ginn. Den Hierscht gëtt déi Raschtplaz fir d'ganz Famill fäerdeg gemaach mat der Uplanzung vu Planzen, Hecken a Beem aus der Region an aus dem Land. Elo schonn hunn eise Fierschter Théo Moulin a seng Leit, déi déi Raschtplaz gebaut hunn, deen een oder anere Bam geplanzt (e.a. Maas-selter - Feldahorn).

*Le **terrain de sport et de jeux** derrière celui du football à Christnach prend forme – l'aire de jeux pour petits et le boulodrome peuvent déjà être utilisés et l'espace de récréation pour toute la famille sera terminé en automne avec la plantation supplémentaire de haies et d'arbres de la région, comme p. ex. l'érable.*





Am **Zentrum vu Chrëstnech** geet de Chantier gutt virun. De Kioskass scho gebaut, och wann d'Fassade an d'Akleede vum Fouss mat Natursteng nach net gemaach sinn. Och d'Rampe d'accès fir ee behënnertegerechten Accès an d'Kierch a fir op de Kierfecht gëtt am Hierscht gebaut. D'Planunge fir déi ästhetesch Gestaltung vun der Plaz mat de Beplantungen an der Beliichtung sinn ofgeschloss, a bis Enn November dëst Joer soll schëtzeg um Projet virugeschafft ginn. Iwwert de Wanter soll dann d'Planung fir eng Spillplaz fir kleng Kanner an eng Raschtplaz do hannert dem Kiosk ageriicht ginn. Am Kontext vun deem Projet goufen eng nei Heizung an eng Toilette an der Kierch agebaut. An enker Zesummenaarbecht mat der Kierchefabrëck goufen déi néidegst Renovatioune virgeholl. De ganze Site soll duerch e klenge Fernwärmenetz mat Holzhackschnitzel gehëtzt ginn. Déi Heizung wäert bis de Wanter lafen – dee ganze Site gëtt also CO2-neutral gehëtzt.



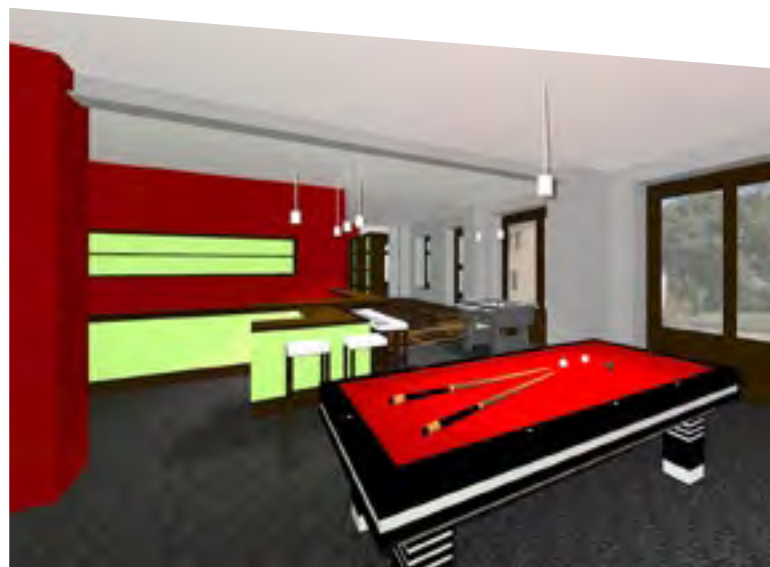
D'Planunge fir dat neit **Lokal fir eise Club des Jeunes** am ale Pompjeeesbau zu Chrëstnech sinn ofgeschloss an de 16. Mee 2013 huet de Gemengerot de Projet gestëmmt, deen elo um Instanzewee ass. Och hei kucke mir, ee Subside vum Familljeministère ze kréien. Op de Photoe kënnt Dir lech ee Bild maachen, wéi dee modernen a gemittlechen Treffpunkt fir eis Jugend aus der Gemeng wäert ausgesinn. Soubal d'Pompjeeën am Hierscht an hiren neie Bau plënnere, geet et um Veräinsbau mam Chantier un.



Au **centre de Christnach** le chantier progresse bien. Le kiosque recevra encore un enduit et sa base sera couverte de pierres naturelles. La rampe d'accès, garantissant un accès aux handicapés à l'église et au cimetière, sera installée en automne. Les plans pour l'éclairage et l'aménagement de la place sont achevés; reste encore à planifier l'aménagement d'une petite aire de jeux pour bébés derrière le pavillon. Les travaux de rénovation nécessaire à l'Église ont été entrepris en étroite collaboration financière avec la Fabrique d'Église de Christnach, une toilette et un nouveau chauffage y ont été installés. À partir de cet hiver, tout le site sera chauffé par un système de chauffage urbain avec copeaux de bois, sans production de gaz carbonique.



Le projet d'un **nouveau local pour notre Club des Jeunes**, situé à l'ancien Pompjeeësbau à Christnach, a été voté le 16 mai 2013 par le conseil communal et une demande de subside a été introduite auprès du Ministère de la Famille. Les photos vous montrent un lieu de rencontre moderne et convivial pour les jeunes de notre Commune. Ce chantier débutera après le déménagement du service d'incendie et de sauvetage de Waldbillig en automne.



An Zesummenaarbecht mat der Konsdrëffer Gemeng an der Administration de la nature et de la forêt huet eisem Fierschter Théo Moulin seng Équipe eng nei Attraktioun laanscht d'schwarz Äernz gebaut. Op enger Längt vun iwwer 600 Meter ass tëscht dem Parking Präitlerbréck an der Bréck Richtung Blummendall, wou et erop an de Marscherwald geet, dee **längsten Holzsteeg aus dem Land** ugeluecht ginn. Op der Säit 75 kënt Dir méi Detailler iwwer dëse ganz gelongene Projet liesen. Och gouf d'Décisioun scho geholl am zoustännegen Gremium, datt an Zukunft de Mullerthal-Trail iwwert dëse Steeg goe wäert. Nieft deene groussen Infrastrukturprojeten hu mir eis nach an aneren Dossieren engagéiert.

Wéi schonn am leschten „DE FUUSS“ ugekënnegt, ass d'**Waasserversuergung** ee vun eisen zentralen Dossieren. D'Thema Waasser ass an deene leschte Méint ëmmer rëm an der nationaler Aktualitéit gewiescht wéint dem Waasserpräis. De Präis ass awer nëmmen eng Facette vun der Waasserpolitik. De Waasserpräis gouf, wéi bekannt, no de Regele vum Waassergesetz vum 19. Dezember 2008 bestëmmt. Mir leie mat eisem Präis am nationale Verglach am gudde Mëttelfeld. D'Gesetz obligéiert d'Gemengen och, eng Waasseranalyse ze publizéieren, wat mir op de Säite 24-29 mat den néidegen Erklärungen maachen. Aus deene rezenten Analysen (5. Juni 2013) geet ervir, datt eist Waasser propper a bedenkos drénkbar ass. Op de Säite 18 - 23 gi mir méi am Detail op de Gesamtprojet an, dee mir an deene kommende Joren am Beräich vun der Ofsécherung vun der Waasserversuergung an dem Erhalt vun der Waasserqualitéit realiséiere wëllen. Mir schaffen do ganz enk mat der Äerenzdallgemeng zesummen, well mir iwwert ee gemeinsame Syndikat elo schonn Suewelbuer a Freckeisen mat Waasser versuergen. An Zukunft soll och hei Waasser aus dem Mëllerdall fléissen. Déi Projeten am Beräich Waasser wäerte sech iwwert déi ganz Legislativperiod an doriwwer eraus strecken.

Duerch eng Decisioun vum 27. Dezember 2012 huet de Gemengerot decidéiert, dem **Klimapakt** (Mémorial A – n° 205 vum 20. September 2012) bäizetrieden. D'Gemeng kritt hei fir näischt een externen Energieberoder vum Staat gestallt fir e. a. méi ee rationellen Energieverbrauch vun den ëffentlechen Infrastrukturen kënnen ze realiséieren. An deem Sënn ginn net nëmme Käschte gespuert, mais och eppes fir eis Ëmwelt gemaach! Och gëtt an Zukunft bei kommunale Gebailechkeete verstärkt gekuckt, méiglechst energieschounend ze bauen. D'Gesetz iwwert de Klimapakt gesäit vir, datt eng Klimakommissioun gegrënnt muss ginn, déi als berodend Organ, ënnert der Leedung vum externen Energieberoder (Här Claude Reiter vun der Firma EKOS), de Gemengerot ënnerstëtzt. Am Hierscht wäerte mir dat an d'Realitéit ëmsetzen.

*En collaboration avec la Commune de Consdorf et l'Administration de la Nature et de la Forêt, notre préposé-forestier Théo Moulin et son équipe ont réalisé une **passerelle en bois – actuellement la plus longue au Luxembourg** avec ses quelques 600 mètres - longeant l'Ernz Noire à partir du pont de Braidweiler jusqu'au pont menant vers le Marscherwald en direction du Blumenthal. Cette attraction, sur laquelle vous aurez plus de détails à la page 75, sera intégrée dans la randonnée connue du Mullerthal Trail.*

*Outre ces projets, nous nous sommes également concentrés sur d'autres dossiers, notamment celui de la **distribution d'eau**. Le prix de l'eau, fixé sur base de la loi du 19 décembre 2008, se situe dans la bonne moyenne, comparé au reste du pays, et il ne représente qu'une des multiples facettes de la politique des eaux. La loi nous impose également de publier une analyse de nos eaux, ce que nous avons fait sur les pages 24 à 29 avec les explications afférentes. Notre eau est parfaitement potable! Sur les pages 18 à 23, nous vous présentons plus en détail les projets élaborés en étroite collaboration avec la Commune de la Vallée de l'Ernz en ce qui concerne l'amélioration de la distribution d'eau potable et le maintien de la bonne qualité de l'eau dans notre Commune. Notre syndicat commun assure déjà maintenant l'approvisionnement en eau de Freckeisen et de Savelborn à partir d'une source à Savelborn. À l'avenir, l'eau du Mullerthal sera aussi pompée vers ces localités. Les projets de l'eau couvriront toute la période législative et au-delà.*



*Le 27 décembre 2012, le conseil communal a pris la décision d'adhérer au **pacte climat** entre l'État et les Communes et d'instaurer un système de comptabilité énergétique pour les infrastructures et équipements communaux. L'État prend en charge les frais pour le travail d'un conseiller énergétique, à savoir M. Claude Reiter de la firme EKOS, qui conseillera la Commune dans les démarches du pacte climat et qui surveillera également les travaux d'une commission du climat à créer pour le conseil en énergie.*

# KlimaPakt

meng Gemeng engagéiert sech

**D'Viraarbechten um Bebauungsplang (PAG)** (plan d'aménagement général) sinn och gutt virugaang. Am Hierscht gëtt elo den 2. Deel vun der Ëmweltprüfung vum PAG ugefaang, d'Biotopkartéierung ass gemeet, an den Inventar vun de schützenswäerte Gebailechkeete gouf an Zesummenaarbecht mat de Sites et Monuments vum Staat ofgeschloss. Geplangt ass, datt et an Zukunft just nach een eenzegt Bautereglement wäert ginn. An 4 Aarbechtssëtzunge koum ee kleng Grupp (Schäfferot a Memberen aus der Bautekommissioun) zesummen, fir elo schon eng Modification ponctuelle vum allgemenge Bautereglement virzehuelen. Dës Ëmännerunge vum Bautereglement si ganz staark néideg, well verschidde Punkten aus deem Text ze streng oder net kloer genuch sinn, respektiv der moderner Baupraxis net méi Rechnung droen. Dës Ëmännerunge sollen am Hierscht op den Instanzewee goen. Wann alles gutt geet, da sinn déi nei Mesuren am Summer 2014 a Kraaft. Mir hoffen, datt mir dee wichtegen Dossier gutt a séier duerch d'Prozedure kréien!

Wat leider duerch ee Mangel un där néideger Zäit op der Streck bliwwen ass, ass de Fortgang vun den Aarbechten um neie **Verkéisereglement**. Eng Rei Viraarbechte goufe jo scho gemaach, awer vill Detailer bleiwen nach ze klären. Mir wëllen an der 2. Halschent vum Joer och an deem Dossier rëm ee Stéck virukommen! Een aneren Dossier, wou mir nach net virukomm sinn, ass d'Verbesserung vun eiser **Internetpräsenz**! Och dat ass net vergiess a gëtt an Ugrëff geholl, soubal zäitlech rëm ee bësse méi Loft ass. D'Migratioun vun eiser gesamter Administratioun an dat neit informatesch Ëmfeld vum Syndicat intercommunal de gestion informatique (SIGI) hält vill Zäit an Usproch. Eise Beamte sief op dëser Plaz ee grouse Merci fir hir exzellent Aarbécht an hir Gedold an deem Dossier gesot!

Leif Matbiergerinnen a Matbierger, de Gemengerot ass vum 27. Dezember 2012 bis haut a 5 Gemengerotssëtzungen an 3 Aarbéchtssëtzungen zesummekomm! Den 1. Juli 2013 ware mir mam ganze Gemengerot een Dag laang op Chantiersvisite, a mir hunn am Detail eis Infrastrukturen vun der Waasserversuergung gekuckt (Kläranlag, Pompelstatioun, Waasserbasseng zu Haler, Captagë vun de Quellen etc.). Mir wëllen alle bedeelegte Conseillere Merci soen, fir hiren Asaz an déi gutt a fruchtbar Zesummenaarbecht!

Mir wëllen doriwwer eraus alle Leit, déi berufflech oder benevole an der Gemeng, respektiv an de Veräiner, matgeholfen hunn, eis schéi Gemeng virunzebréngen an d'Servicer auszebauen, ee grouse Merci soen, fir hiren onermiddlechen Asaz an déi gutt Zesummenaarbecht an dësem 1. Deel vun 2013!

Leif Matbiergerinnen a Matbierger, mir wënschen lech all an Äre Familljen ee puer schéin an erhuelsam Momenter dëse Summer! Bleift gesond a monter!

Äre Schäfferot,  
**Andrée Henx-Greischer, Serge Boonen a Jean-Luc Schleich**

*Les travaux préliminaires du **Plan d'aménagement général (PAG)** ont bien progressé. La deuxième partie de l'analyse environnementale stratégique sera entamée en automne. La cartographie des biotopes et l'inventaire des bâtiments à sauvegarder sont terminés. Il est prévu qu'à l'avenir un seul règlement des bâtisses sera en vigueur dans notre Commune. Un petit groupe de travail regroupant le collège échevinal et certains membres de la commission des bâtisses s'est réuni 4 fois en vue de la préparation d'une modification ponctuelle du règlement des bâtisses en vigueur, afin d'assouplir et d'actualiser certaines dispositions de ce règlement. Espérons que les nouvelles mesures puissent passer par les procédures étatiques dans un délai raisonnable et que les nouvelles dispositions puissent s'appliquer à partir de l'été 2014.*

*Par manque de temps, nous n'avons pas pu continuer avec les travaux portant sur le renouvellement complet du **règlement de circulation**. Dans la deuxième partie de l'année, nous espérons entamer avec ce projet. Nous n'avons pas oublié non plus de moderniser notre **présence sur Internet**. L'implémentation des anciens programmes administratifs de la Commune dans le nouvel environnement informatique du Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) prend beaucoup de temps et nous remercions vivement les fonctionnaires communaux de leur patience et de leur dévouement dans ce contexte!*

*Chères concitoyennes et chers concitoyens, du 27 décembre 2012 à aujourd'hui, les membres du conseil communal se sont réunis 5 fois dans une réunion du conseil et 3 fois dans une séance de travail!*

*Le 1er juillet 2013, le conseil communal a passé toute une journée pour visiter les chantiers communaux ainsi que les infrastructures communales, notamment celles assurant l'approvisionnement en eau (station d'épuration, pompes d'eau au Mullerthal, réservoir d'eau central à Haller, captage des eaux de source au Mullerthal, etc.).*

*Nous remercions tous les conseillers pour la collaboration fructueuse et leur dévouement! Nous remercions également toutes celles et tous ceux qui se sont engagés professionnellement ou volontairement au sein de notre commune au cours de cette première moitié de l'année 2013!*

*Nous vous souhaitons d'excellents moments de détente pendant cet été!*

*Portez-vous bien!*

*Votre conseil échevinal,*  
**Andrée Henx-Greischer, Serge Boonen et Jean-Luc Schleich**





## DEN DECKEL VUN DËSEM "DE FUUSS"

Den Deckel vun dësem „DE FUUSS“ ass d'Resultat vun engem **Molconcours an der Maison relais**.

D'Iddi vum Concours war, fir de Kanner d'Méiglechkeet ze ginn, ze zeechnen, wat hinnen afält, wann si un eis „Meng Gemeng“ denken. All Kéier nom lessen konnten déi Kanner, déi fräiwëlleg bei dësem Concours matmaache wollten, sech an ee Sall zréckzéien, fir e Bild ze molen. 23 Kanner vum Cycle 2.1 bis 4.1 hu matgemaach, a mir hunn nëmme ganz schéi Biller erakritt. Wéi bei all Concours konnt et leider och hei just dräi Gewënner ginn, an déi goufe vun engem Jury aus Gemengerotsmemberen, der Gemengenadministration a Verantwortleche vun der Maison relais erausgesicht.

1. Präiss: Gary Berens, cycle 4.1
2. Präis: Alicia Veiga, cycle 3.2
3. Präis: Ana-Beatriz Vieira, cycle 3.2

Interessant war ze gesinn, wat d'Kanner gemoolt hunn, wéi se un „hir Gemeng“ geduecht hunn. Den Hentgesbau gouf natierlech ganz dacks gezechent, mais och de Fuuss, de Michel Rodange, de Schéissendëmpel an de Fuussepad goufen an deene schéinste Faarwen gemoolt.

Mir wëllen alle klenge Kënschtler op dëser Plaz ee grouse Merci soen, fir déi vill schéi Biller!

De 15. Juli 2013 kruten déi glécklech Gewënner ee Präis an een Diplom iwwerrecht, a Präsenz vun de Kanner aus der Maison relais, der Chargée de la direction an den Educatricen aus der Maison relais an dem Schäfferot. (L.S.)

*La page de couverture de ce numéro du „DE FUUSS“*

*La page de couverture du «DE FUUSS» est le résultat d'un **concours de dessin organisé à la Maison relais**.*

*À l'issue des déjeuners, les enfants ont eu la possibilité de se retirer dans une salle à part pour créer à leur guise un dessin autour du sujet «Ma Commune». 23 enfants du cycle 2.1 au cycle 4.1 ont participé au concours et beaucoup de chefs d'œuvres ont été remis. Un jury composé de membres du conseil communal, de fonctionnaires de l'Administration communale et de responsables de la Maison relais a choisi les vainqueurs, à savoir:*

1. Präiss: Gary Berens, cycle 4.1
2. Präiss: Alicia Veiga, cycle 3.2
3. Präiss: Ana-Beatriz Vieira, cycle 3.2

*Il a été très intéressant de voir quels motifs les enfants ont choisi pour leurs dessins. La maison communale a été représentée à de multiples reprises, de même que le renard «De Renert», de même que Michel Rodange, le «Schéissendëmpel» ou le «Fuussepad».*

*Nous tenons à remercier tous les petits artistes ayant participé à notre concours de leurs chefs d'œuvres!*

*La remise des prix a eu lieu le 15 juillet 2013 à la Maison relais en présence des enfants de la Maison relais, de la Chargée de la direction et des Educatrices de la Maison relais ainsi que des membres du collège échevinal.*

**(L.S.)**

*V.l.n.r : Gary Berens, cycle 4.1 – 1. Präis; Alicia Veiga, cycle 3.2 – 2. Präis, Ana-Beatriz Vieira, cycle 3.2 – 3. Präis*

*V.l.n.r : Jean-Luc Schleich, Joëlle Leuchter, Andrée Henx, Gary Berens, Srege Boonen et Ana-Beatriz Vieira. D'Alicia Veiga war deen Dag nèt an der Maison relais.*



# IN TE RN

INFOS INTERNES





## MIR SOEN EE GROUSSE MERCI FIR ÄREN ASAZ FIR D'GEMENG!

Fir laangjäreg a verdéngschtvoll **fréier Gemengerotsmemberen** ze éieren, hate sech tëscht de Feierdeeg, de 27. Dezember 2012, d'Memberen aus dem Gemengerot an d'Gemengenadministratioun zu Haler afonnt (de Rot Här Gérard Bender hat sech wéint enger Auslandsrees entschëllegt).

De Schännerot war ganz frou, datt d'Madame Mariette Haas-Minden, den Här Ernest Wagner an den Här Jean-Claude Zinnen an hir Partner senger Invitatioun nokomm sinn, fir ee bëssi zeréckzekucken op déi Leeschtung, déi si dräi a jorelaangem Asaz fir eis Gemeng bruecht hunn. Dësen Owend hat zum Zweck fir hinnen dräi am Numm vum Gemengerot an der ganzer Gemeng de grouse Respekt an déi opriichteg Mercien auszeschwetze fir all déi Joren, wou si immens vill vun hirer Fräizäit an hirem Häerzblutt hierginn hunn, fir fir eis Gemeng an hir Bierger ze schaffen. D'Mariette, den Ern an de Jean-Claude hu sech mat Ausdauer an Idealismus agesat fir d'Besoinen a fir d'Verbesserung vun der Liewensqualitéit vun alle Bierger aus eiser Gemeng. Hiren Asaz huet eis Gemeng virubuecht an d'Gemeng wäert si a gudder Erënnerung behalen an hinnen dankbar sinn, fir déi vill privat Zäit, an där si sech fir eis all agesat hunn. Dat, wat d'Gemeng Waldbëlleg haut ass, ass mat Sécherheet och hire Verdéngscht!

D'Gemengepolitik ass een Hobby, dee vill Zäit an Nerve kascht, an et kritt ee méi dacks Reklamatioune, wéi Luef. D'Mariette, den Ern an de Jean-Claude hunn sech net agesat an eiser Gemeng fir ee Merci ze kréien, mais well si den néidegen Idealismus haten, eng Loscht an eng Leidenschaft, fir fir dës Gemeng an hir Bierger ze schaffen. Si wollten eppes bewegen, an net nëmmen nokucken oder fuerderen. Si hu mat ugepak an dat soll net vergiess ginn!

D'Mariette Haas-Minden war 17 Joer am Gemengerot, dovunner 12 als Schäffin a bal 6 als Conseillère!  
Den Ern Wagner huet den 1. Januar 1988 am Gemengerot ugefaang a säin Asaz huet ganzer 24 Joer gedauert!  
De Jean-Claude Zinnen war 11 Joer am Gemengerot!

An enger klenger Usprooch huet de Buergermeeschter hinnen offiziell Merci gesot an hinnen dräi eng kleng Opmierksamkeit iwwerrecht. Och gouf bei där Geleeënheet profitéiert, fir hire Partner ee grouse Merci ze soen, fir hir Gedold, déi si opbruecht hunn, fir all déi Zäit, wou déi dräi net doheem waren, mais fir eis Gemeng geschafft hunn. De fréiere Buergermeeschter Gérard Bender hat och ee puer léif Wierder un déi dräi Éieregäscht adresséiert, déi bäi där Geleeënheet virgelies goufen. Bei engem gudden Maufel an engem passende Patt si vill Erënnerungen ausgetosch ginn an et ass vill a gutt gelaacht gi bei Anekdoten aus enger laanger Déngschtzäit fir d'Gemeng Waldbëlleg.

Dem Mariette, dem Ern an dem Jean-Claude sief op dëser Plaz och nach eng Kéier ee grouse Merci gesot fir hiren Asaz an hir gutt Aarbecht, a mir wënschen hinnen all Guddes fir hir Zukunft, vill Freed an Erfëllung bei anere Projet'en an Hobbyen, a virun allem eng gutt Gesondheet!

(L.S.)

15

V.l.n.r.: Jean-Claude Zinnen & Ernest Wagner

Riets: Mariette Haas-Minden





## EE GROUSSE MERCI FIR EEN IMMENSEN DÉNGSCHT FIR D'ALLGEMENGHEET!

Den 1. Januar 1994 gouf den **Här Gérard Bender** Buergermeeschter vun der Gemeng Waldbëlleg. 18 Joer laang huet hien d'Geschécker vun eiser Gemeng geleet, an daat op eng exemplaresh Art a Weis.

A senger Amtszäit sinn déi meescht grouss Infrastrukturprojeten, esou, wéi mir se haut kennen, an der Gemeng realiséiert ginn. Fir den Hentgesbau, d'Schoul an d'Sportshal an nach vill aner Projeten huet hien verantwortlech gezechent. Hien huet eis Gemeng viru bruecht an zu deem gemaach, wat se haut ass. Duerch säin ongebremsten Äifer an eng grouss Leidenschaft, war him keng Auerzäit a keen Dag ze schued fir sech fir seng Gemeng anzesetzen. Hien huet an deenen 18 Joer derfir gesuergt, datt mir eng modern Gemeng gi sinn, wou de Bierger gutt lieve kann.

Säin Zäit als Buergermeeschter wäert net vergiess ginn a mir wëllen him hei eise grouse Respekt an eis Dankbarkeet erweisen, fir seng immens Leeschtung fir eis Gemeng. Dat, wat hien geschafft huet ass grandios a vill Anerer kënnen sech dorunner ee Beispill huelen.

De 27. Januar 2013 huet den Här Bender décidéiert fir, no engem Joer als Conseiller an no 19 Joer Gemengepolitik, ee Schlusstréch ënner säin Engagement fir seng Gemeng ze setzen.

(L.S.)







## HÄERZLECH WÈLLKOMM BEI EIS!

Den 1. Februar 2013 gouf eis Administratioun duerch d' **Madame Martine Dimmer** vu Gonnereng verstärkt. D'Martine Dimmer, Joergang 1970, huet vum Oktober 1992 bis den 1. Februar dëst Joer an der ASTA (Administration des Services Techniques de l'Agriculture) geschafft, an huet deemno eng laangjäreg Erfahrung als administrativ Beamtin.

Duerch ee ministeriellen Accord konnt d'Madame Dimmer vum Staat bei eis Gemeng wiesselen. Mir wëllen si häerzlech Wëllkomm heeschen a mir si frou, datt si eis Administratioun elo verstärkt!

D'Madame Dimmer suivéiert nach verschidden gemengespezifesch Coursë fir an Zukunft den Examen vum Gemengesekretär maachen ze kënnen. Wann eisen gudden Nico Schlammes eng Kéier an d'Pensioun muss goen, dann wäert d'Martine säi Posten iwverhuelen. De Moment si mir frou an dankbar, datt den Nico Schlammes nach net esou dacks u seng Pensioun denkt, an datt d'Martine sech esou ënner ideale Konditiounen an d'Gemengewelt aliewe kann.

De 16. Juli 2013 gouf d'Martine Dimmer als Gemeindebeamtin vereedegt, an no der Gemengerotssëtzung gouf beim Patt a beim klengen Maufel op eis nei Beamtin ugestouss.

Mir wënschen dem Martine vill Freed a berufflech Erfëllung bei eis an der Gemeng Waldbëlleg!

(L.S.)



## MIR SOE MERCI FIR DÉI LAANGJÄHRËG ËNNERSTËTZUNG!

Den 22. Februar 2013 hu sech d'**Madame an den Här Nathalie a Serge Schroeder** vu Waldbëlleg, de Schäfferot an eng Delegatioun aus der Administratioun getraff bei Geleeënheet vun enger klenger Feierstonn fir dem Me Schroeder Merci ze soen fir säi laangjäregen Déngscht un der Allgemengheet!

De Serge Schroeder, senges Zeechens Riichter um Verwaltungsgericht, ass zanter Joer an Dag Sekretär vun eiser Bautekommissioun an zeechent verantwortlech fir déi juristesche präzis Formulierung vun den Avisa vum darselwechter Kommissioun. Dat ass keen einfachen Exercice, an den Här Schroeder mécht dat zanter Joeren op eng exemplaresch Manéier! Et gëtt bal kee Bauprojet bei eis an der Gemeng, iwver deen de Serge Schroeder net een Avis geschriwwen huet. Wann de Me et fäerdeg bréngt, aus der Diskussioun eraus den Avis sou präzis ze formulieren, an dat Wesentlech op de Punkt ze bréngen, dann ass dat schon eng Leeschtung!

Doriwwer eraus leescht de Me Schroeder der Gemeng gären Hëllef, wa si eng Fro juristescher Natur huet, an och nach onentgeldlech. Et ass duerfir mol un der Zäit gewiecht, fir him fir all déi Aarbécht Merci ze soen. D'Gemeng ass frou, datt si sou eng gutt, frëndschafleech a kompetent Hëllef an der Persoun vum Me Schroeder huet.

Beim "Gudde Kascht" an engem schmackhafte Patt gouf dem Serge Schroeder eppes Klenges iwverreecht, wat Läif a Séil zesummen hält.

(L.S.)





## D'WAASSERVERSUERGUNG AN DER GEMENG WALDBËLLEG - ELO AN AN ZUKUNFT

D'Gemeng Waldbëlleg ass zanter Joren beméiht d'Waasserqualitéit ze erhaalen. Duerch Düngeberodung an der Landwirtschaft an duerch d'Erstellen vum Dossier zur Ausweisung vun enger Quelleschutzzone an eiser Gemeng, gët ganz enk mam Waasserwirtschaftsamt doru geschafft. De Quelleschutz ass ee wichtège Faktor fir déi gudd aktuell Qualitéit vun eisem Waasser och an Zukunft erhalen ze kënnen.

Nieft dem Quelleschutz ass d'Erhalen an den Ausbau vun eise Waasserinfrastrukturen een zentrale Punkt vun der Waasserpolitik bei eis an der Gemeng.

Mam SIDEST (Ofwaassersyndikat Osten) gët an den nächste Joren eng Étude erstellt fir d'Kläranlagen Waldbëlleg a Chrëstnech ze erneieren. Dës zwou Kläranlagen aus de Joren 1978 an 1979 schaffen elo schon iwwert hirer eigentlecher Kapacitéit (2 mol 500 Einwohnergleichwerte, waat ongeféier enger Kapacitéit vun 250 Haushalter entsprécht.). D'Definitiou vu Reewaasser-Axen, déi zum Zweck hunn fir d'Reewaasser bei der Versigelung vu Flächen duerch Bebauung an d'Baach ze kéieren, an nët duerch den Ofwaasserkanal an déi schon iwwerlaaschte Kläranlagen, sinn eng weider Facette vun der gesamter Waasserprojektioun. Eng Etude iwwert den Zoustand vum Ofwaassernetz ass am Gaang (gouf scho virun e puer Joer ugefaang) a wäert Réckschlëss bréngen iwwert zukünftég néidég Investitiounen am Ofwaasserberäich.

Waat d'Infrastrukturen vum Dréinkwaasser ugeet, sou leeft daat de Moment, ganz vereinfacht formuléiert, esou, datt d'Gemeng Waldbëlleg all hiert d'Dréinkwaasser aus der Quell Härebou 1 am Mëllerdall hëllt (cf. Photo Captage Härebou 1). Vun der Quellenerfaassung leeft d'Waasser bis an d'Pompelwierk Mëllerdall (cf. Photo vum Pompelwierk Mëllerdall), wou 3 Pompelen (cf. Photo vun de Pompelen) d'Waasser duerch eng eenzég Leitung bis op Haler (beim Seitert) an den Zentralbehälter bréngen. Vun do aus ginn dann Haler, Chrëstnesch a Waldbëlleg mat Waasser versuergt. Fir Waldbëlleg gët et nach een zousätzleche Behälter an der rue André Hentges op der Kopp (op aaner Waasserbehälter gët elo hei nët agaang). Suelbour an de Freckeisen ginn nët mat Mëllerdallerwaasser versuergt, mais äus enger Quell vu Suelbour. D'Quellen Schiessentümpel I an II versuergen Beefort ganz mat Waasser an zu engem ganz klengen Deel kritt och nach Bäertrëff doraus Waasser geliwwert. Um Schema op de Säite 22 - 23 gesitt Dir wéi de System de Moment funktionnéiert a wéi geplangt ass, de System fir d'Zukunft ze verbesseren an ofzesécheren. Doriwwer eraus sollen Suelbour an de Freckeisen an Zukunft mat Waasser aus dem Mëllerdall versuergt ginn. Waasser ass méi wéi genuch am Mëllerdall, mais et muss gekuckt ginn, wéi een d'Quellen esou matene verbanne kann, datt och dem Wuesstum vun eiser Gemeng ka Rechnung gedroe ginn.

Déi Investitiounen déi geplangt sinn strecken sich iwwer Joren, an de Gesamtprojet wäert ganz sécher iwwer dës Legislaturperiode eraus goen, wann ee bedenkt, wéi laang hei zu Lëtzebuerg d'Prozeduren daueren.

An enger méi detaillierter Form geet den Artikel vun den Ingenieuren vun Daedalus (Hiefenech) op de nächste Säiten op déi Planungen an.

Op de Säite 24-29 publizéiere mir déi lescht Waasseranalysen vum 5. Juni 2013, mat de jeweilégen Erklärungen, fir dat verstoen ze kënnen.

(L.S.)



Captage Härebou 1



Pompstatioun Mëllerdall



Waasserpompelen Mëllerdall



## WASSERVERSORGUNG IN DER GEMEINDE WALDBILLIG – DIE ZUKUNFT BEGINNT JETZT!

Die Gemeinde Waldbillig beabsichtigt die Wasserversorgung von Savelborn und Freckeisen zu verbessern und die Trinkwasserversorgung der gesamten Gemeinde und Ihre Verbrauchsstruktur zu analysieren und bei Bedarf zu optimieren.

### Erfassung der vorhandenen Infrastruktur:

Im ersten Schritt wurde die bestehende Wasserversorgung, mit den zugehörigen Quelfassungen und Wasserspeichern, in der Lage und in der Höhe, erfasst und in Schemaplänen dargestellt. Anhand dieser Pläne können u. a. Aussagen zu bestehenden Druckverhältnissen und zu Schwachstellen getroffen werden. Zudem wurde in diesen Plänen die angrenzende Wasserversorgung des Syndikats Savelborn – Freckeisen sowie im Anschluss auch der Administration Communale (AC) Vallée de l’Ernz schematisch dargestellt um syndikats-übergreifende Möglichkeiten zu betrachten.

### Erfassung und Bewertung derzeitiger und zukünftiger Wasserbedarf:

Hierzu wurde der momentan vorhandene Wasserverbrauch ermittelt und anschließend für die Zukunft hochgerechnet. Dabei wurde jeweils der durchschnittliche Tagesverbrauch (Qd) und der minimale (Qd,min) und maximale (Qd,max) Jahresspitzenverbrauch berechnet, da beide Werte für die Auslegung der Wasserversorgung und der Wasserspeicherung von Bedeutung sind.

Für die Hochrechnung des zukünftigen Wasserbedarfs wurde das Jahr 2040 gewählt, da die Wasserversorgungsanlagen für die nächsten 25 bis 30 Jahre auszulegen sind.

Entwicklungen, die zu Verbrauchserhöhungen führen, wurden dabei in enger Absprache mit der Gemeinde aus den PAG Plänen abgeleitet. Zudem wurden mehrere Vergleichsrechnungen, z. B. über angenommene jährliche Bevölkerungszunahmen, ermittelt und verglichen.

Die Verbräuche in Müllerthal unterliegen auf Grund der touristischen Nutzungen (Campingplatz, etc.) sehr starken Schwankungen. Die durchschnittlichen Tagesverbräuche in Müllerthal (Qd) liegen zwischen i. M. 10 m3 pro Tag in den Wintermonaten und i. M. ca. 200 m3 in den Sommermonaten.

### Die Hochrechnung der Einwohnerzahlen (derzeitige EW, Stand 2012) für das Jahr 2040 erfolgte wie folgt:

<b>Haller:</b>	<b>346 derzeitige EW</b>	<b>+ 120 neue EW</b>	<b>=</b>	<b>466 EW</b>
<b>Waldbillig:</b>	<b>466 derzeitige EW</b>	<b>+ 99 neue EW</b>	<b>=</b>	<b>565 EW</b>
<b>Christnach:</b>	<b>587 derzeitige EW</b>	<b>+ 168 neue EW</b>	<b>=</b>	<b>755 EW</b>

**Summe: 1399 derzeitige EW + 387 neue EW = 1786 EW**

*Dies entspricht einem möglichen Zuwachs von 27,7 %.*

Der Verbrauch für den Golfplatz, Camping und Großvieh / Landwirtschaft wurde gleichbleibend angenommen. Der hochgerechnete Wasserverbrauch im Jahr 2040 wurde mit dem derzeit vorhandenen Trinkwasserdargebot (vorhandene Trinkwassermenge) verglichen. Dabei wurde festgestellt, dass dem derzeitigen Wasserdargebot von Qd = 963 m3 aus der „Source Härebur“

Wasserverbräuche AC Waldbillig  
Gegenüberstellung 2012-2040

Wintermonate	Tagesverbrauch (m3)					
	Qd-2012	Qd-2040	Qd,min-2012	Qd,min-2040	Qd,max-2012	Qd,max-2040
Ortslage						
Haller	67,3	65,3	45,5	57,8	100,0	127,0
Waldbillig	86,6	101,6	59,9	70,0	130,1	157,3
Christnach	87,1	112,5	58,8	75,7	131,0	168,8
Zwischensumme:	241,4	299,4	164,2	203,3	362,0	449,0
Müllerthal	10,0	10,0	8,0	8,0	15,0	15,0
Summe:	251,4	309,4	172,2	211,3	377,0	464,0

Sommermonate	Tagesverbrauch (m3)					
	Qd-2012	Qd-2040	Qd,min-2012	Qd,min-2040	Qd,max-2012	Qd,max-2040
Ortslage						
Haller	81,0	99,0	64,4	79,7	144,3	180,3
Waldbillig	97,8	112,6	88,1	100,7	169,0	198,6
Christnach	179,2	203,3	107,8	127,2	252,8	313,7
Zwischensumme:	358,0	414,9	259,3	307,6	576,1	692,6
Müllerthal	200,0	200,0	134,0	134,0	286,0	286,0
Summe:	558,0	614,9	393,3	441,6	862,1	978,6

Dies bedeutet, dass der maximale theoretische Tagesspitzenverbrauch in der Zukunft, unter Voraussetzung der maximal prognostizierten Entwicklung, über dem derzeitigen vorhandenen Wasserdargebot der Quelle Haerebur I liegen könnte. Momentan ist das Wasserdargebot ausreichend. Allerdings zeigt die oben genannte Hochrechnung, dass das zukünftige Wasserdargebot an seine Grenzen gelangen kann. Um Bedarfsspitzen auch jetzt schon abzupuffern und die Versorgungssicherheit zu erhöhen ist es kurzfristig nötig die Speicherreserven auszubauen und mittelfristig die Wassergewinnung zu erweitern. Daher ist die Erschließung der Quelle Haerebur II und / oder der Bypass zur Quelle Schiessentümpel wichtig, um auch zukünftig alle Entwicklungen sicher und rechtzeitig abzudecken.

**Geplante Massnahmen für die kommenden Jahre:**

Als Ergebnis der Studie wurde für das Leitungsnetz inkl. der zugehörigen Wasserspeicher folgender Maßnahmenkatalog aufgestellt und beschrieben.

**Wassergewinnung:**

*Studie zur Erschließung der sogenannten Source Härebur II (befindet sich im Abschluss)*

*Bypass-Leitung zur „Source Schiessentümpel I und II“ zur Pumpstation Müllerthal (Notversorgung) und Verbesserung der Wasserqualität der Source Schiessentümpel I und II*

**Wasserspeicherung**

*Sanierung und Erweiterung Zentralbehälter Haller*

*Sanierung Behälter Müllerthal*

*Aufgabe Behälter Waldbillig (wird durch Behälter Haller ersetzt)*

**Wasserverteilung**

*Anschluss der Füllleitung vom Behälter Haller zum neuen Behälter „Firtchen“ (Syndikat Savelbour – Freckeisen) – bereits seit Sommer 2012 im Bau befindlich. Hierfür zeichnet die Erntalgemeinde verantwortlich.*

*Ringschluss Haller (zweite Zuleitung der Ortslage)*



*Aufweitung der Zuleitung Waldbillig / Christnach und des Ringschlusses Waldbillig-Christnach (größerer Leitungsquerschnitt)*

*Erneuerung Füllleitung des Behälters Haller (vom Pumpwerk Müllerthal), respektive Bypass-Füllleitung zur Absicherung der Versorgung*

**Beschreibung Bauvorhaben Zentralbehälter Haller:**

Der Behälter Haller wird auch zukünftig der Zentralbehälter der AC Waldbillig sein. Vorgesehen ist, dass der Behälter erweitert und dass die bestehende Wasserkammer saniert wird. Der Behälter stellt das zukünftige „Herz“ der Wasserversorgung dar und versorgt die kompletten Ortslagen Haller, Christnach und Waldbillig mit Trink- und Löschwasser. Zudem wird der geplante Behälter „Firtchen“ des Syndikats Savelborn-Freckeisen vom Behälter Haller über eine Pumpleitung gefüllt. Im Anbau werden 2 zusätzliche Wasserkammern aus Stahlbeton mit einem Volumen von je 260 m3 entstehen, wodurch sich ein Gesamtvolumen von 800 m3 ergibt. Die Erweiterung des Behälters ist momentan in der Planung. Die erforderlichen Genehmigungen wurden eingereicht.



**Fazit:**

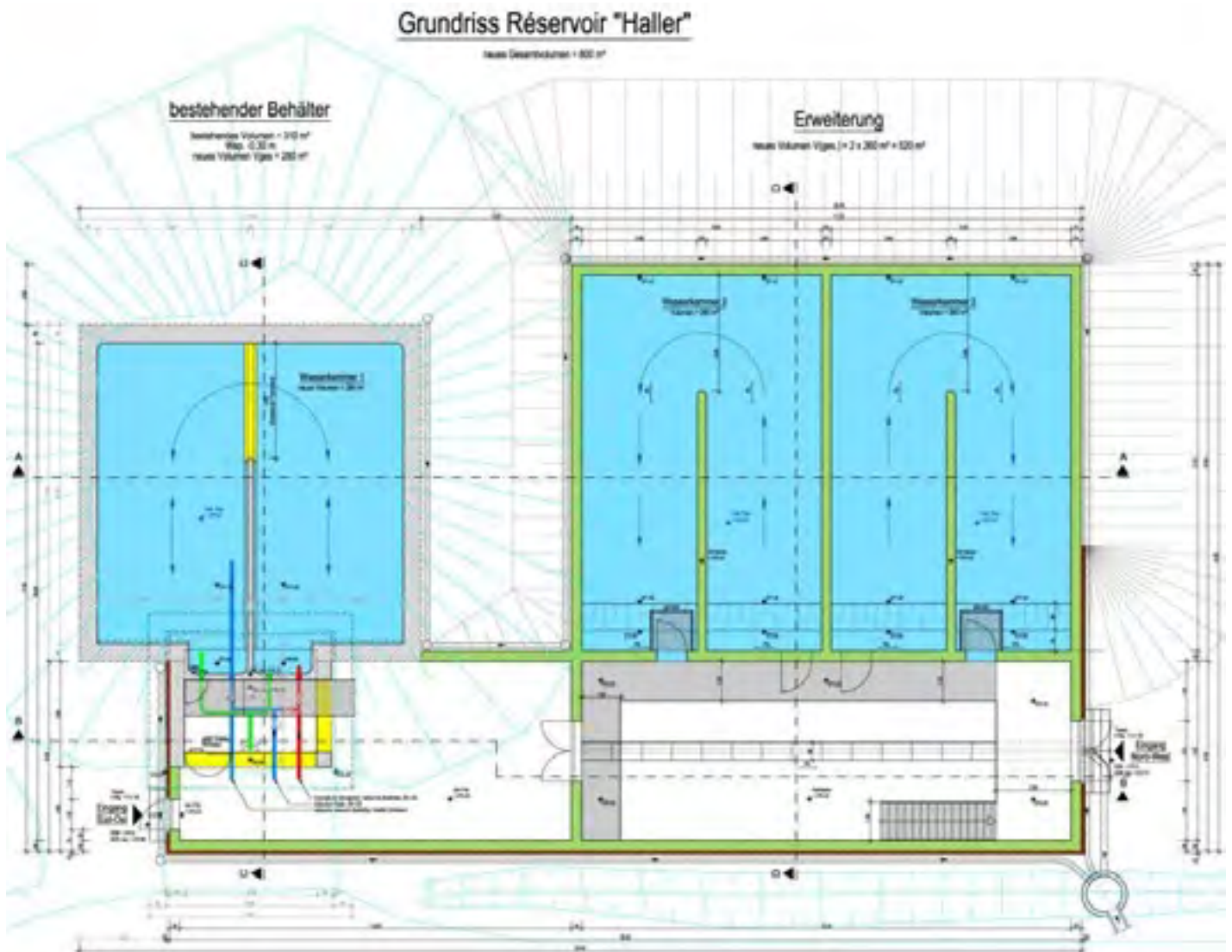
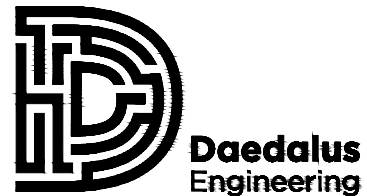
Die Wasserversorgung der Gemeinde Waldbillig soll für die mittelfristige Zukunft (ca. 30 Jahre) optimiert und auf den neuesten Stand der Technik gebracht werden. Ein wesentlicher Bestandteil des ausgearbeiteten Konzeptes zur Absicherung einer zukünftigen Wasserversorgung beruht auf dem Ausbau und der Bewahrung der vorhandenen Wasserspeicherung. Ein weiterer Aspekt ist die Erschließung bzw. Nutzung neuer und vorhandener, bisher nicht genutzter, Wasserreserven im Müllerthal. Durch die Maßnahmen entsteht zudem eine interkommunale (kantons- und bezirksübergreifenden) Wasserversorgung.

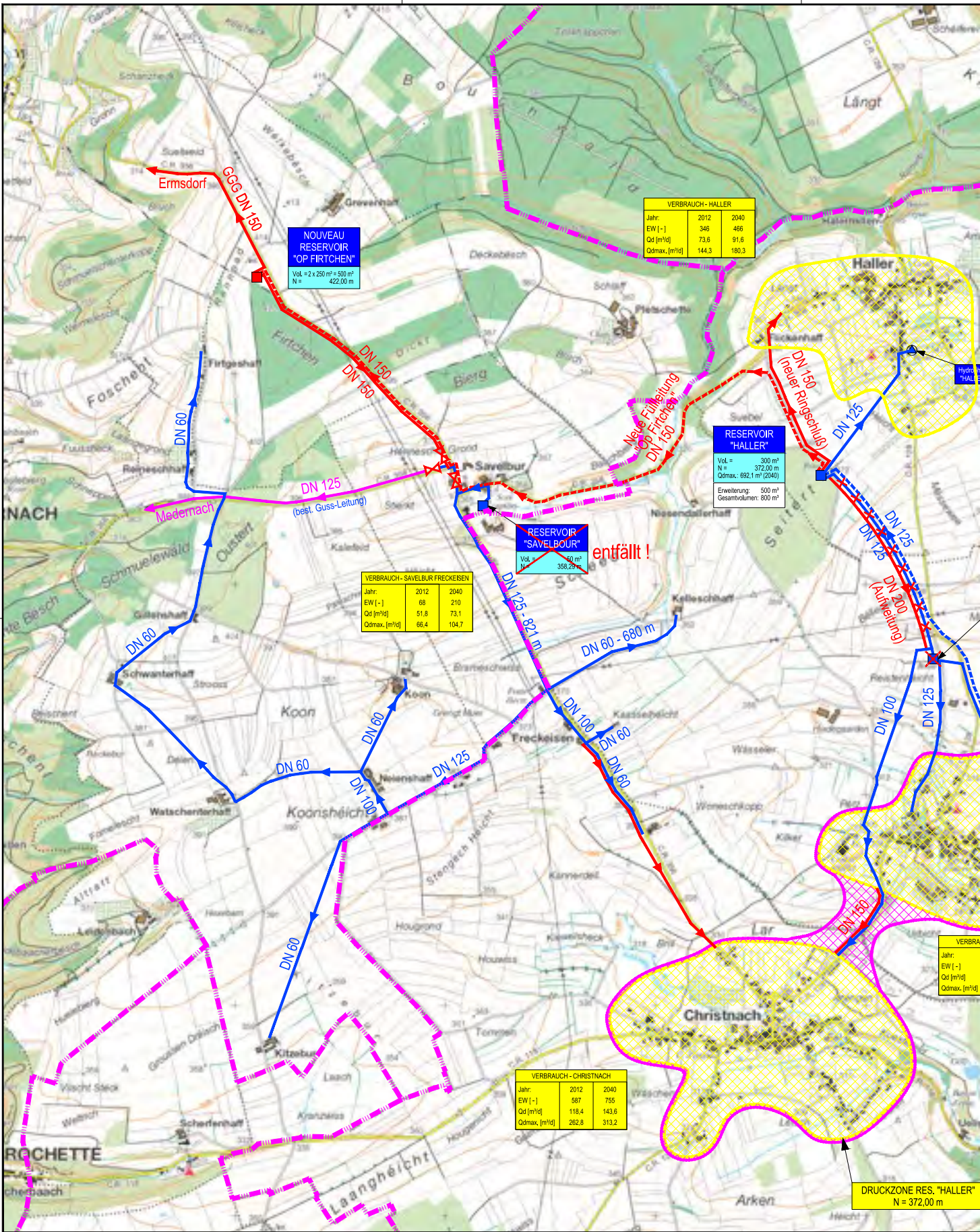
**Patrick Hausen**

Daedalus Engineering  
 Ingénieur – conseil  
 Associé – gérant

**Stefan Müller**

Daedalus Engineering  
 Ingénieur





Ermsdorf

GGG DN 150

**NOUVEAU  
RESERVOIR  
"OP FIRTSCHEN"**  
Vol. = 2 x 250 m³ = 500 m³  
N = 422.00 m

VERBRAUCH - HALLER			
Jahr	2012	2040	
EW [-]	346	466	
Qd [m³/d]	73.6	91.6	
Qdmax [m³/d]	144.3	180.3	

**RESERVOIR  
"HALLER"**  
Vol. = 300 m³  
N = 372.00 m  
Qdmax = 692.1 m³ (2040)  
Erweiterung: 500 m³  
Gesamtvolumen: 800 m³

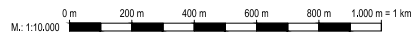
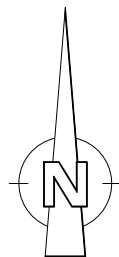
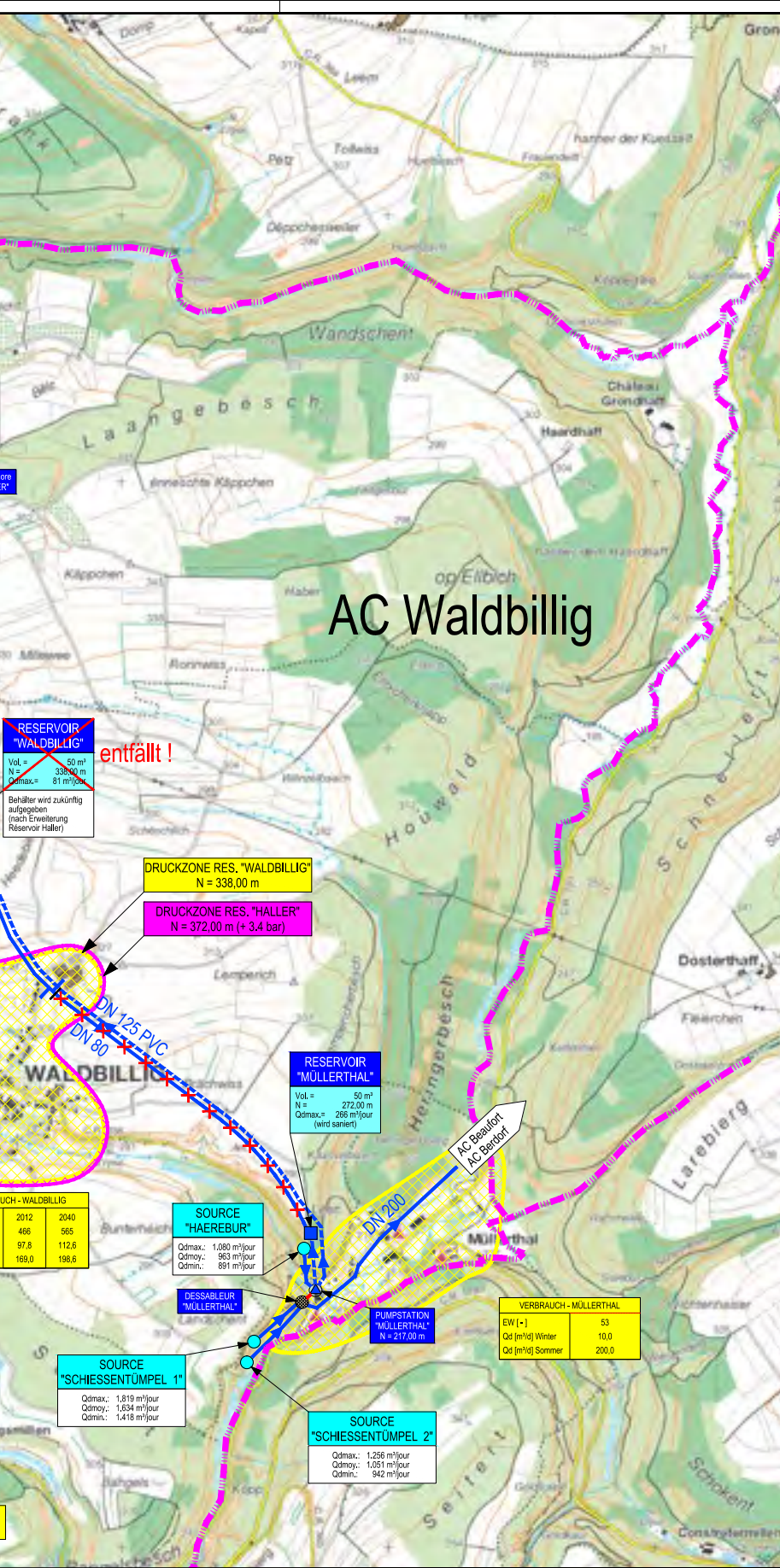
**RESERVOIR  
"SAVELBOUR"**  
Vol. = 50 m³  
N = 338.20 m

entfällt !

VERBRAUCH - SAVELBUR FRECKEISEN			
Jahr	2012	2040	
EW [-]	66	210	
Qd [m³/d]	51.8	73.1	
Qdmax [m³/d]	66.4	104.7	

**DRUCKZONE RES. "HALLER"**  
N = 372.00 m

VERBRAUCH - CHRISTNACH			
Jahr	2012	2040	
EW [-]	587	755	
Qd [m³/d]	118.4	143.6	
Qdmax [m³/d]	262.8	313.2	



# AC Waldbillig

**RESERVOIR "WALDBILLIG"**  
 Vol. = 50 m³  
 N = 338,00 m  
 Qdmax. = 81 m³/jour  
 Behälter wird zukünftig aufgegeben (nach Erweiterung Reservoir Haller)

**DRUCKZONE RES. "WALDBILLIG"**  
 N = 338,00 m

**DRUCKZONE RES. "HALLER"**  
 N = 372,00 m (+ 3.4 bar)

**RESERVOIR "MÜLLERTHAL"**  
 Vol. = 50 m³  
 N = 272,00 m  
 Qdmax. = 286 m³/jour (Wird saniert)

**SOURCE "HAAREBUR"**  
 Qdmax.: 1,080 m³/jour  
 Qd moy.: 963 m³/jour  
 Qd min.: 891 m³/jour

**SOURCE "SCHIESENTÜPEL 1"**  
 Qdmax.: 1,819 m³/jour  
 Qd moy.: 1,634 m³/jour  
 Qd min.: 1,418 m³/jour

**SOURCE "SCHIESENTÜPEL 2"**  
 Qdmax.: 1,256 m³/jour  
 Qd moy.: 1,051 m³/jour  
 Qd min.: 942 m³/jour

**VERBRAUCH - MÜLLERTHAL**  
 EW (-) 53  
 Qd (m³/d) Winter 10,0  
 Qd (m³/d) Sommer 200,0

### Legende:

- Pumpleitung - Bestand
- Gravitärer Abfluss - Bestand
- Gravitärer Abfluss - Bestand (Inbetr)
- Pumpleitung - Planung
- Gravitärer Abfluss - Planung
- Gemeindegrenze
- Schieber - Planung
- Pumpstation - Bestand
- Pumpstation - Planung
- Druckminderer - Planung
- Reservoir existant
- Reservoir projeté
- Dessableur
- Source

- Les mesures indiquées dans ce plan sont à vérifier sur place. Toute différence est à signaler de suite à la direction des travaux. Ce plan reste la propriété exclusive de notre bureau et ne peut être ni employé à un usage autre que celui pour lequel il a été confié à notre client ni être communiqué à des tiers.  
 - Die in diesem Plan enthaltenen Masse sind vor Ort zu prüfen. Jede Abweichung ist der Bauleitung unverzüglich mitzuteilen. Dieser Plan bleibt exklusives Eigentum unseres Büros und kann weder für andere Zwecke verwendet werden, als jene für die er unserem Kunden überlassen wurde, noch Dritten überlassen werden.

Adresse: Waldbillig	Mise à jour	C.H. / Date: 06.05.2013
Maßstab: 1:10,000	Blattgr.: .59* .97m	Datum: 20.02.2013

zug. Pläne: Plans rel.

Planart: **Demande d'autorisation**  
 Type plan: **Schemaplan - Lageplan**

Bauherr: **Administration Communale de Waldbillig**  
 Maître d'ouvrage: **Extension réservoir d'eau potable à Haller**

erschlt: C.H./J.S.  
 dressé: 12-074  
 gépruft: S.M./P.H.  
 vérifié: 106a

Projekt: 12-074  
 Plan-Nr.: 106a



## Bulletin d'analyse des échantillons : BA04209 - BA04218

Référence du Laboratoire : 2013-06-05-012-EP

Adresse destinataire :

Requérant : M. Huss

Remis par : AC-WALDBILLIG

Reçu le : 05/06/2013

Début de l'analyse : 05/06/2013

Objet de l'analyse : contrôle

Adm. Comm. Waldbillig

c/o M. Huss

1, rue André Hentges

L-7680 Waldbillig

tél: 878190 fax: 878803

Ce rapport comporte 6 pages et ne peut être reproduit partiellement sans accord explicite du Laboratoire.

Des renseignements supplémentaires sur les méthodes d'analyse et les incertitudes de mesure sont disponibles sur simple demande.

Les résultats ne se rapportent qu'aux objets soumis à l'analyse.

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199:

<1: organismes non-détectés dans le volume étudié

1-3: organismes présents dans le volume étudié

4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié

L'appréciation concernant une eau potable se rapporte au règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine.

Lexique :

l paramètre mesuré sur le terrain

# méthode sous accréditation

§ valeur-guide

pour la turbidité, la valeur-guide est de 5 FNU au niveau du consommateur et de 1 FNU au niveau du fournisseur

S paramètre mesuré en sous-traitance

n.d. paramètre non déterminé

v.c. voir commentaire

- non détecté (mesure qualitative)

+ présent [faible (+), moyen (++) , fort (+++)]



REC Waldbillig = Réservoir Waldbillig  
REC Mullerthal = Réservoir Mullerthal  
SPC Mullerthal = Station de pompage Mullerthal (Source)  
REC Haller = Réservoir régional Haller  
SHC Haller = Station hydrophore Haller





Votre référence	<b>SPC-118-30</b>	<b>SPC Mullerthal</b>	
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>		
N° échantillon	<b>BA04209</b>	<b>prélevé le 05/06/2013 à 09:10</b>	date de début des analyses <b>05/06/2013</b>

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<b>9</b>	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<b>&lt;1</b>	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<b>&lt;1</b>	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<1

Observations : Néant

Résultats validés le 11/06/2013 par LZ

Votre référence	<b>REC-118-23</b>	<b>REC Haller</b>	
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>		
N° échantillon	<b>BA04210</b>	<b>prélevé le 05/06/2013 à 07:45</b>	date de début des analyses <b>05/06/2013</b>

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<b>&lt;1</b>	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<b>&lt;1</b>	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<b>&lt;1</b>	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<1

Observations : Néant

Résultats validés le 11/06/2013 par LZ

Votre référence	<b>SHC-118-29</b>	<b>SHC Haller</b>	
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>		
N° échantillon	<b>BA04211</b>	<b>prélevé le 05/06/2013 à 07:35</b>	date de début des analyses <b>05/06/2013</b>

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<b>&lt;1</b>	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<b>&lt;1</b>	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<b>&lt;1</b>	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<1

Observations : Néant

Résultats validés le 11/06/2013 par LZ



REC Waldbillig = Réservoir Waldbillig  
REC Mullerthal = Réservoir Mullerthal  
SPC Mullerthal = Station de pompage Mullerthal (Source)  
REC Haller = Réservoir régional Haller  
SHC Haller = Station hydrophore Haller



Votre référence	<b>REC-118-24</b>	<b>REC Waldbillig</b>				
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>					
N° échantillon	<b>BA04212</b>	<b>prélevé le 05/06/2013 à 07:55</b>		date de début des analyses	<b>05/06/2013</b>	

PARAMÈTRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique	
<b>Microbiologie</b>						
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §	
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §	
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1	
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §	
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1	

Observations : Néant

Résultats validés le 11/06/2013 par LZ

Votre référence	<b>REC-118-22</b>	<b>REC Mullerthal</b>				
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>					
N° échantillon	<b>BA04213</b>	<b>prélevé le 05/06/2013 à 08:10</b>		date de début des analyses	<b>05/06/2013</b>	

PARAMÈTRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique	
<b>Microbiologie</b>						
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	5	cfu/ml	<100 §	
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §	
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1	
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §	
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1	

Votre référence	<b>AEP-118-90</b>	<b>Mairie Waldbillig</b>				
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>					
N° échantillon	<b>BA04218</b>	<b>prélevé le 05/06/2013 à 08:25</b>		date de début des analyses	<b>05/06/2013</b>	

PARAMÈTRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique	
<b>Microbiologie</b>						
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §	
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	1	cfu/ml	<20 §	
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1	
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §	
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1	

Observations : Néant

Résultats validés le 11/06/2013 par LZ



REC Waldbillig = Réservoir Waldbillig  
REC Mullerthal = Réservoir Mullerthal  
SPC Mullerthal = Station de pompage Mullerthal (Source)  
REC Haller = Réservoir régional Haller  
SHC Haller = Station hydrophore Haller



## EXPLICATION D'UN BULLETIN D'ANALYSE DE L'EAU POTABLE

### Généralités

Une analyse d'eau potable est divisée en différents groupes de paramètres. Chaque groupe est composé de paramètres ou d'indicateurs visant à garantir le maintien de la qualité générale de l'eau potable. **Si les résultats indiqués sur le bulletin d'analyse sont précédés du signe « < », la concentration du paramètre concernée est en dessous du seuil de détection.**

### Bulletin d'analyses

	Paramètres	explications
blocs		
Caractéristiques	Aspect de l'échantillon Couleur – visuel Odeur – saveur Turbidité	Ces paramètres permettent une première appréciation très rapide de l'échantillon. Ils servent de premier indice si un problème surviendrait.
	Germes totaux à 22 °C (72 h) Germes totaux à 36 °C (48 h)	Les germes sont un groupe de bactéries inoffensives pour la santé humaine qui indiquent cependant, lorsqu'elles dépassent les valeurs paramétriques, qu'il y a une certaine dégradation de la qualité de l'eau. Elles peuvent indiquer un défaut d'étanchéité ou que le biofilm présent dans les conduites a été arraché dû à des vitesses d'écoulement supérieures à la normale ou une inversion de la direction d'écoulement dans les conduites.
Microbiologie	Coliformes totaux Entérocoques intestinaux Escherichia coli (E. coli)	Les coliformes sont un groupe de bactéries provenant d'excréments et pouvant ainsi se trouver dans le sol. La présence de coliformes indique un défaut d'étanchéité au niveau de l'ouvrage de production ou de l'infrastructure de distribution de l'eau potable. Les entérocoques intestinaux et E.coli sont des indicateurs de pollutions d'origine fécale. Ils indiquent une pénétration d'eau usée dans l'eau potable, soit par le réseau d'assainissement ou par l'introduction d'eau de surface non traitée dans l'eau potable. Pouvant causer des maladies du système digestif chez l'homme, un traitement de désinfection est mis en place sans délai lorsqu'une présence de ces indicateurs est constatée. Il s'ajoute que la population concernée est informée et appelée à faire bouillir l'eau pendant 10 minutes avant consommation afin de procéder à une désinfection par haute température.

### Remarque générale microbiologie :

Les analyses microbiologiques nécessitent 24, 48 ou 72 heures, selon les espèces à analyser. Elles servent à confirmer la qualité de l'eau gérée par des programmes de gestion et de risques qui doivent garantir une eau potable de bonne qualité au cours de toute l'année.

**pH** Le pH indique si l'eau est neutre, acide ou basique. Il est important que le pH de l'eau potable soit à l'équilibre pour que l'eau potable soit inerte avec les matériaux des infrastructures qui la transportent. Une eau ayant un pH inférieur à son équilibre est agressive et attaque les matériaux en contact (tel que les conduites), tandis qu'une eau ayant un pH supérieur à son équilibre dépose du calcaire dans les conduites. Il est toujours à tendre vers une eau légèrement entartrante afin d'éviter tout risque d'attaque de matériaux.

**Conductibilité électrique** Minéralisation naturelle de l'eau.

**Dureté carbonatée** Dureté temporaire qui disparaît au moment de l'ébullition.

**Dureté totale** On appelle dureté totale la concentration de tous les minéraux contenus dans une solution d'eau : plus cette concentration est forte, plus l'eau est dure ; au contraire plus cette concentration est faible, plus l'eau est douce. La dureté s'exprime en degrés français (°f) ou degrés allemands (dH).

°f	dH	Description de l'eau
0-7		Très douce
7-15	0-7	Douce
15-25	7-14	Moyennement dure
25-42	14-21	Dure
>42	>21	Très dure

Une eau dure ne présente aucun problème pour la santé, mais peut causer des dépôts dans les appareils tels que machine à café. Un dépôt dans les conduites ne concerne que les conduites d'eau chaude. Ce problème peut être résolu en diminuant la température de la chaudière à 55-60 °C.

Un adoucisseur n'est opportun que si la dureté totale excède > 30 °f, resp. 17 dH, et est à brancher uniquement sur le circuit d'eau chaude.

Si on a recours à un adoucissement, il faut impérativement garder une dureté au minimum de 10-15 °f, resp. 6-9 dH. Le cas échéant on produit une eau agressive, ce qui peut engendrer des problèmes de corrosion dans les conduites internes (souvent une eau « rouge » provient de conduites internes corrodées) !!! Il faut également savoir qu'un adoucisseur nécessite un entretien régulier et professionnel, sinon il peut devenir la source d'une contamination bactériologique du réseau interne !

Chlorures – Cl  
 Fluorures  
 Sulfates – SO4  
 Calcium – Ca  
 Magnésium – Mg  
 Potassium – K  
 Sodium – Na

Minéralisation naturelle de l'eau.

**Nitrates – NO3** Les nitrates proviennent de la fertilisation des sols avec des engrais (organiques et minéraux). Ils témoignent généralement d'une forte activité agricole dans la zone d'alimentation de la ressource d'eau.

**Nitrites – NO2**  
**Ammonium – NH4** Produits de décomposition des nitrates. Les nitrites sont nuisibles pour les nourrissons.

Métaux totaux

**Mercure** Le mercure est un élément toxique pour l'homme. Il est surtout émis dans l'atmosphère et dans le cycle de l'eau par des activités industrielles. Des concentrations au dessus de la valeur réglementée ne peuvent s'expliquer que par une pollution causée par des activités humaines.

**Aluminium**  
**Antimoine**  
**Arsenic**  
**Bore**  
**Cadmium**  
**Chrome**  
**Cuivre**  
**Fer**  
**Manganèse**  
**Nickel**  
**Plomb**  
**Sélénium**  
**Silicium**  
**Zinc**

Ces paramètres correspondent à des éléments de trace et des métaux lourds pouvant être présents dans l'eau. L'origine de ces éléments peut être naturelle, c'est-à-dire causée par l'érosion et la dissolution des minéraux de la croûte terrestre. Comme ces métaux sont également utilisés dans les activités industrielles, ces dernières peuvent également émettre des quantités de ces substances dans le cycle de l'eau.

Le silicium (Si) par exemple est un des éléments les plus fréquents de la croûte terrestre et il se retrouve par conséquent dans toutes les eaux (eau minérales, eau potable et eau de surface) dans des concentrations variant généralement entre 2 et 15 mg/L.

Dans le cas des analyses d'échantillons pris dans les maisons, la concentrations en fer (Fe), en zinc (Zn) et en cuivre (Cu) est indicatrice pour des phénomènes de corrosion de l'installation. Si une concentration en fer (Fe) supérieure à 0,5 mg/L peut indiquer un début de corrosion, une concentration de fer supérieure à 3 mg/L témoigne déjà d'une corrosion intense. Une présence de zinc (Zn) au dessus de 1 mg/L peut s'expliquer par une dissolution de la couche protectrice de zinc. Une présence de cuivre supérieure à 0,3 mg/L conjointement avec des valeurs en fer élevées est typique d'une corrosion d'origine galvanique.

Le plomb (Pb) est un élément toxique et un dépassement de la valeur de 0.010 mg/L trouve son origine dans la présence de vieux tuyaux ou de vieilles connections à l'intérieur du réseau de distribution ou dans l'utilisation de matériaux qui ne sont pas destinés à l'utilisation dans les circuits d'eau potable.

**Bromoforme**  
**Chlorodibromométhane**  
**Chloroforme**  
**Dichlorobromométhane**  
**Total Trihalométhanes**

Ces 4 substances se forment lorsqu'une eau naturelle est traitée au chlore. Les concentrations des différentes substances ne sont pas réglementées individuellement, mais au niveau de la somme des trihalométhanes qui ne doit pas dépasser les 50 µg/L.

Organique

**1,2-dichloroéthane, Benzène, tétrachloroéthylène et trichloroéthylène**

Ces substances sont des réactifs ou des solvants chimiques très fréquemment utilisés. Une présence de ces substances est indicatrice d'une pollution anthropogénique.

**Hydrocarbures polycycliques aromatiques**

Ces substances trouvent également leur origine dans les activités humaines. Elles sont entre autre produites lors de la combustion de carburants mais peuvent également se trouver dans des sites pollués. Leur présence est également indicatrice d'une pollution due à des activités anthropogéniques.

**Pesticides et métabolites**

Le choix des pesticides et leurs produits de dégradation analysés prend en compte les substances qui présentent le plus grand risque à être transportées des sols et des plantes ou elles sont appliquées dans l'eau souterraine ou les rivières. Il faut noter que la valeur réglementée (100 ng/L pour les substances individuelles et 500 ng/L pour la somme) est choisie de façon très stricte et ne correspond pas à une concentration présentant une toxicité pour l'homme. La valeur a été choisie si basse parce que la présence de ces substances n'est pas tolérée dans les eaux servant à la potabilisation et qu'au moment de la fixation de ces normes elle correspondait à une concentration mesurable à l'époque. Entre temps les instruments analytiques sont devenus de plus en plus performants permettant la détection de concentrations 100 à 1000 fois plus basses.



## AN ALLE HUNDEHALTER

Die Gemeindeverwaltung muss leider feststellen, dass immer häufiger private Grundstücke und öffentliche Plätze, wie Spielplätze, Schulhof, Vorplatz der Kirchen, Bürgersteige, Rasen, Spazierwege, ja sogar Friedhöfe durch Hundekot verunreinigt werden.

Das Schöffenkollégium möchte die Hundehalter daran erinnern, dass es aus hygienischen Gründen verboten ist, die Hunde auf oben genannten öffentlichen Plätzen, oder auf privaten Grundstücken von anderen Mitbürgern, ihr Geschäft verrichten zu lassen. Ausserdem stellt ein solches rücksichtsloses Verhalten eine arge Respektlosigkeit gegenüber seinen Mitbürgern dar.

Die Hundehalter sind gehalten den Hundekot Ihres Hundes zu entfernen, oder ihre Hunde zum Verrichten ihrer Notdurft ausserhalb der Ortschaften auszuführen.

Ausserdem möchte das Schöffenkollégium darauf hinweisen, dass seit dem Inkrafttreten des Hundegesetzes vom 9. Mai 2008, Hunde innerorts immer an der Leine geführt werden müssen.



## AUX DÉTENTEURS DE CHIENS

*L'Administration communale a dû constater que de plus en plus d'excréments de chiens salissent des terrains privés et les endroits publics, tels que les aires de jeux, la cour d'école, les parvis des églises, les trottoirs, les gazons et espaces verts publics, les sentiers pédestres et même les cimetières.*

*Le collége échevinal souhaite donc rappeler aux détenteurs de chiens que pour des raisons évidentes d'hygiène, il est interdit de laisser faire les chiens leurs besoins naturels dans les endroits publics cités ci-avant ou sur les terrains privés d'autres citoyens. De plus, ce laissez-faire constitue un manque de respect flagrant par rapport aux concitoyens.*

*Les détenteurs de chiens sont donc censés enlever les excréments de leurs chiens, respectivement de promener leurs chiens à cet effet en dehors de l'agglomération.*

*En outre, le collége échevinal tient à rappeler que depuis l'entrée en vigueur de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens, ceux-ci doivent être tenus en laisse à l'intérieur des localités/agglomérations.*



# POLI TI K

POLITIQUE



**GEMEINDERATSITZUNG 2012 1**Sitzung vom **DONNERSTAG, DEN 27. DEZEMBER 2012****Anwesend:**

//SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister  
 //HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin  
 //BOONEN Serge, Schöffe  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, Räte  
 //SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend – entschuldigt: BENDER Gérard, Rat

**Tagesordnung**

2012-08-01

Genehmigung der notariellen Akte betreffend den Verkauf des ehemaligen Pfarrhauses in Haller.

2012-08-02

Ausserordentliches Subsidiengesuch der „Waldbëlleger Musek a.s.b.l.“

2012-08-03

Beitritt der Gemeinde zum „Pacte climat“.

2012-08-04

Kostenvoranschlag betreffend die Instandsetzung der Kirche in Waldbillig.

2012-08-05

Konvention Bummelbus 2013.

2012-08-06

Berichtiger Haushaltsplan 2012.

2012-08-07

Haushaltsplan 2013.

2012-08-08

Dringlichkeitsentscheidung über die Erneuerung des Bodenbelages in der Sporthalle in Waldbillig.

2012-08-09

Verschiedenes.

1. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die notarielle Akte betreffend den Verkauf zum Preis von 410.000,00 € des alten Pfarrhauses mit Grundstück gelegen in Haller, 5, rue des Romains, eingetragen im Kataster unter den Nummern 348/1324 mit 3 Ar 80 Zentiar und 348/1323 mit 7 Ar 40 Zentiar. Der Besitz geht an die Eheleute Becker-Reiffers wohnhaft in Koetschette.

2. Der „Waldbëlleger Musek asbl“ wird eine ausserordentliche finanzielle Beihilfe zugesprochen zum Ankauf von 3 neuen Instrumenten im Laufe des Jahres 2012 zum Preis von 2.295,00 €. Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine Beihilfe von 50 % der Kosten zu genehmigen, das heißt von 1.148,00 €.

**RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2012 1**Séance du **JEUDI, 27 DÉCEMBRE 2012****présents:**

//SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre  
 //Henx-Greischer Andrée, échevine  
 //BOONEN Serge, échevin  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, conseillers  
 //SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé: BENDER Gérard, conseiller

**Ordre du jour**

2012-08-01

Approbation d'un acte notarié concernant la vente de l'ancien presbytère à Haller.

2012-08-02

Demande de subside extraordinaire de l'association „Waldbëlleger Musek a.s.b.l.“.

2012-08-03

Adhésion de la commune de Waldbillig au pacte climat.

2012-08-04

Devis relatif aux travaux de rénovation de l'Église de Waldbillig.

2012-08-05

Convention Bummelbus 2013.

2012-08-06

Budget rectifié 2012.

2012-08-07

Budget 2013.

2012-08-08

Décision d'urgence concernant la remise en état du sol sportif en bois dans le hall des sports à Waldbillig.

2012-08-09

Divers.

1. Le conseil communal approuve unanimement un acte notarié concernant la vente aux époux Becker-Reiffers de Koetschette au prix de 410.000,00 € de l'ancien presbytère avec place, sis à Haller, 5, rue des Romains, inscrit au cadastre sous les numéros 348/1324, contenant 3 ares 80 centiares, et 348/1323, contenant 7 ares 40 centiares.

2. Un subside extraordinaire est unanimement accordé à l'association «Waldbëlleger Musek a.s.b.l.» pour l'acquisition au cours de l'année 2012 de trois nouveaux instruments au prix total de 2.295,00 €. Le subside retenu s'élève à 50 % du coût des instruments, soit à 1.148,00 €.



3. Am 4. Oktober hat der Minister für Umwelt den Klimapakt vorgestellt bei dem ab Januar 2013 die Gemeinden, die gegen die Klimaveränderungen aktiv vorgehen wollen, eine finanzielle Beihilfe vom Staat anfragen können durch das Abschließen einer Konvention. Der Klimapakt unterstützt die Möglichkeit der Gemeinden ihre Klima- und Energiepolitik zu strukturieren und die Energiekosten zu reduzieren. Der Staat gewährleistet eine technische Unterstützung durch Myenergy. Der Gemeinderat beschließt einstimmig dem Klimapakt beizutreten.

4. Der Kostenvoranschlag, ausgearbeitet vom Architektenbüro Marc Dieschbourg aus Luxemburg, zur Renovierung der Waldbilliger Pfarrkirche beläuft sich auf 744.149,24 €, davon werden 468.105,35 € von der Gemeinde und 276.043,89 € von der Kirchenfabrik Waldbillig-Haller getragen. Der Gemeinderat beschließt einstimmig diesen Kostenvoranschlag zu genehmigen.

5. Einstimmigkeit herrschte bei der Genehmigung einer Konvention Bummelbus 2013 zwischen Forum pour l'Emploi a.s.b.l. und dem Schöffenrat. Seit dem Anbieten des Bummelbusses im Juli 2012 hat sich erwiesen dass dieser Dienst viel benutzt wird.

6. Der berichtigte Haushaltsplan 2012 wird einstimmig angenommen, sowie vom Schöffenrat vorgeschlagen. Die Zahlen sind die Folgenden:

Recettes extraordinaires :	3.586.827,09 €
Dépenses extraordinaires :	5.803.062,99 €
Recettes ordinaires :	4.871.987,01 €
Dépenses ordinaires :	3.173.107,33 €
Übertrag/report 2011 :	1.730.910,56 €
Boni présumé fin 2012 :	1.213.554,34 €

7. Der Haushaltsplan 2013 wird einstimmig angenommen, sowie vom Schöffenrat vorgeschlagen. Die Zahlen sind auf den Seiten 35 - 40 dargestellt.

8. Tatsache ist, dass seit 2009 die Sporthalle nicht mehr benutzt werden konnte, da der Zustand der Bodens sich zusehends verschlechtert hatte. Die Erneuerung der Drainagen um die Halle wurde im Dezember 2012 abgeschlossen und haben sich bewährt. Es wird nach einer Lösung im Guten mit den Versicherungen und dem Architektenbüro gesucht und beide Parteien stehen einer Instandsetzung des Inneren der Sporthalle nicht im Weg. Der Kostenvoranschlag von 146.098,55 € für die Erneuerung des Bodens in Massivholz in der Sporthalle wird einstimmig genehmigt mit der Begründung der Dringlichkeit und die Arbeiten sollen vom Schöffenrat an die Firma S.B.S. - Sportböden GMBH aus Osnabrück vergeben werden.

3. Le 4 octobre 2012, le ministre délégué au Développement durable et aux infrastructures a présenté le pacte climat grâce auquel les communes désireuses de prendre un rôle actif en matière de lutte contre les changements climatiques pourront solliciter le soutien financier de l'État par la signature d'une convention. L'Etat garantit en surplus un support technique par Myenergy. Le conseil communal décide unanimement l'adhésion au pacte climat.

4. Le devis relatif aux travaux de rénovation de l'église paroissiale à Waldbillig, dressé par le bureau d'architecture Marc Dieschbourg de Luxembourg, s'élève à 744.149,24 €, dont 468.105,35 € sont à charge de la commune de Waldbillig et 276.043,89 € à charge de la Fabrique d'Église Waldbillig-Haller. Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver ce devis.

5. Le conseil communal approuve unanimement la convention Bummelbus 2013 conclue entre Forum pour l'Emploi a.s.b.l. et le collègue échevinal. Depuis son fonctionnement dans la commune de Waldbillig au mois de juillet 2012, un grand nombre d'habitants a profité de ce service.

6. Le budget rectifié 2012 est arrêté à l'unanimité des voix, comme proposé par le collègue échevinal et se compose comme suit :

Recettes extraordinaires :	3.586.827,09 €
Dépenses extraordinaires :	5.803.062,99 €
Recettes ordinaires :	4.871.987,01 €
Dépenses ordinaires :	3.173.107,33 €
Übertrag/report 2011 :	1.730.910,56 €
Boni présumé fin 2012 :	1.213.554,34 €

7. Le budget 2013 est arrêté à l'unanimité des voix, comme proposé par le collègue échevinal. Les chiffres du budget 2013 sont présentés sur les pages 35 - 40.

8. Le hall sportif n'a plus pu être utilisé depuis 2009 en raison de la dégradation du sol. Les travaux de renouvellement du drainage autour du hall ont été achevés en décembre 2012 et ont éliminé le problème d'infiltration d'eau dans le hall sportif. Une solution à l'amiable est souhaitée entre les assurances, le bureau d'architecture et la Commune et les deux partis ne s'opposent pas à la réfection de l'intérieur du hall sportif. L'offre de prix au montant de 146.098,55 € relative à la pose d'un nouveau plancher en bois massif est approuvée unanimement à cause de l'urgence en la matière et le collègue des bourgmestre et échevins est invité à passer commande à la firme S.B.S - Sportböden GMBH d'Osnabrück.

**9. a)** Rat Théo Moulin verlässt den Sitzungssaal. Die Statuten der Vereinigung „Badminton Waldbëlleg a.s.b.l.“ werden einstimmig angenommen. Die Vereinigung kann weiterhin gratis von der Sporthalle Gebrauch machen, unter der Bedingung, dass mindestens die Hälfte seiner Mitglieder aus der Gemeinde stammen.

**b)** Rat Théo Moulin verlässt den Sitzungssaal. Der Vereinigung „Badminton Waldbëlleg a.s.b.l.“ wird einstimmig eine finanzielle Unterstützung von 2.500,00 € als ausserordentliches Startkapital zugesprochen. Diese Beihilfe wird in Zukunft jeder neuen lokalen Vereinigung gewährt, im Falle dass folgende 3 Bedingungen erfüllt sind:

- die Statuten der Vereinigung sind vom Gemeinderat zu genehmigen
- der Gemeinderat muss eine positive Stellungnahme zu dem allgemeinen Interesse des Vereins abgeben
- die Existenzdauer der Vereinigung muss mindestens 5 Jahre betragen, wenn nicht wird eine Rückzahlung der finanziellen Unterstützung im Verhältnis zu der Dauer gefordert.

**c)** Rat Théo Moulin verlässt den Sitzungssaal. Der Vereinigung „Badminton Waldbëlleg a.s.b.l.“ wird unter allgemeiner Zustimmung ein gewöhnlicher Zuschuss für 2013 von 189,10 € N.I. 100 gewährt.

**d)** Der Gemeinderat stimmt der Rückzahlung zu von 592,00 € an die „Ligue Luxembourgeoise de Prévention et d'Action Médico-Sociale“ für die Untersuchung der Schüler aus der Grundschule während des Schuljahres 2011/2012.

**e)** Eine finanzielle Beihilfe von 75,00 € wird einstimmig der Organisation „Natur an Ëmwelt a.s.b.l.“ für 2013 zugesprochen.

**f)** Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Räten Mariette Haas-Minden, Ernest Wagner und Jean-Claude Zinnen, die seit dem 9. November 2011 nicht mehr im Gemeinderat vertreten sind, ein Abschiedsgeschenk zu gewähren im Wert von jeweils 500,00 €. Den einstigen Räten wird somit ein Dankeschön für ihren Einsatz im Dienste der Gemeinde Waldbillig ausgedrückt.

**9. a)** *Le conseiller Théo Moulin quitte la salle. Les statuts de l'association Badminton Waldbëlleg a.s.b.l. sont adoptés unanimement. L'association peut dorénavant utiliser gratuitement le hall des sports de Waldbillig, sous condition qu'au moins la moitié de ses membres aient leur résidence dans la commune de Waldbillig.*

**b)** *Le conseiller Théo Moulin quitte la salle. Un subside extraordinaire de démarrage de 2.500 € est accordé à l'unanimité des voix à l'association Badminton Waldbëlleg a.s.b.l.. Ce subside sera désormais accordé à toute nouvelle association, sous réserve que trois conditions soient remplies :*

- *les statuts de l'association doivent être approuvés par le conseil communal ;*
- *le conseil communal doit émettre un avis positif sur l'intérêt public et la longévité de l'association ;*
- *la durée de l'existence de l'association doit être de 5 ans au moins, sinon le remboursement au prorata de la condition de durée non accomplie sera exigée.*

**c)** *Le conseiller Théo Moulin quitte la salle. Un subside ordinaire de 189,10 € N.I. 100 est accordé à l'association Badminton Waldbëlleg a.s.b.l. pour 2013.*

**d)** *Le conseil communal accorde unanimement à la Ligue Luxembourgeoise de Prévention et d'Action Médico-Sociale le remboursement des frais au montant de 592,00 € résultant des examens de médecine scolaire des élèves de l'école fondamentale de Waldbillig durant l'année scolaire 2011/2012.*

**e)** *Un subside de 75,00 € est accordé unanimement à l'organisation «Natur an Ëmwelt a.s.b.l.» pour 2013.*

**f)** *Le conseil communal décide unanimement d'offrir un cadeau d'adieu d'une valeur de 500,00 € aux anciens conseillers communaux Mariette Haas-Minden, Ernest Wagner et Jean-Claude Zinnen, qui depuis ne font plus partie du conseil communal depuis le 16 novembre 2011, pour les remercier de leurs services rendus à la commune de Waldbillig.*



## HAUSHALTSPLAN 2013

Zum 31.12.2012 beträgt die Schuldenlast 676.952,39 EUR, was einer Pro-Kopfverschuldung von ungefähr 453,11 EUR entspricht.

Der Haushaltsplan der Gemeinde begreift:

- I. Gewöhnliche Einnahmen**
- II. Gewöhnliche Ausgaben**
- III. Aussergewöhnliche Einnahmen**
- IV. Aussergewöhnliche Ausgaben**

### I. Gewöhnliche Einnahmen

<b>1.</b>	<b><i>Allgemeine Verwaltung</i></b>	
	Kanzleigebühen	5.000,00 €
	Beteiligung des Staates an den Gehältern von Beamten	42.000,00 €
	Beteiligung des Staates an den Kosten von Zählungen	280,00 €
	Rèckerstattung von Versicherungen im Schadensfall	250,00 €
	Rückerstattung der Mehrwertsteuer	10.000,00 €
	Grundsteuer	46.000,00 €
	Gewerbesteuer	924.958,98 €
	Finanzielle Zuweisung des Staates	3.070.706,62 €
	Hundesteuer	7.200,00 €
	Zinsen auf Kontokorrenten und Festgeldkonten	3.000,00 €
	Steuer von Zweitwohnsitzen	2.000,00 €
	Beteiligung des Staates an Kosten der Arbeiter	15.000,00 €
		<b>4.126.395,60 €</b>
<b>2.</b>	<b><i>Soziale Sicherheit</i></b>	
	Einnahmen durch Einsätze der Feuerwehr	1.100,00 €
		<b>1.100,00 €</b>
<b>3.</b>	<b><i>Forstwirtschaft und Tourismus</i></b>	
	Zuschüsse vom Staat für Feld- und Waldwege	9.500,00 €
	Prämien für Neuanpflanzungen	5.000,00 €
	Holzverkauf	71.400,00 €
	Jagdpat und Fischereischeine	3.141,00 €
	Pacht Ländereien	3.084,00 €
		<b>92.125,00 €</b>
<b>4.</b>	<b><i>Umweltschutz</i></b>	
	Valorlux	4.000,00 €
	Verkauf von Mülltonnen und Abfallsäcken	1.000,00 €
	Müllentsorgungsgebühren	144.000,00 €
	Abwasserklärgebühren	180.250,00 €
		<b>329.250,00 €</b>

<b>5. Gebäude und öffentliche Infrastrukturen</b>	
Verkauf von Trinkwasser	200.000,00 €
Mieteinnahmen	23.739,60 €
Bestattungs- und Friedhofgebühren	700,00 €
Reparaturen an Trinkwassernetz	2.000,00 €
Trinkwassergebühren	100.000,00 €
Beteiligung des Staates an den Beleuchtungskosten der Staatsstrassen	7.600,00 €
	<b>334.039,60 €</b>
<b>6. Kultur- und Freizeit</b>	
Gebühren von freien Nächten	200,00 €
Mietgebühren von Gemeindegästen	3.000,00 €
Benutzung von Night-Rider	500,00 €
Benutzung von Late Night Bus	1.140,75 €
Rückerstattung Schulkosten (Kinder aus anderen Gemeinden)	3.000,00 €
	<b>7.840,75 €</b>

**Total der gewöhnlichen Einnahmen: 4.890.750,95 €**

## II. Gewöhnliche Ausgaben

<b>1. Allgemeine Verwaltung</b>	
Entschädigung der Mitglieder des Schöffenrates	21.697,68 €
Entschädigung der Gemeinderatsmitglieder	7.305,60 €
Beitrag zum Fonds pour l'emploi	18.172,08 €
Unvorhergesehenes Schöffenrat	18.000,00 €
Konsultative Kommissionen	3.000,00 €
Heizkosten	10.000,00 €
Büromaterial	14.500,00 €
Stromkosten	3.500,00 €
Anschaffung und Unterhalt Material, Möbel	7.500,00 €
Miete und Servicevertrag Kopierer	15.000,00 €
Lizenzgebühren für Informatik	30.000,00 €
Unterhalt und Reparaturen an Gebäude	11.000,00 €
Liftkosten	4.000,00 €
Anwaltskosten	10.000,00 €
Architekten und Ingenieurkosten	5.000,00 €
Versicherungen (Feuer, Haftpflicht usw.)	25.200,00 €
De Fuuss, Presse, Internet, Abfallkalender	15.000,00 €
Fahrtkosten	1.125,00 €
Telefon- und Kommunikationsgebühren	16.000,00 €
Gehälter der Gemeindebeamten	379.208,72 €
Entschädigung für die Ausführung von Zählungen	2.200,00 €
Beitrag zum interkommunalen Syndikat Sigi und Lizenzgebühren Syvicol	31.405,92 €
	1.624,80 €
Einzahlung in den Fonds pour dépenses communales	21.500,00 €
Grundsteuer	800,00 €
Zinsen auf Konten und Anleihen	19.576,07 €
Rückzahlung von Anleihen	83.621,65 €
dotations réserve	18.700,00 €
Mehrwertsteuer	5.000,00 €
	<b>799.637,52 €</b>

<b>2. Technischer Dienst</b>	
Heizung	2.000,00 €
Dieseltreibstoff für Fahrzeuge	10.000,00 €
Büromaterial	2.000,00 €
Stromkosten	2.000,00 €
Anschaffung von Handwerksmaterial und Büromaterial	7.500,00 €
Kleidergeld	2.500,00 €
Reparaturkosten und Unterhalt vom Fuhrpark	19.500,00 €
Architekten und Ingenieurkosten	5.000,00 €
Gehalt Ingenieur Technicien	88.500,00 €
Gehälter für Studentenjobs	10.000,00 €
	<b>149.000,00 €</b>
<b>3. Soziale Sicherheit</b>	
Spenden an internationale Hilfsorganisationen	1.500,00 €
Spenden an nationale Hilfsorganisationen	3.000,00 €
Finanzielle Unterstützung Jonk an AI	1.033,13 €
Beteiligung am Mouvement d'égalité des chnaces	3.000,00 €
Maison relais, Unterhaltskosten Gebäude und Lift, Anschaffung Material	59.181,35 €
Finanzielle Unterstützung für d'Fiissercher asbl	2.841,19 €
Finanzielle Unterstützung für den Club des Jeunes	1.033,13 €
Beteiligung am regionalen Sozialamt in Larochette	31.000,00 €
	<b>102.588,80 €</b>
<b>4. Feuerwehr und öffentliche Sicherheit</b>	
Heizkosten	3.900,00 €
Treibstoff	1.500,00 €
Stromkosten	400,00 €
Unterhalt und Reparaturen	21.250,00 €
Anschaffung Material für Feuerwehr	12.000,00 €
Entschädigung vom chef de corps und chef de corps adjoint	3.000,00 €
Finanzielle Unterstützung für die Feuerwehr	2.841,19 €
Finanzielle Unterstützung für den Rettungsdienst in Larochette	922,48 €
Beteiligung am Rettungsdienst in Larochette	6.784,59 €
Beteiligung Ragdal	5.200,00 €
	<b>57.798,26 €</b>
<b>5. Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Tourismus</b>	
Unterhaltskosten der Feldwege	15.000,00 €
Anschaffungskosten von Material für den Forstbetrieb	23.000,00 €
Unterhaltsarbeiten im Wald	55.300,00 €
Ankauf von Fischereischeinen	300,00 €
Beteiligung an den Gehältern des Revierförsters und der Forstarbeiter	106.700,00 €
Beteiligung an Gehältern für Landwirtschaft und Feldwege	79.582,94 €
RIM/ORT/Rentabike/Syndicat	13.430,24 €
Beteiligung an der Initiative Landakademie	1.700,00 €
Unterstützung von Landwirtschaftlichen Vereinigungen	8.382,00 €
Beteiligung am interkommunalen Syndikat Mullerthal	6.000,00 €
Beteiligung an Gehältern vom Syndicat Waldbillig	27.500,00 €
	<b>336.895,18 €</b>

<b>6.</b>	<b><i>Umweltschutz</i></b>	
	Ankauf von Mülltonnen und Miete von Containern	1.200,00 €
	Müllabfuhr	85.000,00 €
	Glas- und Papiersammlung	21.000,00 €
	Beteiligung am interkommunalen Recyclingcenter in Junglinster	14.558,20 €
	Unterhaltskosten des Kanalnetzes	8.750,00 €
	Beteiligung an dem interkommunalen Abwassersyndikat SIDEST	213.092,44 €
	Stromverbrauch Kläranlagen	12.500,00 €
	Beteiligung an Gehältern	32.769,44 €
	Taxe de rejet	17.169,00 €
	Beteiligung an den Kosten der Kläranlage in Beaufort	60.000,00 €
		<b>466.039,08 €</b>
<b>7.</b>	<b><i>Gebäude und öffentliche Infrastrukturen</i></b>	
	Unterhaltskosten der öffentlichen Wege und Plätze	47.769,44 €
	Unterhaltskosten der öffentlichen Gebäude	10.000,00 €
	Unterhaltskosten des kommunalen Wegenetzes	22.000,00 €
	Beteiligung an Gehältern für das Wegenetz	168.528,57 €
	Unterhalt der Friedhöfe	19.250,39 €
	Unterhalt an Bushaltestellen	5.000,00 €
	Beteiligung am SIAEE	2.920,00 €
	Stromkosten für Wasserversorgung	22.500,00 €
	Unterhaltskosten der Wasserversorgung	54.588,10 €
	Rückführung der Trinkwassergebühr an den Staat	30.000,00 €
	Kosten der öffentlichen Beleuchtung	33.500,00 €
	Heizkosten für von verschiedenen Gebäuden (Centre culturel /Vereinsgebäude)	17.500,00 €
	Stromkosten für verschiedene Gebäude	16.000,00 €
	Unterhalt und Reparaturkosten	32.500,00 €
	Lohnkosten	57.052,14 €
		<b>539.108,64 €</b>
<b>8.</b>	<b><i>Kultur, Freizeit und Kirchenwesen</i></b>	
	Beteiligung am Late Night Bus	1.200,00 €
	Beteiligung am Bummelbus	16.100,00 €
	Beteiligung am Night Rider	2.800,00 €
	Heizkosten Vestiare und Buvette Sportfeld	2.000,00 €
	Stromkosten Sportfeld	2.500,00 €
	Unterhalt und Reparaturen Sportfeld	12.500,00 €
	Lohnkosten für Sportfeld	9.362,70 €
	Heizkosten Sporthalle	16.000,00 €
	Stromkosten Sporthalle	7.500,00 €
	Sportmaterial	15.000,00 €
	Miete Getränkeautomat	500,00 €
	Unterhalt und Reparaturen Sporthalle	3.000,00 €
	Lohnkosten Sporthalle	70.510,30 €
	Ehrung von Sportlern und Vereinen	500,00 €
	Finanzielle Unterstützung von Sportvereinen	8.543,96 €
	Finanzielle Unterstützung von kulturellen Vereinen	11.069,07 €
	Kulturkommission	5.000,00 €
	Finanzielle Beteiligung an regionalen Musikschulen	20.000,00 €
	Anschaffung von Kunstobjekten und Schaffung eines Kulturweges	15.000,00 €
	Heizkosten der Kirchen	3.500,00 €
	Stromkosten der Kirchen	11.000,00 €
	Unterhalts-und Reparaturkosten der Kirchen	2.250,00 €
	Lohnkosten Kirchen	28.088,10 €
	Ausgaben für öffentliche Feste	20.000,00 €
		<b>283.924,13 €</b>

## 9. Unterrichtswesen

Heizkosten der Schulgebäude	40.000,00 €
Stromkosten der Schulgebäude	15.000,00 €
Unterhalt der Schulgebäude	16.500,00 €
Schwimmunterricht	9.000,00 €
Miete und Anschaffung von Informatikmaterial	15.000,00 €
Verträge für Informatikmaterial und Kopierer	7.700,00 €
Schulmedizin	1.500,00 €
Haftpflichtversicherung	600,00 €
Nikolausfest, Schulfest	5.425,60 €
Material, Bibliothek	5.500,00 €
Unterhalt Gebäude	22.000,00 €
Lohnkosten Schule	82.651,65 €
Schulspaktion für das 1. Primärschuljahr	230,00 €
Minerval für die Einschulung von Kindern in anderen Gemeinden	1.500,00 €
Beteiligung an den Gehältern des Lehrpersonals	500.000,00 €
Pädagogisches Material	50.125,03 €
Schultransport	149.836,29 €
Finanzielle Unterstützung der Eltervereeneugung	1.033,13 €
	<b>923.601,70 €</b>

**Total der gewöhnlichen Ausgaben: 3.658.593,31 €**

## III. Aussergewöhnliche Einnahmen

Infrastrukturtaxen	75.000,00 €
Subvention für das neue Vereinslokal vom Club des Jeunes	50.000,00 €
Subvention für das Mobiliar im neuen Vereinslokal vom Club des Jeunes	20.000,00 €
Subvention für Feuerwehrmaterial	5.250,00 €
Subvention für neuen Feuerwehrlöschwagen (TLF)	180.000,00 €
Subvention für die Instandsetzung der Feldwege	60.000,00 €
Subvention für die Planung und Ausführung eines Spielplatzes in Mullerthal "Heringermillen"	10.000,00 €
Subvention für Notausgang in Mullerthal "Heringermillen"	25.000,00 €
Subvention für Fussweg "sur pilotis" entlang der Ernz Noire	10.000,00 €
Subvention für die Ausarbeitung des "dossier technique eaux usées"	58.893,00 €
Subvention für das Regenwasserrückhaltebecken vom Zentrum in Christnach	12.243,00 €
Staatliche Zahlung im Rahmen des pacte climat	10.000,00 €
Subvention für die "déconnexion des eaux de surface"	34.000,00 €
Fällige Zahlung vom Verkauf eines Grundstückes im Zentrum Christnach	500.000,00 €
Subvention vom Agrarministerium für die Umgestaltung des Zentrums in Christnach	153.449,60 €
Verkauf vom bisherigen Gebäude "service technique" in Waldbillig	446.600,00 €
Finanzielle Beteiligung des Staates an den Studienkosten zur Ausweisung von Quellenschutzzonen	17.982,89 €
Rückerstattung der Reparaturarbeiten von der Sporthalle in Waldbillig	400.000,00 €
Subvention vom Service des Sites et Monuments für die Renovierung der Kirche in Waldbillig	100.000,00 €

**Total der aussergewöhnlichen Einnahmen: 2.168.418,49 €**

**IV. Aussergewöhnliche Ausgaben**

Studie zur Vergrösserung und Umbau der Gemeindeverwaltung	30.000,00 €
Ankauf einer Immobilie in Waldbillig von Herrn Wagner Ernest	65.000,00 €
Ankauf Büro- und Informatikmaterial für die Gemeindeverwaltung	20.000,00 €
SIGI Gebühr	15.000,00 €
Arbeiten am Bebauungsplan	50.000,00 €
Umänderungen am Bautenreglement	20.000,00 €
Arbeiten in der Maison Relais	40.000,00 €
Neues Vereinslokal für den Club des Jeunes in Christnach	100.000,00 €
Vorfinanzierung vom Mobiliar für das neue Lokal	40.000,00 €
Ankauf von Feuerwehrmaterial	22.750,00 €
Ankauf von einem neuen Feuerwehrlöschwagen (TLF)	360.000,00 €
Arbeiten an Feldwegen	200.000,00 €
Beteiligung an Material für Forstwirtschaft "Gemeinde Consdorf"	25.489,93 €
Planung und Ausführung eines Spielplatzes in Mullerthal "Heringermillen"	50.000,00 €
Dachgauben in Mullerthal "Heringermillen"	85.000,00 €
Bau einer Grillhütte in Mullerthal "Heringermillen"	8.000,00 €
Bau von einem Fussweg "sur pilotis" entlang der Ernz Noire	20.000,00 €
Schäferwagen	8.500,00 €
Hütten für Weihnachtsmarkt oder sonstige Festivitäten	11.500,00 €
Ausbau des Wassertrennsystems - Regenwasseraxen	170.000,00 €
Umgestaltung Zentrum Christnach	735.324,30 €
Verschönerung der Gemeinde	40.000,00 €
Aktualisierung des kommunalen Verkehrsreglements	15.000,00 €
Instandsetzung der rue André Hentges in Waldbillig mit Emprisen	402.500,00 €
Teilerneuerung des Strassenbelages in der rue Loetsch in Christnach	37.500,00 €
Infrastrukturarbeiten	130.000,00 €
Umbau der "Morgue" in Waldbillig	20.000,00 €
Errichten von Kolumbarien in Christnach und Haller	25.000,00 €
Ankauf von Material für das neue Gebäude des technischen Dienstes	40.000,00 €
Ankauf von Nutzfahrzeugen	50.000,00 €
Kosten für das Trinkwasserkonzept und Schutzzonen	51.114,73 €
Beteiligung am Trinkwassersyndikat Savelborn-Freckeisen	200.000,00 €
Unterhalt und Erweiterung der öffentlichen Beleuchtung	20.000,00 €
Aussergewöhnliche Instandsetzungsarbeiten	100.000,00 €
Erneuerung der Beleuchtung des Fussballfeldes	51.000,00 €
Vorfinanzierung der Reparaturarbeiten in der Sportshalle in Waldbillig	280.000,00 €
Renovierungsarbeiten in der Kirche von Waldbillig	500.000,00 €
Thermische Isolierung der Kirchen in Christnach und Haller	10.000,00 €
Anlegen eines Naturlehrpfades	20.000,00 €

*Total der aussergewöhnlichen Ausgaben:* **4.068.678,96 €**

**Aus diesem Zahlenmaterial ergibt sich folgendes Bild:**

	<b>Gewöhnliche</b>	<b>Aussergewöhnliche</b>
<b>Einnahmen:</b>	<b>4.890.750,95 €</b>	<b>2.168.418,49 €</b>
<b>Ausgaben:</b>	<b>3.658.593,31 €</b>	<b>4.068.678,96 €</b>
<b>Boni 2013</b>	<b>1.232.157,64 €</b>	
<b>Mali 2013</b>		<b>-1.900.260,47 €</b>
<b>Boni 2012</b>	<b>1.213.554,34 €</b>	
<b>Boni définitif</b>	<b>545.451,51 €</b>	



**GEMEINDERATSITZUNG 2013 1**Sitzung vom **DIENSTAG, DEN 26. MÄRZ 2013****Anwesend:**

//SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister  
 //HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin  
 //BOONEN Serge, Schöffe  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, Räte  
 //SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend – entschuldigt: //

**Tagesordnung****Unter Ausschluss der Öffentlichkeit**

2013-01-01

Dienstgrad eines Gemeindebeamten

**Öffentliche Sitzung**

2013-01-02

Rücktritt eines Gemeinderatsmitgliedes

2013-01-03

Ersetzen des Gemeindedelegierten in der Überwachungskommission der Vereinigung „a.s.b.l. Association Luxembourg Alzheimer“

2013-01-04

Ersetzen des Gemeindedelegierten in der Überwachungskommission des „CIPA Junglinster“

2013-01-05

Ersetzen eines Mitgliedes der Bautenkommission;

2013-01-06

Abänderung der Konvention des „Office social commun Larochette“

2013-01-07

Zusatz zu einer Konvention mit der Vereinigung „Mouvement pour l'égalité des chances a.s.b.l.(MEC)“

2013-01-08

Instandsetzung von Feldwegen

2013-01-09

Schaffung eines Postens im technischen Dienst der Gemeinde

2013-01-10

Verschiedenes.

1. Dieser Punkt wird gemäss den gesetzlichen Bestimmungen unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt. Martine Dimmer wird durch geheime Abstimmung in den ihr zustehenden Dienstgrad ernannt.

2. Herr Gérard Bender hat seinen Rücktritt in seinem Amt als Ge-

**RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2013 1**Séance du **MARDI, 26 MARS 2013****présents:**

//SCHLEICH Jean-Luc,, bourgmestre  
 //Henx-Greischer Andrée, échevine  
 //BOONEN Serge, échevin  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, conseillers  
 //SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé: //

**Ordre du jour****Séance à huis clos**

2013-01-01

Promotion de grade d'un fonctionnaire communal

**Séance publique**

2013-01-02

Démission d'un conseiller communal

2013-01-03

Désignation d'un nouveau délégué communal dans la Commission de surveillance de l'«a.s.b.l. Association Luxembourg Alzheimer»

2013-01-04

Désignation d'un nouveau délégué communal dans la Commission de surveillance du «CIPA Junglinster»

2013-01-05

Nomination d'un nouveau membre de la commission des bâtisses;

2013-01-06

Modification de la convention avec l'office social commun de Larochette

2013-01-07

Avenant à une convention avec l'organisation «Mouvement pour l'égalité des chances»

2013-01-08

Mise en état de la voirie rurale

2013-01-09

Création d'un poste au sein du service technique de la commune

2013-01-10

Divers.

1. Conformément aux dispositions légales en vigueur, le présent point est traité à huis clos. Le conseil communal marque son accord pour la promotion de Martine Dimmer au grade lui revenant.

2. Monsieur Gérard Bender a démissionné de ses fonctions de conseiller communal. Après acceptation de cette décision par le Min-

meinderatsmitglied eingereicht. Nach Annehmen dieser Entscheidung durch den Innenminister, beschliesst der Gemeinderat auf Komplementarwahlen zu verzichten.

3. Frau Anne-Rose Simon wird einstimmig zur Vetreterin der Gemeinde in der Überwachungskommission der Vereinigung „a.s.b.l. Association Luxemburg Alzheimer“ ernannt und Herr Guillaume Smit wird einstimmig als Ersatzmitglied ernannt.

4. Frau Anne-Rose Simon wird einstimmig zur Vetreterin der Gemeinde in der Überwachungskommission des „CIPA Junglinster“ ernannt und Herr Guillaume Smit wird einstimmig als Ersatzmitglied ernannt.

5. Herr Ronny Thill wird einstimmig zum neuen Mitglied der Bautenkommission gewählt.

6. Die abgeänderte Konvention mit dem „Office social commun de Larochette“ wird einstimmig angenommen.

7. Eine Abänderung der Konvention mit der Vereinigung „Mouvement pour l'égalité des chances a.s.b.l.(MEC)“ wird unter Berücksichtigung der vorliegenden und nicht aufschlussreichen Informationen mit drei gegen fünf Stimmen abgelehnt. Der Gemeinderat beschliesst, dass zusätzliche Informationen angefragt werden.

8. Herr Serge Boonen verlässt den Sitzungssaal. Einstimmig wird die Instandsetzung folgender Feldwege, in Zusammenarbeit mit der Verwaltung der technischen Dienste für die Landwirtschaft, beschlossen:

Ort genannt	Ortschaft	Länge	Kostenvoranschlag
42 Auf dem Laach	Waldbillig	209 m	120.000,00 €
Wenzelbaach-	Waldbillig	310 m	44.500,00 €
Untersten Pesch			
Fléckenhaff	Haller	79 m	16.700,00 €

9. Einstimmig beschliesst der Gemeinderat die Schaffung eines technischen Expéditionnaire-Posten mit einem Beschäftigungsgrad zu 100 %, mit Spezialisierung im Bauwesen.

10. Verschiedenes:

a) Ein Zusatz zu einem Arbeitsvertrag einer Reinigungskraft der Gemeinde wird einstimmig angenommen.

b) Eine finanzielle Unterstützung von 75,00 € wird dem Sportverein „LUX ROLLERS a.s.b.l.“ zugesprochen

*istre de l'Intérieur, le conseil communal décide de ne pas recourir à des élections complémentaires.*

*3. Madame Anne-Rose Simon est désignée, à l'unanimité des voix, comme représentante effective dans la Commission de surveillance de l'«a.s.b.l. Association Luxemburg Alzheimer» et Monsieur Guillaume Smit est désigné, à l'unanimité des voix, comme représentant suppléant.*

*4. Madame Anne-Rose Simon est désignée, à l'unanimité des voix, comme déléguée effective dans la Commission de surveillance du «CIPA Junglinster» et Monsieur Guillaume Smit est désigné, à l'unanimité des voix, comme délégué suppléant.*

*5. Monsieur Ronny Thill est désigné, à l'unanimité des voix, comme nouveau membre de la commission des bâtisses.*

*6. Une modification à la convention avec l'«Office social commun de Larochette» est acceptée à l'unanimité des voix.*

*7. Suite à un manque d'informations, un avenant à une convention conclue avec l'a.s.b.l. «Mouvement pour l'égalité des chances (MEC)» est refusé avec trois voix contre cinq; le conseil communal décide de demander à l'association des informations plus détaillées justifiant l'avenant à la Convention initiale.*

*8. Monsieur Serge Boonen quitte la séance. Le conseil communal marque son accord unanime avec la mise en état de la voirie rurale, en collaboration avec l'Administration des services techniques de l'agriculture, notamment sur les chemins ruraux suivants :*

Lieux-dits	Localité	Longueur	Devis estimatif
Auf dem Laach	Waldbillig	209 m	120.000,00 €
Wenzelbaach-	Waldbillig	310 m	44.500,00 €
Untersten Pesch			
Fléckenhaff	Haller	79 m	16.700,00 €

*9. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de créer un poste d'expéditionnaire technique spécialisé en génie civil, à degré d'occupation de 100 %.*

10. Divers:

a) Un avenant à un contrat de louage de services dans le service de nettoyage de la Commune est accepté à l'unanimité des voix.

b) Un subside de 75,00 € est accordé à l'association sportive «LUX Rollers a.s.b.l.»

c) Im Falle einer Fusion mit dem DT Fiels/Ernzen beschliesst der Gemeinderat den DT Haller weiterhin zu unterstützen, unter folgenden Bedingungen:

- Die Gegebenheiten einer Fusion, unter anderem betreffend die Inbetriebnahme der bestehenden sportlichen Infrastrukturen der betroffenen Gemeinden, sind in einer Konvention zwischen den Gemeinden Waldbillig und Larochette festzuhalten.
- Die finanzielle Beihilfe der Gemeinde zu Händen des fusionierten Sportvereins wird jährlich im Verhältnis der Mitglieder aus der Gemeinde Waldbillig festgelegt
- Die Sporthalle in Waldbillig wird dem fusionierten Verein zu denselben Zeiten zugesprochen wie dem DT Haller vor der Fusion. Jede Änderung dieser Zeiten muss im Einklang mit den anderen lokalen Sportvereinen stattfinden
- Die Gemeindesäle werden nicht gratis zur Verfügung gestellt bei dem Organisieren von Festlichkeiten durch den fusionierten Verein
- Der Minibus der Gemeinde wird dem fusionierten Verein nicht zur Verfügung stehen.

c) *Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix de continuer à soutenir le DT Haller en cas de fusion avec le DT Fiels/Ernzen dans les conditions suivantes:*

- *les modalités d'une fusion, entre autres celles de l'utilisation des infrastructures sportives existantes des communes concernées par la fusion des deux associations, feront l'objet d'une convention entre les communes de Larochette et de Waldbillig*
- *le subside versé par la commune de Waldbillig au profit de l'association sportive fusionnée sera fixé annuellement et en fonction du nombre des membres habitant la Commune de Waldbillig*
- *le hall sportif de Waldbillig sera gratuitement mis à la disposition de l'association sportive fusionnée aux mêmes plages horaires que celles qui ont été accordées au DT Haller avant la fusion. Toute demande de modification des plages horaires ne pourra s'opérer qu'après concertation avec les associations locales de Waldbillig*
- *les salles communales ne seront pas mises gratuitement à la disposition de l'association fusionnée pour l'organisation de ses festivités*
- *le véhicule de transport communal de personnes mis à disposition aux associations locales ne sera pas mis à la disposition de ladite association sportive.*

**GEMEINDERATSITZUNG 2013 2**Sitzung vom **DONNERSTAG, DEN 16. MAI 2013**

## Anwesend:

//SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister  
 //HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin  
 //BOONEN Serge, Schöffe  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, Räte  
 //SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend – entschuldigt: //

**Tagesordnung**

2013-02-01

Schulorganisation 2013/2014;

2013-02-02

Konvention über die Anschaffung, zusammen mit den Ostgemeinden, eines Ventilators/Belüfters mit großer Leistung (prinzipielle Zustimmung)

2013-02-03

Konvention über die Anschaffung, zusammen mit den Ostgemeinden, eines mit Atemluftgeräten ausgestatteten Fahrzeugs (prinzipielle Zustimmung)

2013-02-04

Konvention über die Teilnahme am Klimapakt

2013-02-05

Abänderung einer Konvention mit der der Vereinigung „Mouvement pour l'égalité des chances a.s.b.l. (MEC)“ in Bezug auf den regionalen Dienst der sozialen Mediation

2013-02-06

Auflösung der Konvention mit der „a.s.b.l. Objectif Plein Emploi“

2013-02-07

Verlängerung des Zeitraums, vorgesehen durch den Artikel 108 des abgeänderten Flächennutzungsgesetzes vom 19. Juli 2004, in Bezug auf die komplette Erneuerung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Waldbillig

2013-02-08

Projekt des Umbaus eines kommunalen Gebäudes in Christnach für die Jugend

2013-02-09

Abänderung der Beschäftigungszeit einer Angestellten im Reinigungsdienst

2013-02-10

Verschiedenes.

1. Die Schulorganisation 2013/2014 wird gemäss des positiven Gutachtens der Schulkommission mit folgenden Schülerzahlen einstimmig gutgeheissen:

**RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2013 2**Séance du **JEUDI, 16 MAI 2013**

## présents:

//SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre  
 //Henx-Greischer Andrée, échevine  
 //BOONEN Serge, échevin  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, conseillers  
 //SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé: //

**Ordre du jour**

2013-02-01

Organisation scolaire provisoire 2013/2014

2013-02-02

Convention en matière d'acquisition en commun par les communes de l'Est d'un ventilateur/aérateur grand débit (accord de principe)

2013-02-03

Convention en matière d'acquisition en commun par les communes de l'Est d'un véhicule d'assistance respiratoire (VAR) (accord de principe)

2013-02-04

Convention de participation au pacte climat

2013-02-05

Avenant à une convention avec «l'a.s.b.l. Mouvement pour l'égalité des chances» concernant le service régional de la médiation sociale

2013-02-06

Résiliation de la convention avec «l'a.s.b.l. Objectif Plein Emploi»

2013-02-07

Prorogation des délais prévus à l'article 108 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant la refonte complète du plan d'aménagement général (PAG)

2013-02-08

Projet de transformation d'un bâtiment communal à Christnach pour les besoins des jeunes

2013-02-09

Modification d'une tâche dans le service de nettoyage communal

2013-02-10

Divers.

1. L'organisation scolaire 2013/2014 telle qu'elle a été avisée favorablement par la commission des bâtisses est approuvée à l'unanimité es voix, avec les effectifs de classes suivants:

Cycle	Schülerzahl
Précoce	20
Cycle 1.1.	16
Cycle 1.2.	23
Cycle 2.1.	13
Cycle 2.2.	19
Cycle 3.1.	14
Cycle 3.2.	19
Cycle 4.1	19
Cycle 4.2.a	15
Cycle 4.2.b	15
<b>Total</b>	<b>173</b>

Cycle	Nombre d'élèves
Précoce	20
Cycle 1.1.	16
Cycle 1.2.	23
Cycle 2.1.	13
Cycle 2.2.	19
Cycle 3.1.	14
Cycle 3.2.	19
Cycle 4.1	19
Cycle 4.2.a	15
Cycle 4.2.b	15
<b>Total</b>	<b>173</b>

2. Einstimmig wird das Projekt einer Konvention zwischen der Gemeinde Wormeldingen und 23 Ostgemeinden prinzipiell gutgeheissen, zwecks Anschaffung eines regionalen Ventilators/Belüfters mit großer Leistung. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 110.000,00 €. Das Gerät wird von der Gemeinde Wormeldingen vorfinanziert, zu 75 % vom Staat subventioniert und die restlichen 25 % der Kosten werden unter den 23 Gemeinden aufgeteilt, auf Basis der Volkszählung vom 01.01.2010, durchgeführt vom STATEC. Das Gerät wird in Wormeldingen untergestellt und bei Bedarf den Feuerwehren der anderen Gemeinden zur Verfügung gestellt.

3. Einstimmig wird das Projekt einer Konvention zwischen der Gemeinde Junglinster und 23 Ostgemeinden prinzipiell gutgeheissen, zwecks Anschaffung eines regionalen mit Atemluftgeräten ausgestatteten Fahrzeugs. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 270.000,00 €. Das Fahrzeug wird von der Gemeinde Junglinster vorfinanziert, zu 75 % vom Staat subventioniert und die restlichen 25 % der Kosten werden unter den 23 Gemeinden aufgeteilt auf Basis der Volkszählung vom 01.01.2010, durchgeführt vom STATEC. Das Fahrzeug wird in Junglinster untergestellt und kann in dringenden Fällen von den anderen Feuerwehrkorps benutzt werden.

4. Der Gemeinderat gibt einstimmig seine Einwilligung zum Unterschreiben des Klimapakts zwischen dem Staat, „My Energy“ und der Gemeinde Waldbillig.

5. Seit Inkrafttreten der Konvention zwischen der Gemeinde Waldbillig und der Vereinigung „Mouvement pour l'égalité des chances a.s.b.l. (MEC)“ lässt sich das Resultat und der daraus resultierende Mehrwert im Bereich der sozialen Schlichtungen für die Gemeinde zeigen. Der Gemeinderat hat deshalb einstimmig beschlossen einer Abänderung dieser initialen Konvention zuzustimmen, die darin besteht, pro Einwohner 50 Cent mehr zu zahlen, das heißt in Zukunft 2,00 € pro Einwohner. Diese Abänderung der Konvention war in der Gemeinderatssitzung vom 26. März 2013, mangels genauerer Informationen, noch verworfen worden.

2. Le Conseil communal approuve à l'unanimité des voix le projet d'une convention à conclure entre la commune de Wormeldange et 23 communes de la région Est en matière d'acquisition en commun d'un ventilateur/aérateur grand débit. Le prix d'acquisition et d'équipement initial est fixé à 110.000,00 €. La commune de Wormeldange assurera le préfinancement de l'engin précité, 75 % du coût seront subventionnés par l'Etat et les 25 % restants seront répartis par tête d'habitant des 23 communes sur base du recensement établi par le STATEC au 01.01.2010. L'engin sera stationné à Wormeldange et interviendra en cas de besoin dans le cadre de situations d'urgence dans toutes les communes contractantes.

3. Le Conseil approuve à l'unanimité des voix le projet d'une convention à conclure entre la commune de Junglinster et 23 communes de la région Est en matière d'acquisition en commun d'un Véhicule d'Assistance Respiratoire (VAR). Le prix d'acquisition et d'équipement initial est fixé à 270.000,00 €. La commune de Junglinster préfinancera l'engin précité, 75 % du coût seront subventionnés par l'Etat et les 25 % restants seront répartis par tête d'habitant des 26 communes sur base du recensement établi par le STATEC au 01.01.2010. L'engin sera stationné à Junglinster et interviendra en cas de besoin dans le cadre de situations d'urgence dans toutes les communes contractantes.

4. Le Conseil donne unanimement son accord à la signature du pacte climat entre la commune, l'Etat et «My Energy».

5. Vu les résultats présentés sur les activités du Service Régional de Médiation Sociale et considérant la plus-value réelle pour les communes depuis l'adoption de la convention entre la commune de Waldbillig et le Mouvement pour l'égalité des chances, le conseil décide unanimement de marquer son accord à un avenant de la convention entraînant l'augmentation de la contribution de 0,50 € par habitant qui s'élèvera dès lors à 2,00 € par habitant. Faute d'informations précises, le conseil communal avait dans un premier temps refusé l'avenant en question à la convention prémentionnée dans sa séance du 26 mars 2013.

6. La convention signée avec l'Objectif Plein Emploi (OPE) en tant que porteur de projet dans le cadre du projet de location de vé-

6. Die Konvention mit der „a.s.b.l. Objectif plein emploi“ im Rahmen des Projektes „Rent a bike-Mëllerdall“ wurde einstimmig aufgelöst.

7. Auf Basis des Artikels 108 des abgeänderten Flächennutzungsgesetzes vom 19. Juli 2004 hat der Innenminister den Gemeinden geraten eine zweijährige Verlängerung des Zeitraums der Fertigstellung des allgemeinen Bebauungsplans zu beantragen. Die schwerfälligen gesetzlichen Bestimmungen, die einzuhalten sind, sowie die Studien der Auswirkungen auf die Umwelt (SUP) verlangsamten die Ausarbeitung. Dieser Vorschlag wurde einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

8. Einstimmigkeit herrschte beim Abstimmen über die Pläne sowie den Kostenvoranschlag zur Umänderung des Vereinslokals in Christnach für die Jugend, der sich auf 188.745,79 € beläuft (Architektenhonorare inbegriffen).

9. Ein Arbeiterposten im Reinigungsdienst der Gemeinde, der aus 32 Stunden die Woche besteht, wird einstimmig in einen Posten zu 40 Stunden die Woche umgewandelt.

10. Der Vereinigung „Sang mat Waldbëlleg-Haler“ wird einstimmig eine Unterstützung von 760,00 € gewährt für die Jahre 2012 und 2013 für ihren Einsatz bei den Feierlichkeiten am Vorabend zum Nationalfeiertag (400,00 € als fester Betrag und 360,00 € für die Schnittchen).

Folgende Vereinigungen erhalten eine finanzielle Unterstützung von jeweils 75,00 €: Service Krank Kanner Doheem, Autismus Lëtzebuerg, ONG Padem, Fondation Lëtzebuenger Blannevereenegung & La Canne Blanche a.s.b.l., Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché a.s.b.l., Handicap International, A.P.E.M.H Fondation, Parkinson Luxembourg a.s.b.l..

*los (Projet Rent a bike) par le biais de stations de location réparties au sein des communes de la région du Mullerthal est résiliée à l'unanimité des voix.*

*7. Sur base de l'article 108 de la loi modifiée du 19 juillet 2004, le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a conseillé aux communes de faire une demande motivée en vue de prolonger le délai de la refonte du plan d'aménagement général. Les démarches législatives lentes et pénibles et les incidences environnementales ralentissent les travaux de préparation. Cette recommandation a été acceptée à l'unanimité des voix.*

*8. Les plans ainsi que le devis se chiffrant à 188.745,79 € concernant la transformation d'un local communal pour les jeunes à Christnach ont été approuvés à l'unanimité par le Conseil communal.*

*9. La tâche de 32 heures par semaine d'un poste d'ouvrière dans le service de nettoyage des bâtiments communaux a été convertie en 40 heures par semaine.*

*10. Un subside extraordinaire de 760,00 € pour le service de boissons et la préparation des canapés lors des festivités de la fête Nationale est accordé unanimement à l'association «Sang mat Waldbëlleg-Haler» pour les années 2012 et 2013 (400,00 € comme montant fixe et 360,00 € pour les canapés).*

*Un subside de 75,00 € est accordé à chacune des associations dénommées ci-après :*

*Service Krank Kanner Doheem, Autismus Lëtzebuerg, ONG Padem, Fondation Lëtzebuenger Blannevereenegung & La Canne Blanche a.s.b.l., Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché a.s.b.l., Handicap International, A.P.E.M.H Fondation, Parkinson Luxembourg a.s.b.l..*

**GEMEINDERATSITZUNG 2013 3**Sitzung vom **MONTAG, DEN 17. JUNI 2013****Anwesend:**

//SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister  
 //HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin  
 //BOONEN Serge, Schöffe  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, Räte  
 //SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend – entschuldigt: //

**Tagesordnung****Unter Ausschluss der Öffentlichkeit**

2013-03-01

Vorschlag über die Reaffektierung der Kandidaten auf die vakanten Posten in der Grundschule der Gemeinde Waldbillig

**Öffentliche Sitzung**

2013-03-02

Genehmigung des PEP (ausserschulischer Betreuungsplan)

2013-03-03

Verschiedenes

1. Dieser Punkt wird gemäss den gesetzlichen Bestimmungen unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt. Auf die Ausschreibung eines Lehrpostens C2-4 zu 100 % haben sich zwei Kandidaten gemeldet, Nadine GAASCH aus Hersberg und Michel WEBER aus Echternach. Herr WEBER hat seine Kandidatur in der Zwischenzeit zurückgezogen. Frau Nadine GAASCH wurde auf den Lehrposten ernannt.

2. Laut Rundschreiben des Erziehungsministeriums und des Familienministeriums und laut Gesetzgebung betreffend die Organisation der Grundschule, sind die Gemeinden verpflichtet einen ausserschulischen Betreuungsplan (PEP) für den Schulanfang 2013-2014 vorzulegen. Dieser PEP wird jährlich aufgestellt und ist der Schulorganisation anzuordnen. Der PEP 2013-2014 wurde gemeinschaftlich von der Schule, der Maison relais un der Gemeinde aufgestellt. Die Schulkommission hat darüber positiv abgestimmt. Einstimmig wird der PEP 2013-2014 ebenso vom Gemeinderat gutgeheissen.

**RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2013 3**Séance du **LUNDI, 17 JUIN 2013****présents:**

//SCHLEICH Jean-Luc,, bourgmestre  
 //Henx-Greischer Andrée, échevine  
 //BOONEN Serge, échevin  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, conseillers  
 //SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé: //

**Ordre du jour****Séance à huis clos :**

2013-03-01

Proposition de réaffectation des candidats aux postes vacants dans l'enseignement fondamental de la Commune de Waldbillig

**Séance publique :**

2013-03-02

Approbation du PEP (plan d'encadrement périscolaire)

2013-03-03

Divers

1. Conformément aux dispositions légales en vigueur, le présent point est traité à huis clos. Suite à la publication d'une vacance de poste d'un instituteur C2-4 à 100 %, deux candidatures ont été introduites, une de Nadine GAASCH de Hersberg et une autre de Michel WEBER d'Echternach. Monsieur WEBER a entretemps retiré sa candidature. Madame Nadine GAASCH est nommée unanimement au poste d'institutrice.

2. D'après une lettre-circulaire du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et du Ministère de la Famille et de l'Intégration et conformément à la législation portant sur l'organisation de l'enseignement fondamental, les communes ont pour mission d'offrir un plan d'encadrement périscolaire (PEP) pour la rentrée 2013-2014. Ce PEP est établi annuellement et lié à l'organisation scolaire. Le PEP a été élaboré par l'École fondamentale, la Maison relais et la Commune. La commission scolaire a émis un avis positif sur le PEP 2013-2014. Le projet d'encadrement périscolaire a été approuvé a été unanimement approuvé par le conseil communal.

## 3. a) Folgende Subsidien werden einstimmig festgesetzt:

-Amicale sportive des handicapés physiques	75,00 €
-Amnesty International	75,00 €
-Association des victimes de la route	125,00 €

**b)** Eine Konvention zwischen der Gemeinde und Herrn Alphonse Majerus aus Christnach wurde einstimmig genehmigt. Aus dieser Konvention geht hervor, dass Herr Majerus erlaubt wird Entwässerungsrohre in den Orten genannt „ vor dem Pelzer“ in Christnach zu verlegen. Diese Installation dient der Evakuierung des Regenwassers des Hofes „Beim Heffinger Moor“, respektive „Pelzert“. Herr Majerus verpflichtet sich für den Schaden am Grundstück der Gemeinde aufzukommen, der bei den Arbeiten, sowie bei Reparaturen, entstehen kann. Die Gemeinde verpflichtet sich, nicht ohne die Erlaubnis von Herrn Majerus, an das Evakuierungssystem anzuschliessen, keine Arbeiten vorzunehmen, die die Infrastruktur beschädigen könnten, sowie jeden späteren Besitzer von der bestehenden Servitude In Kenntnis zu setzen.

## 3. a) Les subsides suivants sont unanimement alloués :

- Amicale sportive des handicapés physiques	75,00 €
- Amnesty International	75,00 €
- Association des victimes de la route	125,00 €

**b)** Le conseil communal marque unanimement son accord à une convention conclue entre la Commune et Monsieur Alphonse Majerus de Christnach. Aux termes de cette convention la Commune autorise Monsieur Majerus à faire installer et entretenir un réseau d'évacuation des eaux au lieu-dit « vor dem Pelzer». Cette installation sert à l'évacuation des eaux pluviales provenant de la ferme «Beim Heffinger Moor» respectivement «Pelzert». Monsieur Majerus s'engage à prendre à ses frais les frais des dégâts causés éventuellement au chemin public lors de la pose du réseau ou des travaux de réparation ultérieurs. La Commune s'engage à ne pas réaliser de raccord au nouveau réseau, sans accord préalable de Monsieur Majerus, à ne pas réaliser des travaux pouvant endommager le réseau et d'informer tout futur acquéreur du terrain de la présente servitude.



**GEMEINDERATSSITZUNG 2013 4**Sitzung vom **DIENSTAG, DEN 16. JULI 2013****Anwesend:**

//SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister  
 //HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin  
 //BOONEN Serge, Schöffe  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, Räte  
 //SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend – entschuldigt: //

**Tagesordnung****Unter Ausschluss der Öffentlichkeit**

2013-04-01

Ernennen eines technischen Expéditionnaire (m/w)

**Öffentliche Sitzung**

2013-04-02

Konvention über die Zusammenarbeit zwischen der Gemeinde Waldbillig und dem CIGR Möllerdall

2013-04-03

Abänderung der Konvention mit der Musikschule der Stadt Echternach

2013-04-04

Zusatzkredit betreffend die Erneuerung des Weges „rue Loetsch“ in Christnach

2013-04-05

Feldwegeprogramm 2014

2013-04-06

Festsetzen der Hebesätze für die Grundsteuer für das Jahr 2014;

2013-04-07

Festsetzen der Hebesätze für die Gewerbesteuer für das Jahr 2014

2013-04-08

Verschiedenes.

1. Dieser Punkt wurde gemäss den gesetzlichen Bestimmungen unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt. Auf die öffentliche Bekanntmachung hin vom 18/05/2013 eines vakanten Posten in der Gemeindeverwaltung als technischer Expéditionnaire im Fachbereich Bauwesen, wurden fünf Kandidaturen an den Schöffenrat gerichtet. Davon haben nur zwei Kandidaten die Bestimmungen erfüllt. In der Gemeinderatssitzung vom 16. Juli 2013 erhielt jedoch keiner dieser zwei Kandidaten eine Mehrheit im Gemeinderat um auf diesen Posten ernannt zu werden.

**RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2013 4**Séance du **MARDI, 16 JUILLET 2013****présents:**

//SCHLEICH Jean-Luc,, bourgmestre  
 //Henx-Greischer Andrée, échevine  
 //BOONEN Serge, échevin  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, conseillers  
 //SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé: //

**Ordre du jour****Séance à huis clos :**

2013-04-01

Nomination d'un expéditionnaire technique (m/f)

**Séance publique :**

2013-04-02

Convention de collaboration entre la commune de Waldbillig et le CIGR Möllerdall asbl

2013-04-03

Convention avec l'école de musique de la Ville d'Echternach;

2013-04-04

Crédit supplémentaire pour la réfection du tapis roulant d'une partie de la rue Loetsch à Christnach

2013-04-05

Programme annuel 2014 relatif à la mise en état de la voirie rurale

2013-04-06

Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'année 2014

2013-04-07

Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'année 2014;

2013-04-08

Divers.

1. Conformément aux dispositions légales en vigueur, le présent point est traité à huis clos.

Suite à la publication du 18/05/2013 du poste vacant d'expéditionnaire technique, spécialisation génie civil, cinq candidatures ont été introduites auprès du collège échevinal, dont seulement deux ont rempli les conditions requises. Aucun candidat ne trouve une majorité lors du vote secret au sein du conseil communal et le poste en question reste vacant.

2. Einstimmigkeit herrschte bei der Unterzeichnung einer Vereinbarung mit dem CIGR Mëllerdall asbl. Die Vereinigung CIGR Mëllerdall fungiert als neuer Träger des Fahrradverleihs (ORT-Mullerthal – Kleine Luxemburger Schweiz - Projekt Rent a bike) in der Region Mullerthal anstelle der „A.s.b.l. Objectif Plein Emploi“ (OPE)

3. Die Erhöhung des Kredits von 37.500,00 € auf 60.000,00 € zur Erneuerung des Belags der „rue Loetsch“ in Christnach wurde einstimmig angenommen.

4. Eine Konvention für die Jahre 2013/2014 und 2014/2015 mit der Gemeinde Echternach, in Bezug auf die Teilnahme an den Kosten der Kurse pro Schüler in der Musikschule, wurde einstimmig gutgeheissen. Da die Personalkosten ansteigen wurde die Teilnahme von 450,00 € auf 520,00 € für 2013/2014 und auf 590,00 € für 2014/2015 erhöht.

5. Folgende Feldwege sollen im Jahr 2014 einer Instandsetzung unterzogen werden:

Ortschaft	Orte genannt	Länge	Breite
Waldbillig	Reistenhéicht	600 m	3,00 m
Waldbillig	Kelleschhaff bis Scheedhaff	500 m	3,50 m
Waldbillig	op der Heed rue André Hentges bis Hirtengarten	430 m	3,50 m

6. Die Hebesätze für die Grundsteuer A und B bleiben unverändert bei 300 % für 2014.

7. Der Hebesatz für die Gewerbesteuer für 2014 bleibt ebenfalls unverändert bei 250 %.

50

8. a) Folgende Subsidien werden einstimmig festgesetzt:

-Omega 90	75,00 €
-SOS Kannerduerf Miersch	75,00 €
-Objectif Tiers Monde Haiti	75,00 €
-Unicef	75,00 €

2. Le conseil communal marque unanimement son accord à une convention avec le CIGR Mëllerdall asbl. Cette association figure comme nouvelle association porteuse du projet de location de bicyclettes (Projet Rent a bike de l'O.R.T. – Office régional du Tourisme Mullerthal Petite Suisse Luxembourgeoise – Projet Rent a bike).

3. La hausse du crédit budgétaire de 37.500,00 € à 60.000,00 € pour la réfection du tapis roulant d'une partie de la rue Loetsch est adoptée à l'unanimité des voix.

4. Le conseil approuve unanimement une convention pour les années 2013/2013 et 2014/2015 aux termes de laquelle la participation de la commune de Waldbillig aux frais de fonctionnement de l'Ecole de Musique d'Echternach sera modifiée. Considérant la hausse des frais du personnel enseignant, la participation actuelle de 450,00 € sera fixée à 520,00 € pour 2013/2014 et à 590,00 € pour 2014/2015.

5. Le programme pour la mise en état des chemins ruraux en 2014 est le suivant :

Localité	Lieux-dits	Länge	Breite
Waldbillig	Reistenhéicht	600 m	3,00 m
Waldbillig	Kelleschhaff bis Scheedhaff	500 m	3,50 m
Waldbillig	op der Heed rue André Hentges bis Hirtengarten	430 m	3,50 m

6. Les taux multiplicateurs de l'impôt foncier A et B restent inchangés à 300 % pour 2014.

7. Le taux multiplicateur de l'impôt commercial reste également inchangé à 250 % pour 2014.

8. a) Les subsides suivants sont unanimement alloués:

-Omega 90	75,00 €
-SOS Kannerduerf Miersch	75,00 €
-Objectif Tiers Monde Haiti	75,00 €
-Unicef	75,00 €

KUERZ

NO

TÉI

ER

T

À NOTER



 **ZIVILSTAND // ETAT CIVIL**

**Geburten // Naissances**

12.01.2013	Ernzer Finn, Waldbillig
22.01.2013	Wies Greg Guillaume Arthur, Christnach
22.01.2013	Wies Mia Marie Virginie, Christnach
02.03.2013	Van Meel Tunn, Christnach
28.03.2013	Mayer Yanic, Christnach
21.05.2013	Muszalski Maximilian Candido, Haller
02.06.2013	Estrela Santos Bianca, Waldbillig
15.06.2013	Osorio Noah, Waldbillig
12.06.2013	Meyers Sophie, Christnach
20.06.2013	Pinho Silva Bryan, Christnach
03. 08.2013	Huynh Mikael Minh Quyen, Christnach

**Heiraten // Mariages**

19.04.2013	Ruppert Pierre Elise Jean & Strzelczak Justyna, Waldbillig
03.05.2013	Backes Marc & Amatini Liza, Haller
02.08.2013	Thill Jonathan Marc Maria & Nussbaum Melanie, Waldbillig

**Sterbefälle // Décès**

Während dieser Periode gab es keine Sterbefälle. // *Pendant cette période il n'y avait pas de décès.*





## EE BAM FIR ALL NEIGEBUEREN AUS DER GEMENG VUM JOER 2012

25. Mäerz 2013 um 18.30 Auer an der Cafeteria

Et ass ewell eng laangjäreg a schéin Traditioun, datt all Neigebueren aus der Gemeng ee Bam geschenkt kréien, deen dann vun den Elteren doheem ageplantz gëtt.

De 25. März 2013 koumen déi meescht Kanner vum Joergang 2012 mat hiren Elteren bis an d'Cafeteria vun der Sportshal, wou hinnen symbolesch hire Bam, deen si sech virdrun erausgesicht haten iwwerrecht gouf.

De Schäffen- a Gemengerot huet déi nei Matbierger an hir Elteren häerzlech Wëllkomm geheescht, an a senger Usprooch huet de Buergermeeschter de Kanner all Guddes gewënscht fir hir Zukunft an datt souwuel si, wéi hire Bam, wuessen, grouss a staark gi sollen. Dem Message: „Et sinn déi ongezielten wonnerschéin Momenter, déi d'Liewen mat engem Kand sou eenzegaarteg maachen. Kanner maachen eist Liewen méi sënnvoll, si brénge Sonn an eist Liewen an si sinn onvergläichlech!“ gouf vun allen uwiesenden Erwuessenen zougestëmmt.

D'Gemeng ass konstant am Gaang d'Liewen fir d'Elteren an hir d'Kanner méiglechst agreabel ze gestalten, a si wäert hir Beméiungen an deem Kontext weiderféieren.

De Schäffen- a Gemengerot wënscht allen Neigebueren vum Joer 2012 an hiren Elteren all Guddes, Gléck an Zefriddenheet an eng gutt Gesondheet!

D'Kanner vum Joer 2012 hu sech folgend Beem erausgesicht:

**Pon Assemian** - /

**Noah Besnard** – ee Kiischtebam

**Samuel Faber De Montigny** - ee Kiischtebam

**Lis Faltz** - ee Kiischtebam

**Jim Felgen** - ee Kiischtebam

**Tim Feltes** – eng Eech

**Aaron Ferreira** - /

**Matilde Figueira Augusto** - ee Kiischtebam

**Annely Meireles Dos Santos** - ee Kiischtebam

**Celia Monson** - ee Kiischtebam

**Ben Muller** – een Nëssert

**Sam Pierret** – eng Eech

**Livia Pozza** - /

**Anna Schmit** - ee Kiischtebam

**Felix Weber** - ee Kiischtebam

(L.S.)





## WËLLT DIR BABYSITTER GINN – SIDO DIR SCHO BABYSITTER – SICHT DIR EE BABYSITTER – ?

Le site «babysitting.lu» offre une plate-forme de rencontre entre parents de bébés ou d'enfants et de jeunes babysitters confirmés. Créé en 2007 au nord du Luxembourg, le projet couvre depuis 2009 le territoire complet du pays. Actuellement, des babysitters proposent leur service dans 50 Communes.

En printemps 2013, le site « babysitting.lu » a été relancé avec un nouveau graphisme et une programmation complètement retravaillée.

- Aux parents, le site permet de trouver rapidement et facilement un baby-sitter dans leur commune. L'utilisation du site est facile : les parents créent un compte qui sera activé par le partenaire local respectif. Après l'activation du compte, les parents ont la possibilité de consulter les informations concernant les baby-sitters (âge, lieu, langues parlées, tarif...) et peuvent prendre contact avec eux.

- Les jeunes qui souhaitent travailler en tant que baby-sitters peuvent s'inscrire. Les jeunes qui ont déjà suivi une des formations pour baby-sitters proposées par différents services, communes ou maison de jeunes, voient leur compte activés rapidement. Les jeunes sans formation en poche peuvent déjà s'inscrire et seront informés des prochaines formations dans leur région.

Le site facilite donc la mise en contact entre parents et baby-sitters. Les jeunes baby-sitters sont qualifiés et le site propose des tarifs corrects pour les deux côtés. Le site babysitting.lu offre aussi un point de contact local en cas de question.

Les maisons de jeunes ou <communes désireuses de rejoindre le projet peuvent contacter la coordination du projet.

Le projet est géré par l'Agence Dageselteren de l'association arcus (volet coordination partenaires) et le Service National de la Jeunesse (volet technique). Le projet regroupe 18 partenaires, maisons de jeunes, services communaux et associations confondues (voir annexe).

En cas d'informations supplémentaires vous pouvez vous adresser au partenaire local de votre Commune ou à la coordinatrice du site.

### Agence Dageselteren

Mme Claudine Buck  
 claudine.buck@arcus.lu  
 11, rue du Fort Bourbon  
 L-1249 Luxembourg  
 claudine.buck@arcus.lu  
 tel: 26 20 27 94-27  
 fax: 26 38 95 31

### Partenaire local de la Commune de Waldbillig

MEC a.s.b.l.  
 Madame Aurelia Pattou  
 aurelia.pattou@mecasbl.lu  
 tel: 26 72 00 35





## HËLLEF HIM HËLLEF RICHTEG

19-20.03.2013



Depuis 2010 l'Association des Parents d'Elèves organise en collaboration avec la Police Grand-Ducale le programme „Hëllef Him Hëllef Richteg“ qui traite les sujets de prévention, du mobbing et de la violence. Chaque année, les enfants du cycles 2.2, 3.2 et 4.2 assistent à ce programme de deux heures avec M. Laurent Goedert, Commissaire en Chef du Service Prévention de la Police.

Le programme „Hëllef Him Hëllef Richteg“ focalise sur certains thèmes comme:



Sécurité personnel



Travail en equipe



Comment arrêter le mobbing



Respect pour soi-même et les autres



Respect pour propriété privée

Nous voudrions dire **MERCI** au personnel enseignant pour leur support et aux enfants pour leur effort pendant ce programme.

### Le Comité de l'Association des Parents d'Elèves

Christine SUNNEN - Chantal DIMMER - Myriam COLBACH - Julio SOBRAL

Corinne MEYERS - Christiane FELGEN - Marja KOOL - Diane WENNER - Mireille MAJERES

# PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat



## LE PACTE CLIMAT, UNE CERTIFICATION POUR L'AVENIR

Ma commune s'engage pour le climat

### Qu'est-ce que le Pacte Climat ?

Mis en place par le Ministère du Développement Durable et des Infrastructures, le Pacte Climat offre la possibilité à notre commune de structurer notre politique climatique et énergétique, de réduire nos coûts énergétiques grâce à l'amélioration de l'efficacité énergétique et de stimuler les activités économiques locales et régionales, tout en profitant d'un soutien technique et financier de la part de l'Etat.

Par la signature du contrat avec l'Etat, nous nous engageons à mettre en œuvre un système de gestion de qualité basé sur le « European Energy Award® » à développer notre politique énergétique et climatique et à instaurer un système de comptabilité énergétique pour les infrastructures et équipements communaux.

### L'équipe climat

Le moteur du processus est l'équipe climat. Cette équipe est mise en place par la commune. Elle se compose d'un conseiller climat et de représentants issus de la politique, de l'administration communale, de commissions communales, d'experts, d'entreprises locales et de citoyens couvrant les 6 catégories du catalogue des mesures.

Le catalogue des mesures

Le Pacte Climat se base sur l'European Energy Award®. Il s'agit d'un système de gestion de qualité développé par des communes pour les communes dans les domaines de la politique énergétique et de la protection du climat. Ce modèle pragmatique et complet, adapté au contexte national, doit permettre à notre commune d'organiser volontairement notre développement dans les domaines de la lutte contre les changements climatiques, de l'énergie et de la mobilité, sur base d'un catalogue de 79 mesures. Ce catalogue est structuré en 6 catégories principales

- Aménagement du territoire et constructions
- Bâtiments communaux et équipements
- Approvisionnement et dépollution
- Mobilité
- Organisation interne
- Communication et coopération

Un système de certification permet d'évaluer et de récompenser les efforts réalisés par la commune, en fonction du catalogue des mesures et de notre potentiel d'action. Trois niveaux de certification peuvent ainsi être octroyés suite à la réalisation d'un audit.

### Système de comptabilité énergétique

En plus du système de gestion de qualité, la commune s'engage à mettre en œuvre un système de comptabilité énergétique communal endéans un délai de 2 ans à partir de la signature du Pacte Climat. Un logiciel spécifique est mis à disposition, afin de comptabiliser les consommations énergétiques et d'eau, ainsi que les émissions de gaz à effet de serre dues aux infrastructures et équipements communaux (bâtiments communaux, véhicules communaux et éclairage public).

### Etapes du processus

Avec la signature du contrat qui marque la volonté de la commune de s'engager dans le Pacte Climat, une succession d'étapes doivent nous mener à obtenir progressivement les certifications qui témoigneront de notre engagement et de notre efficacité en matière de lutte pour la protection climatique.

- Etat des lieux réalisé par l'équipe climat sur base du catalogue des mesures
- Elaboration, puis proposition d'un programme de travail par l'équipe climat au conseil communal
- Décision au niveau du conseil communal des mesures à implémenter et mise en œuvre des mesures par l'administration communale
- Suivi annuel par l'équipe climat
- Validation périodique de la performance de la commune par un auditeur externe et, le cas échéant, attribution d'une certification

Plus d'informations: [www.pacteclimat.lu](http://www.pacteclimat.lu)





## MYENERGY INFOPOINT MÖLLERDALL LASSEN SIE SICH BERATEN!

**Die Gemeinde Waldbillig bietet Ihren Einwohnern kostenlose Energiegrundberatung im Rahmen des myenergy infopoint Möllerdall an!**

Der **myenergy infopoint Möllerdall** ist ein regionaler Energieberatungs-Stützpunkt, den myenergy partnerschaftlich mit den Gemeinden der Regional Initiativ Möllerdall betreibt.

Die Beratungsstellen befinden sich in Echternach und Larochette und bieten den Einwohnern des gesamten Infopoints die Möglichkeit, einen neutralen und kostenlosen Beratungstermin zu vereinbaren.

Im Rahmen der Beratung können folgende Themen behandelt werden:

- Energetische Altbausanierung
- Passivhäuser
- Energiesparen im Alltag
- Erneuerbare Energien
- Staatliche Finanzbeihilfe
- Energiepass ...

Der myenergy infopoint Möllerdall bietet noch weitere Aktionen und Dienstleistungen an zB

- Themenabende
- Ausstellungen
- Ausleihen von Energiemessgeräten
- Energiepaket für Kinder
- Infotipps im „Gemengebuet“
- Energiepatt
- Aktionswochen
- ...

### Über myenergy

myenergy GIE versteht sich als nationale Struktur für Information und Beratung in den Bereichen Energieeffizienz und erneuerbare Energien. Die Aufgabenbereiche von myenergy sind:

- Information und Sensibilisierung
- Grundberatung
- Energiepolitikberatung

myenergy wird vom Luxemburger Staat, vertreten durch das **Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur** sowie das Ministère du **Développement durable et des Infrastructures**, unterstützt.

Wie funktioniert die Beratung im myenergy infopoint Möllerdall?

Die Grundberatungen finden nach **Terminabsprache im Rahmen festgelegter Beratungszeiten** statt. Rufen Sie auf der **myenergy-Hotline 8002 1190** an und vereinbaren Sie Ihren persönlichen Termin. Beratungsbüros stehen Ihnen in **Larochette und Echternach** auf folgenden Adressen zur Verfügung



### Echternach

Rathaus

2, place du Marché

L-6460 Echternach

1. und 3. Freitag im Monat 14:00 – 17:00

### Larochette

Al Gemeng

4, rue de Medernach

L-7619 Larochette

2. und 4. Freitag im Monat 14:00 – 17:00

**Die Regional Initiativ Möllerdall und myenergy tragen die anfallenden Kosten.**





## APROPOS PESTIZIDEN ...

### Blummewiss zu Chrëschtnech

Hei ass eng vun deene schéine Blummewisen an eiser Gemeng: dat ass eng aner Manéier fir frëndlech kommunal Flächen ze hun - ouni Pestiziden ze gebrauchen. Verschidde Blummen loossen guer keen Onkraut opkommen.

Wee kennt se net : Roundup, Casoron, Tue-Herbe oder Schléckegëft ? Fir vill Leit ass dat eng praktesch Method fir d'Garagenafahrt, de Gaart oder de Wues 'propper' ze halen.

Mee si mer eis och de Gesondheitsrisiken vun dëse Produkter bewosst ?

Pestiziden ass e Sammelbegrëff fir chemesch Mëttelen, déi säit den 1930er Joren agesat gin, fir verschidde Planzen ( Onkraut) an Déieren (Schädlingen) ze bekämpfen. Dest Joer ass zu Lëtzebuerg eng Kampagne « ouni Pestiziden » gestart gin, fir d'Leit iwwer di schiedlech Auswiirkungen vu Pestiziden op d'Natur an de Mënsch z'informéieren.

Wat oft net beduecht gët, ass datt d'Pestiziden, nodeem se agesat gi sin, net einfach esou verschwannen: si gi mam Reen fortgeschwemmt a sinn an eise Baachen, Flëss, am Grondwaasser ... All Dag iesse mer Geméis, Uebst, Fleesch an drénke Mëllech di Pestiziden enthalen.

"Sie gelangen in die Nahrungskette: Pestizide bleiben an Gemüse, Obst, Blumen und Bäumen haften oder werden von den Pflanzen aufgenommen. 50 % der Früchte in Europa enthalten heutzutage zumindest Rückstände von Pestiziden. 2007 wurden in Luxemburg in mehr als der Hälfte der untersuchten Grundwasserquellen Pestizidrückstände nachgewiesen."(emwelt.lu)

D'Pestizide maachen d'Natur an domat eis méi aarm: d'Artevielfalt geet zrëck. D'Beien verléieren hir Mémoire a stierwen aus. De Mënsch kritt Kriibs, gët steril; je, d'Gesondheetsschied si grouss.

Mee d'Landwirtschaft an de Wäinbau sin ënner Drock fir Pestizider ze benutzen: "Das aktuelle, sogenannte konventionelle Landwirtschaftsmodell kommt kaum ohne den Einsatz von Pestiziden aus, will es den Anfragen des Marktes gerecht werden (billige Lebensmittel, Gemüse und Obst ohne Makel,...). Ein Wandel beim Kaufverhalten von Lebensmitteln sowie eine grundlegend-Veränderung des landwirtschaftlichen Systems könnten jedoch eine Reduzierung des Pestizideinsatzes ermöglichen."

58

### (Loscht op Natur, N° 8)

Jiddereen – privat a professionell - soll sech bewosst sin, datt Pestiziden eng Gefor fir Mënsch an Umwelt duerstellen. Am Moment gin am öffentleche Beräich vill Efforte gemat, fir den Asaz op e Minimum ze reduzéieren. Vlät muss een traditionell Usichten oppgin, gewësse Gewunnechten änneren a méi Umweltbewosstsinn weisen ?

Eng Partie Gemengen gin de Wee, fir guer keng Pestiziden ze gebrauchen (d'Stad Lëtzebuerg a verschidde Parken, Niederanven, Betzdorf, Beckerich, Redange, Bous, Esch/Alzette, ...), anerer setze bewosst männer an... (Quell : **Verzicht/Reduzierung des Herbizideinsatzes in luxemburgischen Gemeinden**, Stand 14.03.2013). Mee et bleibt nach vill ze man... och bei eis an der Gemeng.

Mir hun d'Chance, nach sou no bei der Natur ze liewen. Loosse mer se respektéieren, well wann si stierft, stierft de Mënsch och.

**Isabelle Oberlé**



## PESTICIDES, INSECTES POLLINISATEURS ET PRODUCTION DE NOURRITURE

L'Actualité Politique, Le Jeudi du 1.8.2013 au 7.8.2013

Il est indéniable que les pesticides ont été primordiaux dans la maîtrise de la production alimentaire. Mais ils polluent aussi l'écosystème et détruisent la biodiversité, si importante pour les insectes pollinisateurs, qui sont actuellement en voie de disparition. Sans l'activité des insectes pollinisateurs, comme, par exemple, les abeilles, il n'y a pas de fécondation et reproduction des fleurs, légumes, fruits, du cacao et du café.

La production de la nourriture dépend donc directement de la pollinisation.

Si les insectes pollinisateurs disparaissaient totalement, la production agricole diminuerait, la crise alimentaire actuelle serait encore aggravée et l'homme n'aurait pas longtemps à vivre... Il faut trouver une solution à ce dilemme!

Nos ministres ont aussi compris que les insectes pollinisateurs jouent un rôle important dans la production agricole, comme le montre l'article suivant tiré de l'hebdomadaire Le Jeudi :

### '153 MILLIARDS

C'est en euros, la valeur monétaire estimée de la pollinisation des plantes par les insectes, qui serait à la base de près de 10 % de la production agricole mondiale, selon les responsables de l'Administration de la nature. Un chiffre rappelé à l'occasion d'une visite des ministres délégué au Développement durable et des Finances, Marco Schank et Luc Frieden, au centre de protection de la nature « Burfelt » à Insborn. Les ministres venaient y présenter les projets actuels et futurs des pouvoirs publics en matière de défense de la biodiversité. Une protection qui passe, selon des ministres, par une meilleure prise en compte de la valeur monétaire des apports des écosystèmes. (...)

**Isabelle Oberlé**





## BICHERBUS 2013

Wuer a wéini kënnt de Bicherbus?

WÉINI?

DONNESCHDES

26. September

17. Oktober

14. November

05. Dezember

WOU?

// zu Waldbëlleg bei der Schoul

**08:35 - 10:00**

// zu Medernach

**10:15 - 11:30**





## OBSTBÄUME UND BONGERTEN

### GEMENG WALDBÉLLEG

Nach der Erstellung eines Obstbauminventars bekam unsere Gemeinde einen genauen Überblick zur Situation der «Bongerten». Der Bestand an Obstbäumen ist im Laufe dieses Jahrhunderts in unserer Gemeinde von ca. 11612 auf 2968 zurückgegangen.

Zudem sind viele der übriggebliebenen hochstämmigen Obstbäume völlig überaltert und in einem schlechten Pflegezustand. Neuanpflanzungen werden kaum noch durchgeführt, so daß wir uns in den nächsten Jahrzehnten von der gewohnten Landschaft mit Obstgärten, Obstbaumreihen und einzelnen Obstbäumen verabschieden werden müssen, wenn nicht große Anstrengungen unternommen werden, dieser Entwicklung etwas entgegenzusetzen.

### DIE GEMEINDE WALDBILLIG UND SEINE "BONGERTEN"

Der Obstgarten ist ein vom Menschen geschaffenes Element, welches uns mit Nahrung versorgt und gleichzeitig Lebensräume für eine vielfältige Tierwelt schafft. Die herkömmlichen Hochstammbäume prägen und verschönern das Landschaftsbild in allen Jahreszeiten erheblich.

Die Gemeinde Waldbillig blickt auf eine lange Vergangenheit mit vielen Obstgärten zurück. Neben den Häusern wurden regelmäßig Obstbäume angelegt.

*Ertragsalter der Obstbäume in unserer Gemeinde*



- 9 % ● *Abnehmend*
- 2 % ● *Ruinen*
- 7 % ● *Jungbäume*
- 2 % ● *Zunehmend*
- 80 % ● *Voll*

*Verteilung der Obstarten in unserer Gemeinde*



- 8 % ● *Kirschen*
- 2 % ● *Walnuss*
- 37 % ● *Äpfel*
- 7 % ● *Birnen*
- 46 % ● *Pflaumen*



Gegenwärtig konnten noch 60 Obstbaumbestände erfasst werden, die zusammen immerhin 2968 Obstbäume ausmachen.

Die Gemeinde Waldbillig möchte sich um die Landschaftspflege, sowie um praktische Naturschutzmassnahmen bemühen und beabsichtigt die Einwohner hierbei sowohl beratend als auch finanziell zu unterstützen. Dieses Jahr im Herbst soll sich, in Zusammenarbeit mit der Naturverwaltung und der Natur&Umwelt-Fondation „Hëllef fir d’Natur“, verstärkt um die Erhaltung und Neupflanzung von Hochstammobstbäumen und Obstbaumwiesen („Bongerten“) gekümmert werden und die Einwohner der Gemeinde Waldbillig sollen dahingehend zum Mitmachen motiviert werden.

Das Nachhaltigkeitsministerium sowie die Gemeinde unterstützen diese Aktion finanziell. Von den Personen welche an diesem Projekt teilnehmen, wird ein geringer finanzieller Beitrag eingeholt.

### WAS KÖNNEN SIE TUN ?

Alle interessierten Einwohner/Innen unserer Gemeinde sind eingeladen sich am Projekt zur Neupflanzung von Obstbäumen sowie zur Erhaltung und Pflege unserer „Bongerten“ zu beteiligen.

Die Gemeinde möchte Sie wie im Jahr 2011 dabei tatkräftig unterstützen. Bei Interesse schicken sie beigefügtes Formular ausgefüllt bis spätestens zum 23 August 2013 an den Förster Théo Moulin aus Waldbillig zurück.

Sie werden danach persönlich kontaktiert. Sämtliche Grundbesitzer in der Grünzone außerhalb der Bauzone können dieses Angebot annehmen und von den Pflanzungen bzw. von der Sammelbestellung und der Beratung profitieren, die vor Ort durch Marc Thiel Mitarbeiter der Natur & Umwelt-Stiftung „Hëllef fir d’Natur“ durchgeführt wird

### HABEN SIE NOCH FRAGEN ?

Haben sie noch zusätzliche Fragen zu der Aktion “Eis Bongerten“, dann wenden sie sich doch einfach an: den Förster ihrer Gemeinde

**Theo Moulin**

Gemeinde Waldbillig  
1, rue André Hentges L-7680 Waldbillig  
Tel.: **621 202 135**

e-mail: **theo.moulin@anf.etat.lu**

oder den Leiter des Bongerten-Pflege-Programms Natur & Umwelt-Stiftung Hëllef fir d’Natur

**Marc Thiel**

Route de Luxembourg L-1899  
Kockelscheuer  
Tél : **691 722 777**

e-mail: **thielmarc@gmx.net**





## OBSTBÄUME UND BONGERTEN IN DER GEMEINDE WALDBILLIG 2013

### ANTRAGSFORMULAR

Ich möchte mich am Projekt zur Neupflanzung und Erhaltung von Obstbäumen und Obstbaumwiesen („Bongerten“) beteiligen. Die Bearbeitung der Anträge erfolgt nach Eingangsdatum.

Name, Vorname: \_\_\_\_\_

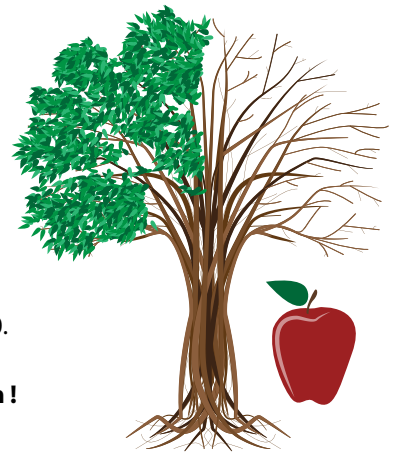
Strasse, Nr.: \_\_\_\_\_

Plz, Ort: \_\_\_\_\_

Tel./Fax: \_\_\_\_\_

Die maximale Zahl pro Antrag und Jahr an Bäumen zum Schneiden oder Pflanzen beträgt 20.

**Die Bongerten müssen sich in der Grünzone (= außerhalb des Bauperimeters) befinden !**



**1.** Anzahl der Hochstammobstbäume, welche ich pflanzen lassen möchte:

a. Mit Weideschutz: \_\_\_\_\_ (mein finanzieller Beitrag beträgt 41.00 €/Baum – dies entspricht zirka 33 % der Gesamtkosten)

b. Ohne Weideschutz: \_\_\_\_\_ (mein finanzieller Beitrag beträgt 21,00 €/Baum – zirka 33 % der Gesamtkosten)

Lage: \_\_\_\_\_ Katasternummer: \_\_\_\_\_

**2.** Anzahl der Hochstammobstbäume, welche ich schneiden lassen möchte: \_\_\_\_\_

Mein finanzieller Beitrag beträgt etwa 33 % der Kosten (ca. 20 bis 50 €/Baum). Ein Kostenvoranschlag wird als Berechnungsgrundlage erstellt. Die Schnittabfälle werden von mir selbst entsorgt.

Bitte bis spätestens zum **15. September 2013** an Herrn **Théo Moulin, Gemeinde Waldbillig, 1, rue André Hentges L-7680 Waldbillig** zurücksenden oder abgeben (mit Angabe der Lage und der Katasternummer).

Die Pflanzung der Bäume wird, unter Berücksichtigung der Anzahl, im Herbst 2013 stattfinden.

Datum: \_\_\_\_\_

Unterschrift: \_\_\_\_\_



**ARBRES FRUITIERS ET VERGERS TRADITIONNELS DANS LA COMMUNE DE WALDBILLIG 2013**  
**FORMULAIRE DE DEMANDE**

*J'aimerais participer au projet de plantation et de préservation des arbres fruitiers et des vergers.*

Nom, prénom: \_\_\_\_\_

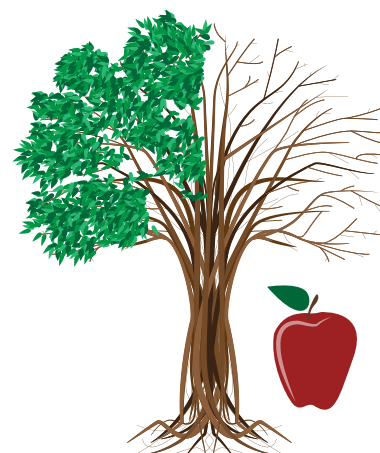
Rue, n°: \_\_\_\_\_

Code postal, localité: \_\_\_\_\_

Tel./Fax: \_\_\_\_\_

Le nombre maximal d'arbres à tailler/à planter par an est fixé à **20**.

**Les vergers doivent se situer dans la zone verte (en-dehors de la zone d'habitation) !**



**1.** Nombre d'arbres fruitiers à haute tige que je souhaite faire planter:

**a.** Avec "protection pâturage": \_\_\_\_\_ (ma contribution financière s'élève à environ 33 % des coûts, c.à.d. 41,00 €/arbre)

**b.** Sans "protection pâturage": \_\_\_\_\_ (ma contribution financière s'élève à environ 33 % des coûts, c.à.d. 21,00 €/arbre)

Emplacement: \_\_\_\_\_ n° cadastral: \_\_\_\_\_

**2.** Nombre d'arbres fruitiers à haute tige que je souhaite faire tailler: \_\_\_\_\_

Ma contribution financière est de 33 % des dépenses (environ 20,00 à 50,00 €/arbre). Un devis me sera envoyé pour accord préalable. J'enlèverai moi-même les branches coupées.

A renvoyer avant le **15 septembre 2013** à Monsieur **Théo Moulin**, Commune de Waldbillig, 1, rue André Hentges L-7680 Waldbillig (avec indication de l'emplacement et du n° cadastral).

La plantation des arbres se fera, en considération de la quantité en automne 2013.

Date: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_





## COMMUNE DE WALDBILLIG

### ARBRES FRUITIERS ET VERGERS

En 1902 l'on comptait 11612 arbres fruitiers à haute tige, en 1993, d'après la Fondation « Hellef fir d'Natur », plus que 2968, dont 74 % non-entretenus avec une productivité irrégulière ou nulle. Depuis, la situation ne s'est guère améliorée.






Les arbres fruitiers, qui aujourd'hui subsistent dans nos vergers, vieillissent et sont dans un très mauvais état ou sont envahis par le gui. Si à l'avenir nous voulons encore des arbres fruitiers à haute tige, il faut impérativement commencer à les entretenir et à remplacer les arbres trop âgés.

### LA COMMUNE DE WALDBILLIG ET SES VERGERS

Les vergers, créés par l'homme, nous fournissent avec leurs fruits des aliments et créent en même temps des habitats naturels pour la faune sauvage. Les arbres à haute tige marquent et embellissent considérablement le paysage à toute saison. La commune compte sur un long passé avec beaucoup de vergers. À côté des maisons des arbres fruitiers ont été plantés régulièrement.






#### Age des arbres fruitiers dans notre commune



9 %		Dépérissants
2 %		Ruines
7 %		Jeunes
2 %		Croissants
80 %		Pleins

#### Répartition des fruits dans notre commune



8 %		Cerises
2 %		Noix
37 %		Pommes
7 %		Poires
46 %		Mir/Quetsches



Suivant l'inventaire 60 vergers ont été inventoriés, lesquels comptent au total 2968 arbres fruitiers

La Commune de Waldbillig souhaite accroître sa participation dans l'entretien de nos paysages et s'impliquer davantage dans la protection de la nature. La commune désire conseiller ses concitoyens et participer financièrement à des actions ou des projets spécifiques. Cette année-ci, en collaboration avec l'Administration de la Nature et des Forêts, et « Natur & Umwelt-Fondation « Hëllef fir d'Natur », la commune propose une action « vergers » qui comprend deux volets :

- l'entretien de vergers existants et la plantation
- la création de vergers d'arbres fruitiers à haute tige.

Ce projet bénéficie du soutien financier du Ministère du Développement durable et des Infrastructures et de celui de la Commune de Waldbillig. Les personnes qui prennent part à l'action, contribueront avec une participation financière minime.

### QUOI FAIRE ?

Tous les citoyens intéressés de la commune sont invités à participer à cette initiative de plantation de nouveaux arbres fruitiers et de la restauration de vergers existants.

Si vous êtes intéressés à faire tailler vos arbres fruitiers ou à faire planter de jeunes arbres, merci de remplir le formulaire en annexe et de le retourner pour au plus tard le 23 août 2013 à Monsieur Moulin Théo préposé forestier de la commune de Waldbillig.

La coordination, ainsi que le choix des arbres, se fera en collaboration avec Monsieur Marc Thiel de la Natur & Umwelt -Fondation « Hëllef fir d'Natur » qui vous contactera personnellement pour fixer un rendez-vous sur place.

Tous les propriétaires de terrains situés en zone verte c.à.d. en dehors du périmètre d'habitation peuvent profiter de cette initiative.

### DES QUESTIONS ?

Si vous avez des questions supplémentaires, n'hésitez pas à vous renseigner auprès du préposé-forestier de votre commune

#### Theo Moulin

Commune de Waldbillig  
1, rue André Hentges L-7680 Waldbillig  
Tel.: 621 202 135  
e-mail: [theo.moulin@anf.etat.lu](mailto:theo.moulin@anf.etat.lu)

ou du responsable du programme pour le maintien des vergers de la Natur & Umwelt -Fondation „Hëllef fir d'Natur“

#### Marc Thiel

Route de Luxembourg L-1899 Kockelscheuer  
Tél : 691 722 777  
e-mail: [thielmarc@gmx.net](mailto:thielmarc@gmx.net)



# BESOIN DE MOBILITÉ ?

AVEC



## ÇA ROULE MÊME PENDANT LES VACANCES !



### PARTENAIRES ET PROJET 2013

Le Forum pour l'Emploi asbl et les communes partenaires de Beaufort, Berdorf, Bettendorf, Bissen, Boulaide, Clervaux, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Esch-sur-Sûre, Eschweiler, Fischbach, Heffingen, Kiischpelt, Lac de la Haute Sûre, Larochette, Nommern, Parc Hosingen, Putscheid, Reisdorf, Tandel, Vallée de l'Ernz, Vianden, Waldbillig, Weiswampach, Winrange, Winseler ainsi que le syndicat intercommunal « De Réidener Kanton » (avec les communes de Beckerich, Ell, Grosbous, Préizerdau, Rambrouch, Redange, Saeul, Useldange, Vichten et Wahl) désignées comme porteurs du projet, s'engagent à offrir le service dénommé « Bummelbus » pour les citoyens des communes ci-nommées.



## HERZSTILLSTAND !

**112, da wird Ihnen dann geholfen?**

Bei einem Herzinfarkt kommt es auf jede Sekunde an. Im Falle eines Herzstillstands wird das Gehirn nicht mehr mit Sauerstoff versorgt und binnen kurzer Zeit kann es zu irreparablen Schäden kommen.

Der erste und wichtigste Handgriff ist immer die Notrufnummer **112** zu wählen. Von dieser Notrufstelle aus wird dann unverzüglich der nächst stationierte Krankenwagen (Larochette) und Notarzt (SAMU) alarmiert.

Diese können aber nicht immer schnell zur Stelle sein. Es kommt vor, dass die Krankenwagen schon anderswo im Einsatz sind. In diesem Falle ist es möglich dass es mehr als 30 Minuten dauert bis der Krankenwagen am Einsatzort eintrifft. Das Gleiche kann auch für den Notarzt (SAMU) zutreffen. Es gibt in Luxemburg nur drei Krankenhäuser wo Notärzte stationiert sind, und zwar: Im Centre hospitalier du Nord in Ettelbrück, im diensthabenden Krankenhaus in Luxemburg-Stadt und im Centre Hospitalier Emile Mayrigh in Esch-Alzette.

Diese drei Notärzte müssen ganz Luxemburg abdecken, und es kommt nicht selten vor dass sie alle drei gleichzeitig im Einsatz sind.

Es kann also vorkommen, dass sie im Ernstfall auf sich allein gestellt sind.

### Was können Sie dann tun?

Haben Sie einen Erste Hilfe Kursus absolviert?

- Wenn nicht, rufen sie Bekannte welche einen Erste Hilfe Kursus besucht haben. Jedes Jahr finden Erste Hilfe Kurse in der Umgebung statt, worüber jeder Haushalt per Flyer informiert wird.
- Wenn ja, fangen sie unverzüglich mit den Wiederbelebungsmaßnahmen an, und schicken jemanden den nächstgelegenen Defibrillator holen. Im technischen Dienst der Gemeinde befinden sich Leute die eine Ausbildung im Rettungsdienst abgeschlossen haben. Diese können sie tagsüber jeder Zeit anrufen.

**Tel.: Wagner Roland 691 870272, Büro: 837287.**

In der Gemeinde sind auf mehreren Stellen Defibrillatoren aufgestellt, andere werden noch installiert. Diese Defibrillatoren können und sollten von jedermann benutzt werden und sind durch folgendes Symbol gekennzeichnet:



Das Benutzen ist kinderleicht. Beim Öffnen des Defibrillatoren wird Ihnen, in deutscher Sprache, jeder Schritt erklärt, und sie brauchen nur dessen Anweisung zu folgen. Kenntnisse in Wiederbelebungsmaßnahmen sind aber unablässig um eine erfolgreiche Reanimation durchzuführen. **Nichts tun ist jedoch immer falsch!**

Die Gemeindeverwaltung in Zusammenarbeit mit der Feuerwehr Waldbillig, organisiert einen Informationsabend, an welchem der Defibrillator erklärt wird, und an dem jedermann einen Trainings-Defibrillator ausprobieren kann. Sie werden darüber per Flyer informiert.

Wir hoffen dass wir Sie an dem Abend begrüßen können, denn es geht um Menschenleben, **und es kann jeden treffen, auch Sie!**

**Wagner Roland**  
S.I.S Waldbillig

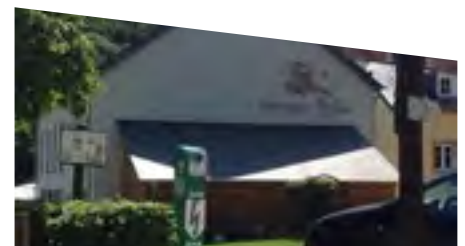
**An folgenden Standorten befinden sich Defibrillatoren in unserer Gemeinde:**



*In Waldbillig vor dem Gemeindehaus*



*In Haller vor der Ecole précoce*



*In Müllerthal bei der Heringer Mühle*



**Folgende Standorte folgen demnächst:**

*Waldbillig vor dem neuen Feuerwehrlokal*



*Christnach vor der Kirche*



**POMPJEEËN**  
GEMENG WALDBËLLEG



## ALTE FOTOS, UNTERLAGEN & INFO MATERIAL GESUCHT!

Der Service d'Incendie et de Sauvetage Gemeng Waldbëlleg bezieht dieses Jahr sein neues Feuerwehrlokal in Waldbillig, a Kilker. Zur Gestaltung dieses neuen Lokals würden wir uns freuen auf die Unterstützung der Bevölkerung zählen zu können.

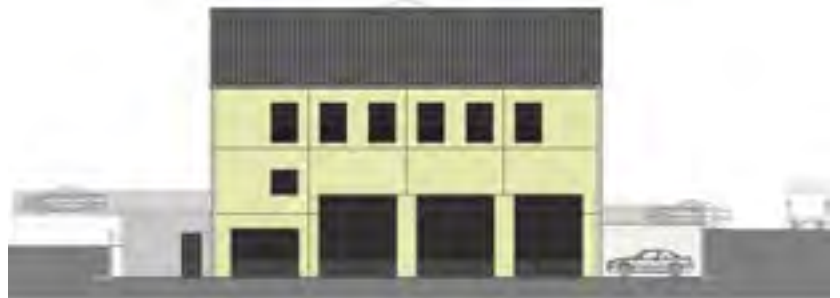
Wir sind auf der Suche nach **alten Fotos, Unterlagen** und **Material** der **früheren Feuerwehren Haller, Christnach** und **Waldbillig**.

Die Bilder werden kopiert und die Originale zurückgegeben. Falls möglich, geben Sie uns dazu auch die Namen und Daten zur Erklärung der Bilder und Unterlagen.

Wer im Besitz von Fotos oder sonstigem Feuerwehrmaterial ist, und der Feuerwehr zur Verfügung stellen möchte, melde sich bitte bei:

**Roland WAGNER, Tel: 691 87 02 72**

Vielen Dank im Voraus,  
**Roland Wagner**  
Chef de corps



Oben: Plan des neuen Feuerwehrlokales in Waldbillig, a Kilker

Unten: So in etwa wird der neue Feuerwehrwagen aussehen.





## KURSWUNSCH

Um das Angebot wohnortnaher Weiterbildungskurse besser auf die Bedürfnisse und Wünsche der lokalen Bevölkerung abstimmen zu können, ist es wichtig die aktuelle Nachfrage zu kennen. Aus diesem Grund bitten wir alle interessierten Bürger, uns Kurswünsche für ihre Region mitzuteilen. Füllen Sie einfach das folgende Formular aus und senden Sie es per E-mail (info@landakademie.lu), Fax (89 95 68-40) oder per Post (Landakademie, 23, an der Gaass, L-9150 Eschdorf) an uns zurück.

Bei ausreichender Nachfrage wird sich die Landakademie oder eine Ihrer Partnerorganisationen darum bemühen, einen solchen Kurs zu organisieren! Für weitere Vorschläge, Anregungen oder Informationen, können Sie sich auch gerne telefonisch unter der Nummer 89 95 68-23 an uns wenden!



## KURSWUNSCH DE FUUSS 1-2013

Bitte geben Sie Ihre Kontaktdaten an, damit wir Sie benachrichtigen können, wenn der von Ihnen gewünschte Kurs stattfindet.

**Name** \_\_\_\_\_

**Tel.** \_\_\_\_\_

**E-mail** \_\_\_\_\_

**Thema** \_\_\_\_\_

**Ortschaft** \_\_\_\_\_

**Ich würde max. \_\_\_\_\_ km zurücklegen, um an dem gewünschten Kurs teilzunehmen.**

### Anmerkungen

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



L'association, le  
Mouvement pour l'Égalité des Chances -  
MEC asbl vous  
invite à la conférence:

## PROVOGATIONS D'ADOS.... COMMENT S'EN SORTIR ?

Conférencière:  
Marielle Dostert, éducatrice graduée,  
conseillère familiale

MERCREDI  
23 OCTOBRE 2013  
19H30

SALLE DES FÊTES  
DE L'ÉCOLE PRIMAIRE  
D'EGHTERNACH

ENTRÉE GRATUITE

LANGUE:  
LUXEMBOURGEOISE



Foto: © Jockif - Fotolia.com

### Sommaire:

Votre enfant est en période de préadolescence ou déjà en pleine crise d'adolescence. Il a fort changé et vous avez de la peine à le reconnaître. Comment s'adapter à ces changements et comment faire pour préserver la relation avec votre enfant ? Comment réagir face aux éternelles provocations qui font tellement mal ! Comment mettre des limites ? Lesquelles ? Et comment les faire respecter ? Vous avez des suggestions ? Alors, partageons-les avec d'autres parents d'ados.



mouvement pour  
**mec** l'égalité  
asbl des chances

L'association Régionale de l'Égalité des Chances  
10, Route de Wiltz  
L-1470 Esch-sur-Alzette

Tel: 26 28 60 66 / 26 26 72 66  
E-mail: [association@mec.lu](mailto:association@mec.lu)  
L.S.N. 23.03.111 (S.A. 4479 888)



## PROGRAMME DES COURS 2013 - 2014

Cours	Lieu	Prix	Dates/horaires	Description du cours
<b>Luxembourgeois débutants</b> Formatrice : Mme Goedert	Centre Fraihof Steinheim	110,00 € (24 séances)	Jeudi 10 octobre 2013 – 19h à 20h30	Pas de connaissances requises
<b>Luxembourgeois débutants II</b> Formatrice : Mme Goedert	Centre Fraihof Steinheim	110,00 € (24 séances)	Jeudi 10 octobre 2013 – 20h30 à 22h	Notions de base requises
<b>Luxembourgeois débutants</b> Formateur : M. Schaul	Ancienne Mairie de Larochette	110,00 € (24 séances)	Mercredi 9 octobre 2013 – 19h à 20h30	Pas de connaissances requises
<b>Luxembourgeois débutants II</b> Formateur : M. Schaul	Ancienne Mairie de Larochette	110,00 € (24 séances)	Mercredi 9 octobre 2013 – 20h30 à 22h	Notions de base requises
<b>Orthographe Luxembourgeoise</b> Formatrice: Mme Scholtes	MEC asbl Echternach	60,00 € (10 séances)	Vendredi 11 oct. 2013 – 19h à 20h30	Notions de base requises Max : 8 personnes
<b>Français débutants</b> Formatrice: Mme Mousel	Jugendhaus Echternach	110,00 € (24 séances)	Jeudi 10 octobre 2013 – 19h à 20h30	Pas de connaissances requises
<b>Français débutants II</b> Formatrice: Mme Mousel	Jugendhaus Echternach	110,00 € (24 séances)	Jeudi 10 octobre 2013 – 20h30 à 22h	Notions de base requises
<b>Français débutants</b> Formatrice: Mme Vaimbois	Ecole primaire Angelsberg	110,00 € (24 séances)	Mardi 8 octobre 2013 – 19h à 20h30	Pas de connaissances requises
<b>Espagnol débutants</b> Formateur: M. Gomez Fernandez	Verainsbau Hemstal	150,00 € (24 séances)	Jeudi 10 octobre 2013 – 19h à 20h30	Pas de connaissances requises
<b>Espagnol débutants II</b> Formateur: M. Gomez Fernandez	Verainsbau Hemstal	150,00 € (24 séances)	Jeudi 10 octobre 2013 – 20h30 à 22h	Notions de base requises
<b>Anglais débutants</b> Formatrice: Mme Dupong	Maison Thies Beaufort	110,00 € (24 séances)	Lundi 7 oct. 2013 – 19h à 20h 30	Pas de connaissances requises
<b>Anglais débutants</b> Formateur: M. Green	Centre Fraihof Steinheim	110,00 € (24 séances)	Mardi 8 oct. 2013 – 19h à 20h 30	Pas de connaissances requises
<b>Néerlandais débutants</b> Formatrice: Mme Leclerc	Ecole primaire Michel Rodange - Waldbillig	150,00 € (24 séances)	Mercredi 9 octobre 2013 – 19h à 20h 30	Pas de connaissances requises
<b>Russe débutants</b> Formatrice: Mme Steichen	Verainsbau Consdorf	150,00 € (24 séances)	Mercredi 9 octobre 2013 – 19h à 20h 30	Pas de connaissances requises



<b>Russe débutants II</b> Formatrice: Mme Steichen	Veräinsbau Consdorf	150,00 € (24 séances)	Mercredi 9 octobre 2013 – 20h30 à 22h	Notions de base requises
<b>Tai- Chi</b> Formateur: M. Nowacka	Centre sportif Heffingen	125,00 € (11 séances)	Jeudi 3 octobre au 19 décembre 2013 – 9h30 à 11h	Relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents.
<b>Qi-Gong</b> Formateur: M. Nowacka	Centre Fraihof Steinheim	125,00 € (11 séances)	Mercredi 2 octobre au 18 décembre 2013 – 19h à 20h30	Amélioration de la gestion du stress par des techniques respiratoires et entraînement mental.
<b>Sanfte Gymnastik</b> Formatrice: M. Dupong	Jugendhaus Echternach	100,00 € (10 séances)	Mardi 8 octobre au 17 décembre 2013 – 19h à 20h30	
<b>Zumba</b> Formatrice: Ivana	Veräinsbau Schoos	190,00 € (29 séances)	Mercredi 9 octobre 2013 au 9 juillet 2014 – 19h à 20h	Discipline sportive associant la danse latine, les pas d'aérobic et de body sculpt. La Zumba pour les enfants est une exploration de musique, de danse et d'énergie pour permettre un maximum de plaisir avec des chorégraphies spécialement conçues pour eux.
<b>Zumbatomic</b> <b>Pour enfants de 7 à 12 ans</b> Formatrice: Ivana	Veräinsbau Schoos	160,00 € (29 séances)	Mercredi 9 octobre 2013 au 9 juillet 2014 – 17h30 à 18h30h	
<b>Atelier de création de bijoux</b> <b>Pour adultes</b> Formatrice: Katia Widawski	Centre culturel A Schmadds - Berdorf  Larochette	100,00 € (5 séances) Max: 8 pers.  100,00 € (5 séances) Max: 8 pers.	Mercredi 2 octobre au 6 novembre 2013 – 15h à 17h  Lundi 30 septembre au 4 novembre 2013 – 20h à 22h	Depuis sa découverte du verre de Murano, Katia crée des bijoux à base de verre, de cristal et de pierres naturelles. Ses créations portent le label « Made in Luxembourg » attribué par la Chambre des Métiers. L'artiste met son savoir-faire, son matériel et ses perles à votre disposition. Chacun choisit ses perles et apprêts. Chaque pendentif a un prix déterminé à la fin de la création. (+/- 15€ supplémentaires)
<b>Atelier de création de bijoux</b> <b>Pour enfants à partir de 10 ans</b> Formatrice: Katia Widawski	Centre Fraihof Steinheim	75,00 € (5 séances) Max: 8 enfants	Mardi 1er octobre au 5 novembre 2013 – 14h à 16h	
<b>Atelier de Magie</b> <b>Pour enfants de 6 à 10 ans</b> Formateur: Magicien Benito	Centre Fraihof Steinheim	50,00 € (8 séances) Max : 10 enfants	Samedi 5 octobre au 21 décembre 2013 – 10h30 à 12h Pas de cours le 12/10/2013	As-tu déjà rêvé d'être Harry Potter ? Découvre le monde de la magie de proximité afin de faire des tours de cartes, pièces et bien plus. Tiens-toi prêt à faire vibrer ta baguette magique...
<b>Percussions</b> <b>Pour enfants de 5 à 9 ans</b> Formateur: M. Kombia	Préau école primaire Rosport (à confirmer)	90,00 € (10 séances)	Mercredi 2 octobre au 11 décembre 2013 – 17h à 18h30	Atelier musical pour développer le sens du rythme et de la mélodie.
<b>Percussions</b> <b>Pour adultes</b> Formateur: M. Kombia		110,00 € (10 séances)	Mercredi 2 octobre au 11 décembre 2013 – 19h à 20h30	
<b>Wildkrauterwanderung</b> Formatrice: Mme Gramse	Treffpunkt: primär Schule Rosport	14,00 € Max : 16	Sonntag 13. Oktober 2013 – 14.00 bis 17.00	Findet bei jedem Wetter statt. Bringen Sie bitte festes Schuhwerk mit. Leider sind keine Hunde zugelassen.

Inscription aux cours 2013-2014 :

**MEC asbl, Service Régional à l'Égalité des Chances**  
30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35  
-aurelia.pattou@mecasbl.lu – www.mecasbl.lu

Le paiement d'une carte de membre de 10 euros est obligatoire pour chaque inscription à un cours et permet de bénéficier d'une assurance annuelle en cas d'accident.

Inscription valable après réception du paiement au numéro : CCPL LU 36 1111 2546 4419 0000.

# BEI EIS ...

DE CHEZ NOUS ...



## PILOTIS

Et war d'Idee vun engem Waldbelleger Bierger, deen sech no engem ustrendenden Marsch duerch de Marscherwald gemittlech bei den Kalekuffquellen beim Waasserfall erholl huet. Wéi hien dunn sech awer rëm wollt op de Wee maachen, ass hien sech bewusst ginn datt en déi 86 Trapen rëm misst erop goen. Hien huet sech dunn e bësse Gedanken doriwwer gemaach wéi een dësse Problem kéint léisen. Sou ass d'Idee vun engem Steeg laanscht déi schwaarz lernz gebuer ginn. D'Walbelleger Gemeng als Träger vun dësem Projet an enker Zesummenaarbecht mat der Konsdrëffer Gemeng a mat der Naturverwaltung hunn sech bereet erklärt fir dësse Projet an d'Realität ëmzesetzen.

Am Wanter 2013 ass et du mat der Planung lassgaang. D'Genehmegungen sinn bei deenen verschiddeenen Instanzen ugefrot ginn, d'Holz ass an onser Regioun ageschloen ginn an ob der Plaatz preparéiert ginn, fir am Juni mam Bau vum Steeg unzufänken.

Ob enger Längt vun iwwer 600 m sinn 450 Eeschepéil laanscht d'lernz agestëmmt ginn, 1200 lafend Meter Käffere verschafft ginn an iwwer 3000 Madrillen verschraubt ginn. Donieft hunn och nach missten 3 Brécken iwwert de Waasserlaaf gebaut ginn. Des Aarbecht gouf mat grousssem Idealismus vun de Bëschaarbechter aus der Gemeng geleescht.

Finanziell ënnerstëtzt gett dësse Projet zum gréissten Deel vun der Naturverwaltung mat der Hëllef vum Tourismusministär.

Ob enger Längt vun iwwer 600 m ass et bis elo dee längste Holzsteeg aus dem Land a matt Sécherheet eng nei Attraktioun an eiser Regioun. D'Gemeng sicht ëmmer no Ideeën dem Bierger an och deenen aneren Visiteuren, d'Géigend méi attraktiv ze maachen. Mat dësem Projet ass dëst bestëmmt gelongen. Zesumme mam ORT gëtt elo gekuckt fir deen villbesichte Wee vum Mellerdalltrail emzeleeden an iwwert dësse nei ugeluechte Wee ze féieren.

Wann dir lech beim Waasserfall erholl hutt geet ett Richtung Wahlerbreck. Ob dësen 600 Meter laanscht d'lernz kennt dir d'Dauschen vun dësem Floss genéissen an d'Landschaft duerch dësen Dall bewonneren. Duerch dat bësse méi viischt Klima konnt sech eng ganz artereich Flora usiddelen, déi dir während dem Trëppeltour duerch eis Bëscher bewonnere kennt.

**T.M.**





## NATURPARK MËLLERDALL

Bech, 23. März 2013

Auf dem Gebiet der 13 Gemeinden Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Nommern, Rosport, Vallée de l'Ernz und Waldbilling soll der künftige Naturpark Mëllerdall entstehen.

Zurzeit wird die so genannte *étude détaillée* zusammen mit allen interessierten Bürgerinnen und Bürgern ausgearbeitet. Diese Studie kann man als eine Art Fahrplan verstehen, der die Themen und deren Finanzrahmen im zukünftigen Naturpark für die nächsten zehn Jahre festlegt und beschreibt.

Am 23. März fand die Auftaktveranstaltung der *étude détaillée* in Bech statt. Hier wurden vier Arbeitsgruppen gegründet, die sich schwerpunktmäßig mit den folgenden Themen befassen:

AG 1: Landwirtschaft, Natur- und Landschaftsschutz, natürliches und kulturelles Erbe

Wissenschaftliche Untergruppe: „Geologie“

AG 2: Alternative Energien und Forstwirtschaft

AG 3: Tourismus und wirtschaftliche Entwicklung, Vermarktung regionaler Produkte inklusive kulturspezifischer Tourismusprodukte

Wissenschaftliche Untergruppe: „Kultur und Archäologie“

AG 4: Positionierung des Naturparks, Öffentlichkeitsarbeit, Regionale Identität und Lebensqualität inklusive Natur- und Kulturerziehung

Wie Sie an der thematischen Ausrichtung der Arbeitsgruppen erkennen können, geht es in einem Naturpark nicht ausschließlich um Natur, auch wenn der Name dies vermuten lässt. Vielmehr wird versucht alle Aspekte zu berücksichtigen, die mit der nachhaltigen Entwicklung unserer Region zu tun haben.

Rund vier Wochen nach der Auftaktveranstaltung, am 22. und 23. April, trafen sich die Naturpark-Arbeitsgruppen in Consdorf zu den ersten Diskussionsrunden. Diese Treffen wurden am 6. und 7. Mai in Berdorf sowie am 17. und 18. Juni in Schoos weitergeführt. Die Ergebnisse dieser Arbeitsrunden können Sie auf unserer Internetseite downloaden oder bei uns anfragen.

**Bisher haben rund 140 Bürgerinnen und Bürger am Entstehungsprozess des künftigen Naturparks Mëllerdall teilgenommen. Wir möchten uns dafür herzlich bedanken!**

Wenn auch Sie sich gerne an den Arbeitsgruppen beteiligen möchten oder mehr wissen möchten, dann melden Sie sich bitte bei Herrn Claude Petit, Koordinator der Aktivitäten des künftigen Naturparks oder besuchen Sie unsere neue Internetseite [www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu).

76

Merken Sie sich auch das folgende Datum: Die nächste Naturparkveranstaltung findet am **12. Oktober 2013** in Steinheim statt. Hier werden alle Arbeitsgruppen zusammentreffen und die ersten Ergebnisse präsentiert! Alle aktuellen Termine finden sie auch auf unserer Internetseite [www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu)





## PARC NATUREL DU MULLERTHAL

Bech, le 23 mars 2013

Sur le territoire des 13 communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Nommern, Rosport, Vallée de l'Ernz et Waldbilling va être créé le futur parc naturel Mëllerdall.

En ce moment est élaboré l'étude détaillée avec tous les citoyens intéressés. Cette étude équivaut à un plan qui fixe et décrit les thèmes ainsi que le cadre financier du futur parc pour les prochaines dix années.

Le 23 mars a eu lieu à Bech la conférence de lancement de l'étude détaillée. Quatre groupes de travail y ont été créés. Ceux-ci abordent principalement les sujets suivants :

AG 1: Agriculture, protection de la nature et des paysages, patrimoine culturel et naturel

Sous-groupe scientifique : « Géologie »

AG 2: Énergies renouvelables et gestion forestière

AG 3: Tourisme et développement économique, promotion de produits régionaux, y compris produits touristiques culturels spécifiques

Sous-groupe scientifique : « Culture et archéologie »

AG 4: Positionnement et relations publiques du parc naturel, identité régionale et qualité de vie, y compris éducation à l'environnement et à la culture

Comme vous avez pu voir en consultant l'orientation thématique des groupes de travail, un parc naturel ne se limite non seulement au sujet de la nature mais englobe plutôt tous les aspects relatifs au développement durable de notre région.

Environ quatre semaines après la conférence de lancement à Bech, le 22 et 23 avril, les groupes de travail créés se sont réunis pour les premières tables rondes à Consdorf. Ces discussions ont été continuées le 6 et 7 mai à Berdorf ainsi que le 17 et 18 mai à Schoos. Vous pouvez télécharger les résultats de ces tables rondes sur notre site internet ou les demander auprès du bureau du futur parc naturel.

Jusqu'à présent environ 140 citoyennes et citoyens ont participé au processus de création du futur parc naturel Mëllerdall. Nous voudrions leur adresser nos remerciements !

Si vous voulez aussi participer dans les groupes de travail ou si vous voulez savoir plus, prenez contact avec Monsieur Claude Petit, coordinateur des activités du futur parc naturel ou visitez notre nouveau site internet : [www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu).

Prochaine date à retenir: le 12 octobre aura lieu la prochaine conférence du parc naturel à Steinheim. A cette occasion vont se réunir tous les groupes de travail et les premiers résultats seront présentés. Vous trouverez aussi toutes les dates actuelles sur notre site internet.

Kontakt/Contact:

**Claude Petit**

Syndicat Mullerthal

8, rue de l'Auberge

L-6315 Beaufort

Tel.: +352 26 87 82 91

E-Mail/Courriel: [claud.petit@naturpark-mellerdall.lu](mailto:claud.petit@naturpark-mellerdall.lu)

Internetseite/site internet:

[www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu)





## GROSS BOTZ AN EISER GEMENG

20. Abrel 2013

Den 20. Abrëll koumen 57 Erwuessener a Kanner a Jugendlecher Moies um 9.00 Auer bei de Garage vun der Maison relais fir déi traditionell Grouss Botz an eiser Gemeng beieneen, déi och dëst Joer rëm vun de Pompjeeën, dem Syndicat d'Initiative an der Gemeng organiséiert gouf.

Schoulkanner mat hiren Elteren, Privatleit a Memberen vu ville verschiddene Veräiner aus eiser Gemeng hunn sech bereet erklärt, fir den Dreck, deen aner Leit rücksichtslos an eis Natur geschmass hunn, rëm anzesammelen ze goen. All Joer ginn iwwert dat ganz Land Tonnen vun Dreck aus dem Auto geworf an dat kascht de Staat Milliounen Euroën fir d'Grief laanscht d'Stroossen an d'Autobunnen rëm propper ze kréien. Dee sougenannte „Littering“ verursaacht deemno, nieft der immenser Ëmweltverschmutzung, vill Schued. Fläschchen, Béchsen an aner Geschir, wat rücksichtslos an d'Stécker geschmass gëtt, mécht och eise Baueren d'Maschine futti oder sinn eng Verletzungsgefahr fir d'Vei op der Weed!

Bei der Grousser Botz wollten déi uwiesend Fräiwëlleg een Zeeche setzen, datt mir eis géint déi „Sauerei“ vum Littering an der Récksiichtslosegkeet vu verschiddene Leit wieren. Och wann dës Botz all Joer just eng Dréps Waasser op de waarme Steen ass, sou weist déi symbolesch Aktioun awer, datt mir eis Gemeng propper hale wëllen! Bei enger gudder Taass Kaffi an enger Mëtsch gouf sech fir 't éischt gestärkt, éier verschidden Gruppen den Dreck oprafe gaange sinn laanscht déi meeschtbefueren Stroossen a Weeër an eiser Gemeng. Déi 57 Leit hunn an deenen 2,5 Stonnen bal 1 Tonn Dreck opgeraf!

Beim gemittleche Patt an enger gudder Spaghetti gong dës gelongen Aktioun bei agreablen Wieder op een Enn. All Participant war zefridden, mais erschreckt iwwert déi Quantitéit un Dreck, déi an där kuerzer Zäit gesammelt gouf. Hinnen all sief op dëser Plaz nach eng Kéier ee grouse Merci gesot fir hir Mathëllef an dem Syndicat, notamment dem Robi Baden, ee grouse Merci fir d'Panneauën laanscht d'Haaptstroossen op dësem Dag!

Mir ruffen lech all elo schonn op, dat nächst Joer och bei dëser Aktioun matzemaachen.

**Zesummen een Zeeche setzen géint de Littering – Mir wëllen eis Gemeng propper halen!**

(L.S.)



**1 SECONDE** POUR JETER  
**1 000 000 €** PAR AN POUR RAMASSER



**La nature n'est pas une poubelle !**

**[www.mddi.lu](http://www.mddi.lu)**



## DE MEEKRANZ

Den 1. Mee 2013

Et ass eng landeswäit Traditioun, datt all 1. Mee déi lokal Clibb duerch hier Gemengen zéien an ee Meekranz banne ginn mam frësche Laf vun de Beem.

An der Regel versammelen sech d'Veräinsmembere Moies scho ganz fréi fir hir Kränze ze bannen. Dese Meekranz gëtt dann do opgehaangen, wou de Veräin sech fir seng Aktivitéiten trëfft. Et ass een heednesche Bräuch, deen an déi haiteg Zäit iwwerholl ginn ass. Ganz dacks hänken déi Kränze bei de Veräinslokalen oder awer och beim Bistro, wou sech de Veräin an der Regel trëfft. De Wiert ass sech dann och net ze Schued, de Kranz mat enger Tournee ze begéissen.

Eng al Traditioun ass mat der Zäit an deem Kontext verschwonnen. A verschiddene Géigende vum Land ass ee Jong um 1. Mee ee Meebam planze gaang, wann e senger Verlobter weise woullt, datt e prett wier, fir sech ze bestueden. Bei eis an der Gemeng gi säit laange Jore d'Pompjeeën an d'Waldbëlleger Musék Meekränze ophänken.

Traditionell hänkt d'Waldbëlleger Musek och ee Meekranz bei der Gemeng op, verbonne mat deem engen an aneren zerguttsterte Marsch. Duerno gëtt sech da beim Apéro versammelt fir d'Fréijor sou ze begréissen, wéi et sech gehéiert.

Op dëser Platz sief der Waldbëlleger Musék fir des schéin Traditioun Merci gesot.

**(L.S.)**







## MILLEFEST AM MËLLERDALL 2013

den, 12. Mee 2013



Mir hunn et erëm erfollegräich iwwert d' Bühn bruecht! Dëst Joer fir déi 4te-Kéier hannereneen war d'Millefest am Mëllerdall um Site vun der Heringer Millen, an trotz dem launesche Wieder hu mir d' Fest gefeiert wéi et gefall ass. Vill Leit hunn trotz dem Wieder, wat sech net decidéiere konnt op d'Sonn schéngt oder et géif reenen, hir Been an de Grapp geholl an de Wee an de Mëllerdall fonnt.

D' Leit hu sech dem Wieder no gekleed a konnten doduerch vun de gebuedene Spektaklen, Musekoptrëtter, organiséierte Geocache-Touren, Piratenschatzsuch an de sälesche Spiller fir d'Kanner profitéieren. Den Zauberer Luciano huet fir gutt Laun ronderem d' Bühn an an den lesszelter gesuergt, d'Clowen vun "Iles aux clown" hunn d'Leit um Site animéiert an déi 2 Waasserwiesen op hire riesege Stelzen duerften d'Kanner begeeschteren. Fir déi mi Grouss war um Kärespäicher eng interessant Billerausstellung vum Vincent Karier, deen och e Molatelier fir d' Kanner gehal huet, an hinne gewiesen huet wéi ee mat nëmmen e puer Strécher en ausdröckvolle Männche moolt. Niewent de sälesche Spiller dobaussen, Déierepark, Facepainting, Loftballonconcours, XXL-Gocar-Piste, Këschtelklammen an mat der Päerdskutsch fueren, hunn mir och e Musek-Workshop an eng Mäerchestonn fir déi mi Kleng uegebueden.

Fir d'leiflecht Wuel war och beschtens gesuergt, et gouf niwwent dem Menu : Geschnizteltes mat Fritten, frësch preparéiert Champignon'en wéi fréier a regional Saache vum Grill. Fir de séissen Zant ze fëllen hate mir e Glacestand, Schuedi, Schmulltaart, Kiischtentaart an Eisekuchen.

D' Regional Produzente ware vertraueden an de Visiteur konnt am direkten Kontakt mam Produzent, sech gutt berode loos-sen a gesond akafen.

Op dëser Plaz soe mir jidderengem eenzele Merci, deer derzou bäigedroen huet dass dëst Fest esou gelongen ass, trotz dem schlechte Wieder. E ganz grouse Merci un d' Gemeng Waldbëlleg déi eis all Joer esou gutt mat hirer Hëllef ënnerstëtzen, e Merci un all d' Veräiner déi och dëst Joer erëm gehollef hunn an e grouse Merci un den Organisatiouns Comité deen sech am Virfeld em déi ganz Organisatioun gekëmmert huet. Nach en extra Merci un déi Pompjeeën déi d'Auto'en owes aus der Wiss gezunn hunn, Merci! A bis nächst Joer.

**Michelle Hilger**





## MILLEFEST AM MÖLLERDALL 2013



**SAVE THE DATE:**  
Bëschrallye am Möllerdall  
den 13. Oktober 2013



## NATIONALFEIERDAG 2013

den 22. Juni 2013

D'Gemeng hat all Matbierger a besonnesch och d'Veräiner, d'Léierinnen an d'**Schoulmeeschtere mat de Schoulkanner** agelueden un de Feierlechkeete vum Nationalfeierdag 2013 matzemaachen. Géint véirel fir siwen hu sech dorops hin Samsdës, den 22. Juni 2013 eng aper Zuel Leit a Veräiner beim précoce zu Haler bei dréchenem awer duerchwuessenem Wieder getraff an an engem kurze Cortège ass et an d'Kierch gaang, ugefouert vu Kläng vun der Waldbëlleger Musek. An der Kierch huet den **Här Paschtouer Pierre Habarurema** an de Gesank Sang mat Waldbëlleg-Haler deen traditionellen an ergräifenden TE DEUM zu Éieren vun eise Groussherzog Henri zelebréiert an traditionell goufen déi zwou Strofe vun der „Heemecht“ gesongen.

Duerno sinn all Uwiesend op Waldbëlleg an d'Cafeteria vun der Sportshal zu Waldbëlleg gefuer, wou de Buergermeeschter, no 4 Joer rëm eng éischte Kéier an der Sportshal, d'Wuert un d'Leit adresséiert huet. A senger méi Ried huet hien sech méi kritesch Gedanken ëm den Zoustand vum Land gemaach an enger komplizierter Zäit. Hien huet d'Politik opgefuerdert sech rëm verstärkt ëm déi Dossieren ze bekëmmern, déi wesentlech si fir de Fortschrëtt vun eise Land. Den Aussproch „Lëtzebuerg – et ass Zäit fir waakreg ze ginn!“ huet hie verbonne mat der Invitatioun, datt all Mënsch aus senger Wuelstandslethargie soll erauskommen, a ber-eet sinn, déi néideg Reforme fir eist Land z'acceptéieren an z'ënnerstëtzen. Et dierft net sinn, datt dëst Land net géif reforméiert ginn duerch d'Angscht vun der Politik elektoral ofgestrooft ze ginn.

Weider ass et am Programm gaange mat der **Éierung** vu verdéngschtvolle Memberen aus de Veräiner, a vu Leit, déi Landesmeeschter/in gi sinn an hire Sportarten etc., respektiv déi aner nennenswäert Leeschtunge bruecht hunn, duerch déi sinn Ambassadeure vun eiser Gemeng am Inland oder am Ausland waren.

### Pompjeeën:

Jugend: Wëssenstest am Bronze: **Daniel Wagner**  
 Wëssenstest am Sëlwer: **Max Wagner**  
 Wëssenstest am Gold: **Liane Beckené**

Erwuessener: Médaille en bronze fir 15 Joer Déngscht an de Pompjeeën: **Cédric Baden**  
 Médaille en argent fir 20 Joer Déngscht an de Pompjeeën: **Mike Michels, Jean-Pierre Olinger**  
 an **Colin Zandstra**  
 Croix de mérite en or fir 45 Joer Déngscht an de Pompjeeën: **Marc Pinnel**

Déi 1. Equipe vum **FC Olympia Chrëstnech** gouf geéiert, well si 2013 vun der 3. An déi 2. Divisioun opgestige sinn.

De **Stock-car Club «Power Bulls»** huet gläich 8 Piloten, déi an hire Kategorië Landesmeeschter gi sinn. Si goufen als Club geéiert. Landesmeeschter gi sinn: **André Richard, Anne Richard, Albert Donkols, Andy Clement, Yves Flammang, Michel Scheffen, Pascal Grosdidier a Claude Schumacher.**

Am Championnat du Luxembourg am Golf ass d'**Dammenéquipe vum Golf a Country Club Chrëstnech** 2011 an 2012 Landesmeeschter ginn.

Am **Badminton** ass d'**Kim Schmidt** 2013 Landesmeeschterin bei de Superminimes am Badminton ginn ass.

D'**Sarah de Nutte** huet am **Dëschtennis** 3 Goldmedaillë bei de Spiller vun de klenge Staaten zu Lëtzebuerg gewonnen an ass 2013 Landesmeeschterin am Double mam Tessy Gonderinger ginn, an dat fir déi 4. Kéier hannereneen.

De **Ben Weber** aus dem Restaurant „Gudde Kascht“ vun Haler ass **Kach vum Joer 2013 vu Lëtzebuerg** ginn, nodeems hien dat lescht Joer Kach vum Joer an Italien gi war. Hien hält och dëst Joer an Ungarn un den Ausscheidung fir d'Weltmeeschterschaft deel.

Am Sport gouf dunn nach matgedeelt, datt d'**Liane Beckené** déi 2. Plaz gemaach huet bei de Landesmeeschterschaften am **Kugelstoussen** an am **Hummergeheien.**

Am **Liichtathletik** Challenge Tageblatt fir Débutants (Serie vun 8 Meetinge vu verschiddene Liichtathletik Disziplinne – 50 Meter Sprint, 800 Meter-Laf, Wäitsprong, Héichsprong a Ballwerfen) huet de **Jang Winandy** d'Bronzemedail a senger Altersklasse gewonnen.

Ganz geselleg a lëschtég gouf den Nationalfeierdag gefeiert bis an déi déif Nuecht eran.

D'Gemeng seet alle Leit an alle Veräiner, déi bei dëser Geleeënheet matgehollé hunn ee grouse Merci! Besonnesch dem Gesangveräi Sang mat Waldbëlleg-Haler een häerzleche Merci, datt si sech deem Owend dem de gesanglëchen Encadrement am TE DEUM mais awer och ëm de Maufel an de Patt bekëmmert hunn.

(L.S.)



# SCH OU L

ÉCOLES





## „EIS MEENUNG“

### Mir hun e Schülerparlament!

Zënter September 2012 huet d'Schülerparlament „Eis Meenung“ eng fest Plaz am schouleschen Alldag, sou wéi mir eis dat an eisem PRS (plan de réussite scolaire) als Zil gesat hunn.

Un dësem Parlament huelen 2 Verrieder pro Klass deel an diskutéieren Problemer an organiséieren Aktivitéiten fir d'Schoulgemeinschaft. Dës Verrieder ginn vun hire Matschüler gewielt.

An der éischter Sitzung um Schoulufank gëtt ausserdeem e Präsident an e Sekretär gewielt. De Präsident leet d'Séizungen, de Sekretär schreift e Rapport, deen an de Klasse virgelies gëtt. D'Mandat dauert bis zum Enn vum Schouljoer. D'Verieder hunn sech dëst Joer all 1. Donneschdeg vum Mount während de Schoulstonnen getraff a sinn vun e puer Enseignanten begleet ginn.

Sou huet „Eis Meenung“ am Januar e Limbo-Concours an de Pausen an d'Liewe geruff an eist Schoulfest am Juni ënnert dem Thema „Altes Ägypten“ matorganiséiert. Donieft hunn d'Verieder eng Stëppsammelaktioun lancéiert.

Als Ofschloss vun dëser „Amtszäit“ ass d'Schülerparlament op d'Gemeng an de Séizungssall invitéiert ginn a konnt do un engem interessanten Austausch mam Verrieder vun der Gemeng, dem Buergermeeschter Jean-Luc Schleich, deelhuefen.





# E STOPP FIR DE MUPP!

## ËM WAT GEET ET?

Et geet drëm all Zorten vun Plastiks-Stëpp ze sammelen. Dës Stëpp keeft Valorlux eis of fir **250,00 € PRO TONN.**

Den Erléis vum Verkauf vun dëse Stëpp erméiglecht dann d'**AUSBILDUNG VUN ENGEM BEGLEEDHOND FIR BEHËNNERT LEIT** ze finanzéieren.

Esou eng Ausbildung kascht 13.000,00 Euro, an dofir muss een 52 Tonnen Stëpp oder +/-35.000.000 Stëpp sammelen.

## DOFIR MAACHT OCH DIER MAT, A SAMMELT FLÄISSEG STËPP!

Dir kënnt se an der Entrée fir an d'Maison Relais oder an der Sportshal ofginn.

Mir hoffen op är Hëllef kënnen ze zielen a soen am Virus MERCI

D'Kanner vun der Grondschoul Michel-Rodange



## AUF DEN SPUREN DER ERSTEN LUXEMBURGER

Am 25. Februar sind wir, die 5. Klasse, Cycle 4.1a, mit Herrn Ewers im Mullerthal auf den Spuren der ersten Luxemburger gegangen, denn sein „Hobby“ ist die Steinzeit, na ja über sie zu forschen. Er hat auch schon originale Pfeilspitzen gefunden!

Am Loschbuer zeigte er uns Zeichnungen an Felsen, aber er erklärte uns auch, dass hier das Skelett des ältesten Menschen Luxemburgs von Nic Thill aus Heffingen gefunden wurde. Die Forscher schätzen, dass er vor etwa 8.100 Jahren gelebt haben muss. Und warum das Skelett noch so gut erhalten war ist einfach! Neben dem Loschbuer ist ein kleiner Bach in dem Kalk enthalten ist und der Kalk umschloss das Skelett und so versteinerte es und blieb erhalten. Es wurden auch noch andere Überreste von einem Menschen gefunden, aber es handelt sich um den Leichenbrand eines Menschen, der zuerst verbrannt und nachher begraben wurde. Dieser Mensch lebte etwa 800 Jahre früher. Das Skelett befindet sich heute im Museum für Kunst und Geschichte in der Stadt. Am Loschbuer wurden auch 2 besondere Muscheln gefunden in die ein Loch gebohrt war, wahrscheinlich um sie zu einer Kette zu fädeln. Nic Thill fand auch noch viele andere Sachen. In der Schule zeigte Herr Ewers uns noch andere Steine und Spitzen.

Das war ein aufregender Tag am Loschbuer nahe der Reilander Mühle im Müllerthal.

**Frederiek Oosthoek und Julie Moyon**

Cycle 4.1a



## LE PLUS VIEIL HOMME DU LUXEMBOURG

Le 25 février, nous nous sommes rendus au Mullerthal avec Monsieur Ewers de Haller.

Là, nous avons appris qui a trouvé le plus vieil homme du Luxembourg. C'était Monsieur Nic Thill de Heffingen qui a trouvé en 1936 une tombe avec un squelette entier d'un homme du mésolithique qui a vécu il y a 8100 ans. Ce squelette a été trouvé près du « Loschbuer » et se trouve maintenant au musée national d'histoire et d'art à Luxembourg-Ville.

Après l'excursion, Monsieur Ewers nous a montré des pierres du temps mésolithique. Il y a trois pierres taillées qui ont été très importantes pour les gens du mésolithique : le grattoir, le burin et la pointe de flèche.

Avec le grattoir, les gens ont nettoyé la peau des animaux chassés. Avec le burin, ils ont percés des trous dans les peaux pour coudre des vêtements et avec les pointes de flèche, ils chassaient le gibier.

C'était très intéressant et j'ai bien aimé.

**Maud Moulin**

Cycle 4.1a





## ABENTEUER AUF DEM LOSCHBUR

**Wir waren am Mittwoch, den 27.02.2013 mit dem Lokalhistoriker Marcel Ewers aus Haller zum Loschbur.**

Beim Loschbur wurden zwei Menschen beerdigt. Das Skelett ist wahrscheinlich bekannter als die Aschereste. Das Skelett wurde 1936 von Nicolas Thill entdeckt. Damals gruben dort mehrere Leute, darunter auch Nicolas Thill. Nicolas Thill war Lehrer in Otringen und gebürtig aus Heffingen. Als man dann am Loschbur weitergegraben hat, wurden auch Reste von Asche und verbrannte Knochen gefunden. Erst später hat man herausgefunden, dass dieser Leichenbrand von einem zweiten Menschen stammt.

Das Skelett ist sehr gut erhalten, die Datierung ergab ungefähr 8100 Jahre (das war in der Mittelsteinzeit) und stammt von einem erwachsenen Mann. Das Skelett ist so gut erhalten, weil es in einer Grube lag und der Bach namens Loschbur damals am Felsen vorbeifloss. Das sehr kalkhaltige Wasser aus diesem Bach scheidet am Unterlauf den Kalk in Form von Kalktuff aus. Wäre das nicht der Fall gewesen, wäre es nicht so gut erhalten.

Der Leichenbrand stammt von einer Person, die aber ungefähr 800 Jahre älter ist. Damit ist es der älteste Luxemburger, der je gefunden wurde. In der Asche wurde auch eine durchbohrte Muschel gefunden, die aus der Gegend von Paris kommt.

Beim Loschbur wurden auch Werkzeuge gefunden, die retouchiert waren, das ist wenn (wie hier zum Beispiel) der Stein mit einem Retoucheur aus Stein oder einer Geweihstange in die gewünschte Form geschlagen wird.

Wir haben es wie die meisten anderen Kinder sehr interessant gefunden und viel dazugelernt.

**Zohra Barthelemy und Nina Peckels**

Cycle 4.1 b





## COUPE SCOLAIRE 2013

**Am 11. Mai 2013 fand in den Straßen von Christnach die diesjährige Coupe Scolaire Circulation statt.**

Insgesamt 46 Kinder nahmen teil, was eine Beteiligung von 85 % darstellt. Rund 40 freiwillige Helfer, die Elternvereinigung, die Feuerwehr, der Rettungsdienst aus Larochette und die Polizei Echternach sorgten für einen reibungslosen Ablauf.

Am Ende standen 3 Gewinner fest:

Cycle 4.1a: Maud Moulin, Cycle 4.1b: Nina Peckels,  
Cycle 4.2: José Antunes Santos

Beim Malwettbewerb, der gleichzeitig stattfand hießen die Gewinner:

Cycle 4.1a: Gary Berens, Cycle 4.1b: Mina Barthel,  
Cycle 4.2: Pol Kremp (C4.2)

**Vielen Dank** an dieser Stelle auch der Gemeinde für ihre finanzielle und logistische Unterstützung und den vielen Helfern für ihren Einsatz.



## DE "RÉNERT CUP"

E Mëttwoch, den 29. Mee huet d'Maison Relais schon hiiren 6ten Futtballsturnéier fir Maison Relais'en an der frësch renovierter Sportshal organiséiert. Ennert dem Num „Rénert-Cup“ haat den Tournoi wéi all Joer ee grousse Succès.



Ronn 100 Kanner aus den Maison Relais'en vum Housen, Jonglënster, Waasserbëlleg an Waldbëlleg hun beim „Rénert-Cup“ 2013 matgespillt.



Eis Equipe „Fiissercher“ vun den 6-9 jähregen huet déi 1. Plaz erspillt.



Eisen Buergermeeschter war op der Plaz, fir d'Coupen, déi vun der Gemeng Waldbëlleg gesponsert goufen, ze iwwerrechen!

**Mir hun flott T-Shirten vun eisen Sponsoren TAVARES Da SILVA, DOG DELUXE an JEITZ kritt an soen hinnen Villmools merci!**

**Joëlle Leuchter**



## LESERALLYE DAS ALTE ÄGYPTEN

Am Mittwoch, dem 5. Juni war von 8.00 bis 10.00 Uhr in der Schule Leserallye für das 3. und 4. Schuljahr (Cycle 3) mit dem Thema „das alte Ägypten“ angesagt.

Zuerst wurden die Schüler in fünf Gruppen eingeteilt, gemischt zwischen den zwei Klassen. Diese wurden auf die fünf verschiedenen Stationen verteilt.

### 1. Station

An dieser Station mussten die Kinder aus Kostümstücken, die in einer Kiste lagen, die Kleidung von Pharaos und Pharaonin zusammenstellen.

### 2. Station

Hier hieß es: „1, 2 oder 3?“. Zuerst lasen die Kinder einen Text über die Pyramiden von Gizeh. Als alle den Text gelesen hatten, wurden Fragen gestellt. Den Spielern wurden 3 Antworten angeboten und sie mussten sich auf das richtige Antwortfeld begeben. Wenn man auf dem richtigen Feld stand, durfte man sich eine Büroklammer nehmen. Am Ende gewann derjenige mit den meisten Klammern. Oft haben mehrere mit der vollen Punktzahl gewonnen und bekamen ein Bonbon.

### 3. Station

An diesem Ort bekamen die Schüler zuerst das erste Kapitel des Buches „Die Zeitdetektive – Geheimnis um Tutanchamun“ als Hörspiel vorgespielt. Danach mussten sie eine Fortsetzung schreiben.

### 4. Station

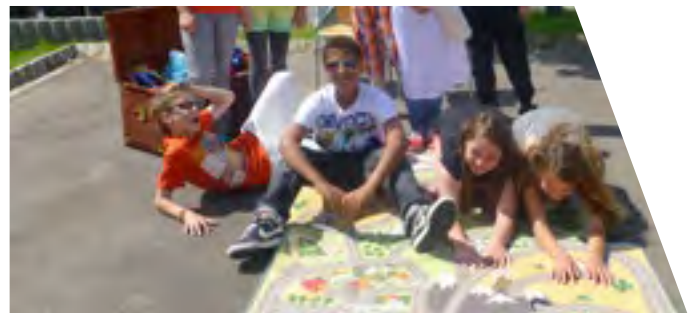
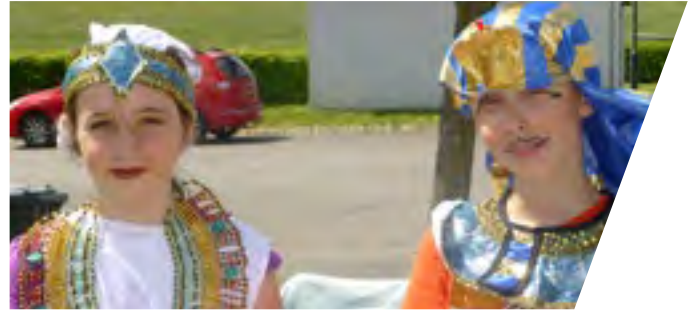
Hier mussten die Kinder kleine Textstücke und Bilder in die richtige Reihenfolge bringen. Am Ende erzählte der Text die Herstellung von Papyrus.

### 5. Station

An dieser Station mussten die Kinder aus alten Büchern Pyramiden bauen. Die Kinder wurden in zwei Gruppen aufgeteilt. Es gab drei Tische. Der in der Mitte lag voll mit Büchern. Die anderen beiden Tische waren leer. Jede Kindergruppe begab sich an einen leeren Tisch. Während des Spiels mussten die Kinder sich die Bücher holen und an ihrem Tisch eine möglichst schöne Pyramide erbauen. Gewonnen hatte die Gruppe, die als erste eine anständige Pyramide gebaut hatte.

Nachdem jede Gruppe jede Station durchlaufen hatte, ging der Schultag normal weiter.

**Christophe (C.3.2)**





## SCHULFEST 2013

Am 8. Juni fand unser Schulfest im Hof der Waldbilliger Grundschule statt. Thema war: „das alte Ägypten“. Wie jedes Jahr gab es viele Spiele für alle, wie zum Beispiel: ein Labyrinth, ein Riesenmemory, Schmeckspiele, „Wer bin ich?“, Schatzsuche im Sand, Riesensenet, Riesenpuzzle, Lehrer abschießen, ein Transportspiel, Pyramiden bauen und eine Schminkstation. In einer gemütlichen Ecke wurden Geschichten vorgelesen.

Für Verpflegung war ebenfalls gesorgt. Neben den ägyptischen Spezialitäten wie „Falafel“ und „Foul“ wurden Fleisch vom Grill und Gebäck angeboten. Den Kindern servierte man Softdrinks und Wasser, die Erwachsenen konnten zusätzlich zwischen Cocktails, Bier und Sekt auswählen.

Die Schüler haben auch an einer Tombola mitgearbeitet. Viele Kinder haben etwas von zuhause mitgebracht. Im Bastelunterricht hatten die einzelnen Klassen Schmuck, Dekoration und kleine Spiele hergestellt, die jetzt an einem Stand verkauft wurden.

Gegen 16.00 Uhr erfreuten die Kinder der Zyklen 1 und 2 die Anwesenden mit einem kleinen Konzert. Zu guter Letzt wurde das Schätzratespiel um den Preis des ägyptischen Korbes (Corbeille) aufgelöst und der Gewinner bestimmt. Das Fest fand ein schnelles Ende als ein Gewitter aufzog und es anfang zu regnen und zu donnern. Welches Thema werden wir uns wohl für das nächste Jahr einfallen lassen?

**Dominique (Nono), Mayari, Nadja, Benjamin, Christophe, Felix und Noah (C.3.2)**





## SCHOULÄUSFLUCH CYCLE 2

D'Kanner vum Cycle 2 aus der Grondschoul waren den 21. Juni op hieren Schoulausflug. Si hunn e flotten Dag am Betebuerger Park verbruecht.



*Classe Cycle 2.1*



*Classe Cycle 2.2*



## NATURLÉIERPAD WALDBËLLEG

Säit e puer Méint gesinn d'Vertrieder vum Schäfferot, de Feeschter an d'Joëlle an de Claude aus der Schoul sech regelmäseg fir um Konzept vun engem Naturléierpad ze schaffen. Dëse soll aus verschiddene Site bestoen, déi all e Schwéierpunkt behandelen, wéi z.B. d'Liewen an der Heck, de Fiichtbiotop, de Gaart an anerer...

Schon a kuerzer Zäit konnten, virun allem ronderëm d'Schoulen, e puer Projeten ëmgesat ginn. Sou ass e Kräidergaart ugeluecht ginn, Nistkëschtchen si gebaut an opgehaange ginn, e kleng Weier ass ausgebagert an duerch e Steg verschéinert ginn, Hochbeeter mat Buedem gefüllt an ugeplant ginn, dëst alles mat der Hellëf vum Feeschter a senge Leit, mee natiirlech och, an dëst mat vill Begeschterung, mat de Schoukanner an hire Léierinnen an Schoulmeeschteren.

Am Moment gëtt un de Panneau geschafft, déi d'Madame Ann-Kathrin Wirth entwerft an déi op verschiddene Plaze sollen Erklärungen zum jeweilige Thema ginn.

Dëse ganze Projet ass laangfristeg ugeluegt a mir freeën eis op weider flott Iddiën a soe Merci fir déi gutt Zusummenaarbecht!

### Joëlle Niederweis



V  
...ER  
ÄI  
NER

ASSOCIATIONS







## KONVENIAT VUN DER « AMICALE VUN DE CHRËSTNECHER EE DEMEN »

[mywort.lu](http://mywort.lu) / 25. Mee 2013

Déi Männer, déi e Meedche vu Chrëstnech bestuet hunn, hunn d'Recht fir Member vun der « Amicale Chrëstnecher Eedemen » ze ginn, déi virun 10 Jar op Initiativ hi vum Pierre Majerus a vum Wyss Jacob an d'Liewe geruff ginn ass. Dëst Jar ass den 10. Gebuertsdag esou richtig gefeiert ginn, an de Wyss Jacob, de Pierre Majerus, de Patrick Schaack an de Charel Schmit haten e flotte Programm zesumme gestallt, dien « ouni Dammen » gemittlech ofgelaf ass. Déi Eedemen, déi d'Chance haten, e Chrëstnecher Meedchen ze bestueden, hu sech e Samsdeg zu Chrëstnech an der Kierch getraff, wou de Père Robert Kuzwela Mulanda eng feierlech Mass zelebriert huet fir déi Eedemen, déi leider net méi ënnert eis sinn. D'Mass ass gesonge gi vun den Eedeme selwer ënnert der Leedung vum Pierre Majerus; d'Uergel ass gespillt gi vum Organist Daniel Mantrisi. De Buergermeeschter Jean-Luc Schleich huet eng flott Receptioun am Hentgesbau zu Bëlleg offrëiert an ëm 13 Auer ass d'essen am « Café-Restaurant Gudde Kascht » zu Haler (Gebakene Berdorfer Kéis an Zalot, Filet vum Kallef mat Pfefferzooss – Gratin a Ratatouille, Schoklasmoelleux a Vanillesglace an duerno Kaffi) zervéiert ginn. Duerno hunn déi Eedemen, déi nach a Form waren, eng Visite guidée vum Renaissance-Schlass vu Befort gemach. An owes ware sech all Eedemen, déi um Konveniat konnten an duerften derbäi sinn, eens, e flotten Dag verbruecht ze hunn a si hunn decidéiert, sech geschwënn erëm ze treffen.

(dd.)





## FC OLYMPIA CHRÛSCHTNECH-WALDBÛLLEG

Wat fir eng Saison ...

Et war net einfach fir d' Jongen vum FCO dës Saison!

No der Wanterpaus stung den FCO ganz gutt do an der Tabell mat 20 Punkten op der 3. Plaz. Duerno ass et an d'Reckronn gaang, den éischte Match waren si spillfräi. Wéinst deem ville Reen a Schnéi war den Terrain nat bespillbar an aus deem éischten spillfräie Weekend sin der ëmmer méi gin a mir hu missen nokuckenwéi all déi aner Veräiner an der Tabell Punktenbäikruten!

Awer du nass et lass gang: zu Pärel 2:0 gewonnen, géint Gilsdorf 1:1 gläich gespillt, zu Reisduerf 3:2 gewonnen, géint Rammerech 2:1 gewonnen, zu Clierf 4:1 gewonnen, géint Heischent 6:0 gewonnen, zu Useldeng 0:0 gläich gespillt, géint Biekerech 5:4 gewonnen, géint d'Fiels 0:2 verluer an de leschten an decisiven Match fir an 2.Divisioun z'avancéieren géint Wëlwerwolz 2:0 gewonnen.

Besser huet keen et konnte nomaachen – en exzellent Resultat no esou engem holpereschen Start!

Resultater		Tabell			
Equipe	Points	Buts A	Buts B	Diff.	Matches
Gilsdrëf	50	61	10	51	20
Krëschtnech	43	51	24	27	20
Fiels	41	46	20	26	20
Useldeng	37	46	39	6	20
Reisduerf	30	43	34	9	20
Rammerech	22	40	43	-3	20
Clierf	21	28	46	-18	20
Pärel	20	30	41	-11	20
Wëlwerwolz	17	22	41	-19	20
Biekerech	17	27	47	-20	20
Heischent	12	20	66	-46	20



Dat ass deen Owend nom Match mat Fierkel um Spiiss bis spéit an d' Nuecht eran gefeiert gin.





Un den Trainer vun der 1. Equipe, de THILL Ronny, en décke MERCI fir seng Aarbecht, heen hält als Trainer op, bleiwt dem FCO awer als Spiller erhale.



Och dem MICHELS Mike, soe mir Äddi an en décke MERCI fir seng jorelaang Aarbecht fir de Veräin. Hien huet als Member vum Comité an als Coach vun der 2. Equipe ëmmer 100 % gin. MERCI Mike.  
Dem langjährege Comité's Member, THOLL Danielle soe mir op dësem Wee och Äddi an e grouse MERCI fir seng onermiddlech gutt Aarbecht iwer all déi Joeren.

## HUES DU LOSCHT FOUSSBALL ZE SPILLEN?

Gläich fänkt déi néi Saison erëm un a wanns du décidéiert bass Foussball ze spillen ... da mell dech bei eis!

**Trainer: DHAMEN Sven**, GSM 691 661 603

Training: 5-6 Joer BAMBINIS Dënschdes an Donneschdes 15h30 -16h30  
7-8 Joer PUPILLES Dënschdes an Donneschdes 16h30 -18h00

Fir all wieder Informatiounen wat d'Jugend betrëfft, kontaktéiert eise President den

**DONVEN Alain**

GSM 621 540 242

E-Mail: donvena@pt.lu



### SAVE THE DATE

22.-25. August 2013

14. September 2013

20. Oktober 2013

22. November 2013

13. Dezember 2013

*TEWES CUP – FOUSSBALLTERRAIN Chrëschtnech*

*JUGENDTOURNEIER – FOUSSBALLTERRAIN Chrëschtnech*

*WËLDIESSEN – CAFETERIA Waldbëlleg*

*BEAUJOLAIS' OWEND – CAFETERIA Waldbëlleg*

*FOOT FOR FUN – SPORTSHAL Waldbëlleg*



## MEHR LEBENSQUALITÄT FÜR DIE ÄLTEREN MITBÜRGER

Artikel aus dem Luxemburger Wort vom 07.03.2013

### Kurzweilige Generalversammlung von « Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg »

Die « Cafeteria » in Waldbillig erwies sich als fast zu klein, als Präsident Pierre Majerus die diesjährige Generalversammlung von « Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg » eröffnete. Er begrüßte die zahlreichen Mitglieder sowie Vertreter der Nachbarsektionen Bech, Befort, Echternach und Nommern und als Ehrengäste Bürgermeister Jean-Luc Schleich und Schöffin Andrée Henx-Greischer. Der Präsident dankte den Mitgliedern für die mannigfache und wertvolle Arbeit, die sie im Laufe des vergangenen Jahres im Interesse des Vereins geleistet hatten. Ein spezieller Dank galt den Gemeindeverantwortlichen für die ausgezeichnete Zusammenarbeit und die finanzielle und technische Unterstützung. Pierre Majerus unterstrich, dass verschiedene gemeinsame Projekte in Planung seien, um dem Motto « Das Alter in die Mitte der Gesellschaft holen » gerecht zu werden.

Aus dem detaillierten Bericht der Sekretärin Irène Schmit-Dahm ging hervor, dass im Verein ein großes Pensum erfüllt wurde, um den Wünschen der Mitglieder nachzukommen. Sie hob besonders folgende Aktivitäten hervor : Organisation von zehn « Portes ouvertes », eines viertägigen Ausfluges nach Graubünden, von Tagesausflügen nach Bernkastel und zum Weihnachtsmarkt nach Trier, der « Journée du Grand Âge », eines Vereinessens mit « Choucroute garnie », von Feiern zum Muttertag, zum Vatertag, zu Ostern und zum Nikolaustag, einer Weihnachtsfeier mit einer « Choucroute garnie », einem Konzert des « Mëlldaller Männerchouer » und einer reichhaltigen Tombola sowie die Teilnahme am Pilgertag zur Oktave nach Luxemburg. Als Highlight der Aktivitäten galt jedoch die erfolgreiche Feier « 25 Jar am Déngscht vum 3. Alter ».

Nachdem die Kassiererin Marianne Diederich-Meyers einen positiven Finanzbericht vorgetragen hatte, dankte sie der Gemeinde für die großzügige finanzielle Unterstützung im Allgemeinen und für die spezielle Hilfe bei « 25 Jar am Déngscht vum 3. Alter » im Besonderen.

Für 2013 sind wieder « Portes ouvertes », die Feiern anlässlich der verschiedenen Feste, die « Journée du Grand Âge », die Pilgerfahrt in die Oktave, eine Schifffahrt mit der « M.S. Marie-Astrid » sowie ein fünftägiger Ausflug in die Savoie vorgesehen. Bürgermeister Jean-Luc Schleich hob die Wichtigkeit des Vereins hervor, deren Ziel es ja sei, die Mitglieder zusammen zu bringen, gemeinsam zu arbeiten und zu organisieren, sich auszutauschen, miteinander sich zu freuen, zu lachen und zu unterhalten. Er ging auf die Zusammenarbeit mit dem Vorstand ein, die im Augenblick hauptsächlich darin bestehe, Projekte auszuarbeiten, um die Gemeinde seniorenfreundlicher zu gestalten und die Lebensqualität der älteren Mitbürger zu verbessern. Sein Dank galt dem Vorstand, vor allem dem Präsidenten Pierre Majerus, an den er sich mit den Worten richtete : « Wat wir <Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg > ouni de Pier a wat wier de Pier ouni < Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg >? » Jean-Luc Schleich schloss seine Ansprache mit den Worten : « Dir sidd hei an der Gemeng d'Kommissioun an d'Gewerkschaft vum 3. Alter an dir sidd esou och den Usprichtspartner vum Schäffen-a Gemengerot. »

Der Vorstand vu « Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg » setzt sich wie folgt zusammen : Ehrenpräsidentinnen : Mimi Kunnert-Thill und Josette Pinnel-Steinmetz ; Präsident : Pierre Majerus ; Vizepräsidentin : Marie-Thérèse Donatelli-Alff ; Sekretärin : Irène Schmit-Dahm ; Kassiererin : Marianne Diederich-Meyers ; Mitglieder : Pierre Diederich, Céline Schaaf-Petry und Raymond Schaaf ; als Kassenrevisoren fungieren Edouard Lies und Pierre Walch.

(dd.)





## ERFOLGREICHE « JOURNÉE DU GRAND ÂGE »

Artikel aus dem Luxemburger Wort vom 23.03.2013

### Gemeinderat und « Jonk an AI » ehrten ältere Mitbürger

Die « Journée du Grand Âge » in der Gemeinde Waldbilling wurde eingeläutet mit einem feierlichen Hochamt im « Hentgesbau », das von Pfarrer Robert Kuzwela zelebriert wurde. Der Gottesdienst wurde auf mustergültige Art und Weise gesanglich gestaltet von den « Chœurs réunis » der Gemeinde unter der Leitung von Henry Wickens, der die Sängerinnen und Sänger auch am Flügel begleitete.

Nach dem Hochamt begrüßte Bürgermeister Jean-Luc Schleich sämtliche Teilnehmerinnen und Teilnehmer zum diesjährigen « Tag des 3. Alters » und dankte allen, die an den Vorbereitungen beteiligt waren. In seiner Ansprache – die unter dem Motto stand « Das Alter feiern bedeutet das Leben feiern » - ging er besonders auf die unzähligen Verdienste der älteren Mitbürger ein, die es verdienten, geehrt und ausgezeichnet zu werden, und besonders dann, « wenn die Kerzen auf dem Geburtstagskuchen teurer werden als der Kuchen selbst ». Die Gesellschaft schulde den älteren Mitmenschen Dank und Anerkennung, aber auch auch Herzlichkeit, Liebe und Verständnis, und dies für die unzähligen und mannigfachen Dienste in ihrer Familie und in der Gesellschaft. Jean-Luc Schleich unterstrich, dass die Ältesten, aber auch die Jüngsten, einen Ehrenplatz in der Gesellschaft bekommen müssten, da die wichtige Rolle von « Jonk an AI » ja jedem einleuchten müsse. « Seele und Gefühle kennen kein Alter », so der Bürgermeister, und so sei es nur selbstverständlich, dass das Angebot der dynamischen Grauhaarigen, sich noch aktiv am Leben in der Gemeinde zu beteiligen, von der Gesellschaft angenommen werden müsse. Jean-Luc Schleich schloss seine Ansprache mit ein paar Überlegungen von einem unbekanntem Verfasser : « Alt macht nicht die Zahl der Jahre, alt machen nicht die grauen Haare, alt ist, wer den Mut verliert und sich für nichts mehr interessiert. Drum nimm alles mit Freud' und Schwung, dann bleibst du auch im Herzen jung. Zufriedenheit und Glück auf Erden, sind das Rezept, alt zu werden ».

Der Präsident von « Jonk an AI – Gemeng Waldbëlleg », Pierre Majerus », schloss sich den Worten seines Vorredners an und dankte der Gemeindeverwaltung für die großzügige Unterstützung bei der Organisation der Feier sowie bei allen Veranstaltungen des Vereins.

Anschließend beglückwünschten Bürgermeister und Präsident die Mitbürger, die im Laufe dieses Jahres ihren 75. bzw. ihren 85. Geburtstag feiern, und wünschten ihnen Gesundheit, Kraft und die nötige Energie, jeden Tag aufs Neue das Leben zu bejahen und alle Möglichkeiten, aktiv zu bleiben, anzunehmen. Der Gemeinderat sowie der Vorstand von « Jonk an AI » überreichten abschließend folgenden Jubilaren ein passendes Geburtstagsgeschenk : Jean-Pierre Schmit (75), Ben Goeders (75), Jacqueline Malherbe-Perceval (75), Léon Mathes (85), Roger Pinnel (85), Jeanne Alf-Nilles (85) und Anna Baden-Weydert.

Mit einem gemeinsamen ausgezeichneten Mittagessen im Restaurant « Heringer Mühle » in Müllerthal wurde die « Journée du Grand Âge 2013 » in einer ausgezeichneten Atmosphäre abgeschlossen.

(dd.)





## CLUB DES JEUNES CHRISTNACH

Den Club des Jeunes huet en neien Comité 2013/2014 gewielt, dësen setzt sech aus folgenden Memberen zesummen:

President: **Jean Goedert**

Vize-President: **Thierry Claes**

Secrétaire: **Liz Henx**

Caissier: Sven **Bettendorf**

Memberen vum Comité: **Nathalie Boonen**  
**Christian Neu**  
**Jo Kolbach**



**WANNS DU IWWER 15 JOER BASS** an Loscht hues eis ze ënnerstëtzen, dann komm **FREIDES NO 20 AUER BIS AN DEN CLUBSALL** (zu Chrëschtnech bei der Kierch) laanscht oder ruff um **691 86 11 63 un.**

### Hei sinn och nach eng Kéier eis Gewënner vun der Tombola:

2455: 1 Bouchée à la Reine vum Restaurant Gudde Kascht  
1090: 1 Corbeille vum Touristenzentrum Mëllerdall  
1325: 3 Liter Mëllech vum Majerus vum Chrëschtnech  
1123: 1 Mutz vum Retouches beim Jeanne vum Miersch  
1202: 1 Bong vum Aux Nobles Cépages vum Beefort  
1253: 1 Werkzeugset vum Electricité Bettendorf vum Chrëschtnech  
1064: 1 Baustellenradio vum Electricité Bettendorf vum Chrëschtnech  
1484: 1 Taschenmesser an Taschenlampe vum Electr. Bettendorf vum Chrëschtnech  
1206: 1 Taschenmesser an Taschenlampe vum Electr. Bettendorf vum Chrëschtnech  
1189: 2 Fläschchen Wain, 1 Meter an 1 Bic vum Jacob & Weis vum Hieffnech  
1243: 1 Hunnegdrëpp, 1 Meter an 1 Bic vum Jacob & Weis vum Hieffnech  
1290: 1 Eil vum Keramik aus Leidenschaft vum Chrëschtnech  
1176: 1 Weldschwainsaucisse vum den Geyeschhafferjeeër  
1089: 1 Bong vum Urbannature vum lechternach  
1190: 1 Bong vum Urbannature vum lechternach  
1231: 1 Bong vum Salon Figaro vum lechternach  
1118: 1 Bong vum Salon Figaro vum lechternach  
1120: 1 Bong vum Salon Figaro vum lechternach  
0081: 1 Bong vum Salon Figaro vum lechternach  
1388: 1 Bong vum Salon Figaro vum lechternach  
1177: 1 Corbeille vum Delhaize

Wann dir eppes dovun gewonnen huet an et nach net krut mellt lech ënnert dëser Nummer **691 86 11 63**

**Mir hunn dëst Joer rëm vill Aktivitéiten gemaach wei zum Beispill:**

1. Virbereedungen fir op d' Cavalcaden; de Won an och d'Kostumer hu mir selwer gemaach
2. Hei hun mir zu Chrëschtnech um Won geschafft
3. Mir, op der Cavalcade zu Diekirch, wou mir fir gutt Stëmmung gesuert hunn
4. Buergbrennen 2013
5. Den Indica-Tournoi, wou eng gutt Stëmmung war
6. Eise Kneppelbal
7. Op dem Landjugenddag



1



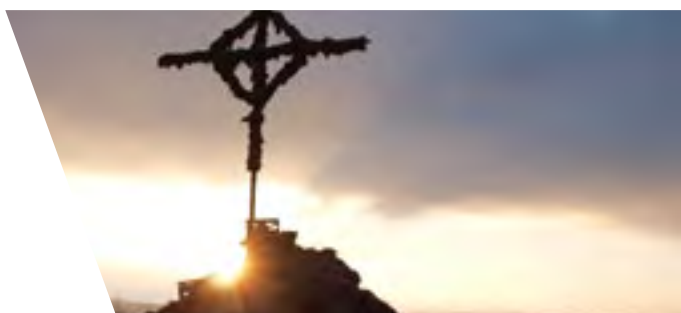
2



3



4



5



6



7



8

## DEUX DONNÉS POUR L'ÉCOLE FONDAMENTALE DE WALDBILLIG POUR UN TOTAL DE 2.000 EUR

En juin, l'Association des Parents d'Élèves avait le plaisir de faire un don à l'École Fondamentale de Waldbillig pour les excursions de fin de l'année scolaire. Chacune des dix classes a reçu un don de 100,00 EUR pour soutenir une partie de leurs activités. Nous espérons que toutes les classes ont bien aimé leurs excursions!

Nous avons aussi décidé de sponsoriser un panneau au sentier naturel („Naturléierpad“) près de l'École Fondamentale. Nous avons sélectionné le panneau près du jardin des herbes et nous sommes ravis de soutenir ce projet.

### **Le Comité de l'Association des Parents d'Élèves**

*Christine SUNNEN - Chantal DIMMER - Myriam COLBACH - Julio SOBRAL - Corinne MEYERS Christiane FELGEN - Marja KOOL - Diane WENNER - Mireille MAJERES*







## DE MËLLERDALLER MÄNNERCHOUER

Männerchéier .....

Si maache sech ëmmer méi rar. Vill vun hinnen existéieren net méi, hunn opgehalen. Faute de combattants! Anerer sënn nach voll do, wibbelen nach, struwele sech derduerch, gi sech net. Déi aus dem Uelzechtdall, dem Atertdall, dem Sauerdall, dem Museldall, .... an dem Mëllerdall. Wéi laang nach? Eng gutt Fro.

Dat hänkt natierlech och vun Eech of, Dir léif Lieserinnen a Lieser vum /De FUUSS.

Net datt mer is falsch verstinn. Mir hunn net wëlles is ze mëschen. Nee, nee. Mir wëlle bleiwe wat mer sinn: De Mëllerdaller Männerchouer mat Betounung op Männer. Allerdéngs steet déi Zort op der rudder Lëst. Si ass vum Ausstierwe menacéiert. D'Ëmwelt ass hinnen net gutt gesënnt. Si ginn ëmmer méi zu enger Raritéit. Et wier Schued, wann dee lesten enges Dags nëmmen nach am Musee ze gesi wier, wéi dee vum Loschbuer. Wéi Dir is hëllef kënnt? Ganz einfach, dir Männer, jonk an al, klappt bäi is un a mir loos-sen Eech eran. Oder Dir, léif Dammen, dämpf Är Männer, jonk an al, doheem eraus a schéckt se bäi is. Dann hutt Dir eemol an der Woch d'Televisioun fir Eech eleng, musst deen Owend kee Foussball kucken. An Äre Männchen ass tiptop versuergt, mécht eppes fir d'Kultur, di eegen an di allgemeng, di eescht an och di manner eescht. Bäi is ass vun allem derbäi. Dat beweisen dach wuel d'Biller vun éise vergaangenen Aktivitéiten.

An di nächst së schonn an der Maach a geplangt. Zemol fir d'anert Jar. 2014. Do wëlle mer (nach eng Kéier) sou richtig op d'Tromm schlon. Da feiere mer Gebuertsdag. E ronnen. Deen Zwanzegsten. An dat soll net dee leste sënn!

### René Colbach

Aktuell Memberen, déi méi oder manner regelméisseg freddes owes zu Chrëstnech am Veräinsbau zwou Stonnen zesumme sangen:

**Bernard Charel, Chrëstnech** (Caissier)  
**Colbach René, Hiefnech** (Éierepresident)  
**Flies Mario, Miedernach**  
**Forestieri Antonio, Waldbëlleg**  
**Hansen Claude, Iechternach** (President)  
**Hansen Emile, Weilerbaach**  
**Kerschen Erny, Petteng** (Comité)  
**Kieffer Marcel, Hiefnech** (Comité)  
**Konsbruck Thierry, Uewerdonwen** (Pianist)  
**Majerus Pierre, Chrëstnech**  
**Mehlen Pol, Chrëstnech**  
**Müller Ludwig, Chrëstnech**  
**Origer Jemp, Konsdref** (Dirigent)  
**Pizzaferr Erny, Noumer**  
**Pletschette Camille, Miersch**  
**Reckinger Camille, Uewerglabech**  
**Schiltz Louis, Haler** (Sekretär)  
**Schintgen Fons, Waldbëlleg** (Comité)  
**Schneider Will, Beefort**  
**Tobes Nic, Chrëstnech** (Comité)  
**Wickens Henry, Waldbëlleg**  
**Rezent Aktivitéiten**





## MOIEN DIR MËLLERDALLERINNEN A MËLLERDALLER,

**kuerz wëll ech mech hei bei lech virstellen.**

Als Weilerbaacher Jong sinn ech ënnert de Fielse vum Berdorfer Plateau opgewuess an hunn eis wonnerschéi Landschaft spilleresch kënne kenne léieren. Den lechternacher Kolléisch huet mech op meng Biologiestudien an Éisterräich virbereet, an esou munch gedréchent Planz aus dem Mëllerdall fannen ech nach a mengem Herbarium erëm. Biologie ënnerrichten ech haut am Lycée Classique zu Dikrech, an ergräife regelméisseg d'Geleeënheet fir de Schüler an eiser Regioun d'Geologie an d'Ökologie ze erklären. D'Land an d'Leit aus dem Mëllerdall leie mir um Häerz an ech freeë mech elo a menger neier Funktioun als President vum Mëllerdaller Männerchouer aktiv matagéieren ze dierfen.

Ech wëll mech un en aalt Sprachwuert halen dat seet, et soll een a sengem Liewen un dat Vergaangent erënneren, dat Vun-Haut fleegen a gestalten an d'Zukunft kreéieren.

Mat 21 Männer aus 13 Mëllerdaller Dierfer, déi eng Freed hunn zesummen ze sängen a bal 1500 Joer Liewenserfarung mat sech bréngen, fillen ech mech als jonke Spunt, deen d'Éier huet un d'Spëtz vun dem Trupp ze récken, geéiert a gutt opgehuewen. E grouse Merci dierf ech als neie President un eisen ale President an neien Éierepresident fir seng 15 Joer Aarbecht am Déngscht vum Veräin maachen, a si frou datt hien eis mat sengem Charme a Witz weider aktiv zur Säit steet. E grouse Merci awer och un eisen äi-frege Comité dee fir all Iddi en oppent Ouer huet. Grouss Stécker hale mir op eisen Dirigent Jemp Origer, a mat grouse Stécker bereet hien eis och grad vir op e kulturell usprochsvollen a gesellschaftlech lëschtigen Hierscht 2013 a mat vill Äifer och op eis 20-Joer-Feier 2014.

Mais wat wär e Männerchouer ouni säi Pianist, an do kënne mir eis glécklech schätzen, datt mir an eisen zwee Thierryen zwee excellent Pianisten hunn, déi eis bei sou munch schwierigem Stéck begleeden an e wichtege Réckhalt sinn. Ech freeë mech fir dat wat mir zesumme schonns erlieft hunn, op dat wat mir grad leeschten an dat, wat do kënnt, a wënschen lech, léif Mëllerdallerinnen a Mëllerdaller, flott Momenter mat eisem dynameschen a lëschtigen Mëllerdaller Männerchouer

**Claude Hansen**

President





*Konsbrück Thierry, Pianist*

*Origer Jemp, Dirigent*



*v.l.n.r. Schintgen Fons, Schneider Will, Majerus Pierre, Müller Ludwig, Wickens Henry, Hansen Claude, Pletschette Camille, Reckinger Camille, Kieffer Marcel, Colbach René, Bernard Charel, Schiltz Louis, Tobes Nic, Mehlen Pol. Op der Foto feelen: Flies Mario, Forestieri Antonio, Hansen Emile, Kerschen Erny, Piffaferi Erny.*



## JUGENDPOMPJEEËN EE COOLEN VERÄIN

### RALLY ZU IECHTERNACH

Am Kader vun 40 Joër Jugendpompjeeën lechternach, wuaren mir op ën Rally op lechternach invitéiert gin deen an Zesummenarbëcht mat den Jugendleeder aus der Regioun Osten (Sektioon lechternach) organiséiert gouf. Start wuar dën 15. Juni beim lechternacher Séi moies um 9 Auer. Duerno sin mir ën Parcour ronderëm dë Séi an duerch dë Bësch gaangen bei deenen mir éng Réi vu Spiller gemaach hun. Ënnert aanerem lintenfëschchen, Treetboot fueren, Kucheschlacht, Këschteklammen a nach aaner flott Spiller. No éngem flotten Daag konnten mir natierlëch nët erwuarden wéi mir ofgeschloss hatten. Um 17 Auer wuar d'Präsiwwereechung an mir hun déi 7. an déi 1. Platz vun 23 Equipen mat heem geholl. Genial.

Zefridden si mir heem gefuer a mir kënnen ët guer nët méi erwuarden fir zesummen op d'Zeltlager op Speicher zë fueren wou mir dësen Summer invitéiert sin.

Wann soss nach een/t Loscht huet bei aïs matzemaachen, dann brauch sie/hien nët ze faärten an kann sëch beim Thill Jonathan (691669842) mëllen. Gäeren invitéieren mir dech éng Kéier bai aïs luussen zë kommen.

**Jonathan Thill**





## D'WALDBËLLEGER MUSEK AM 1. HALLEF JOER 2013

Léif Leit,

Ech wëll hei am Num vun der Wadbëlleger Musek e klengen Rapport iwert eis Aktivitéiten vum leschten halwen Joer maachen. Den 18 Januar goug et lass matt eiser Generalversammlung um Hentgesbau, wou och een Deel vum Comité erneiert ginn ass. Et sinn leider nach ëmmer Plaazen vakant. Mir wieren frou wa Leit sech géifen mellen fir bei eis matzeschaffen. Sonndes den 24 Februar war eisen traditionellen Kaffi, Kuch an Kniddelen an der Cafétéria zu Waldbëlleg wou mir e flotten Dag zesummen verbruecht hunn. D'Scheckiwerrrechnung un Action Avenir Haiti, den Erléiss vun eisem gemeinsamen Chrëschtconcert matt dem Mëllerdaller Männerchouer war den 13 März, begleet mat engem Pättchen vun der Gemeng. Bei daer Geleënheet huet ee Vertrieeder vun der Action Avenir Haiti eis en Diasvirtrag gewisen iwert déi Aarbecht déi si op der Plaz maachen. Do kann een nëmmen soën "Chapeau". Wann Dir wëllt kënn Dir op hirem Internetsite kucken wat si bis elo geleescht hunn (aah.lu).

Kommuniounsdag hu mir den Cortége musikalesch encadréiert an d'Kanner vum Veräinsbau bis an d'Kiirch zu Krëschtnech begleet. Um Galaconcert den 20 Abrëll ënnert der Leedung vun eisem Chef dem Här Christophe Weiland hu mir eise Gäscht ze lauschteren ginn wat mir de ganze Wanter sou ageprouft haaten. Deen Owend huet och eis Jugendmusek hirt Kënnen ënnert Beweis gestallt. "Wa Kanner sech fir eis Jugendmusek interesséieren, kënnen si sech gären bei mir mellen. Sie prouwen ëmmer Densdës vun 19 bis 20 Auer am Museksall zu Waldbëlleg ( Reinert 621144886 )" Et war e flotten Owend den mir a beschter Erënnung waerte behalen. Um Virowend vum 1. Mee si mir bei net grad deenen beschten Wiederkonditiounen an de Bësch gaangen fir eis Meekränz ze bannen. Duerno si mir gudd naass bei de Pinnels Marco heemgaangen, do stoung e gudden Ierbesebulli fdir eis prett, deen d'Elvire eis gekacht hat. Normalerweis essen mir deen am Bösch, mee d'Wieder huet dat dëst Joer net zougeloss. Den Dag drop hu mir eis Meekränz verdeelt an een oder deen aneren Ständchen gespilt. Den Ofschloss war wéi ëmmer op der Gemeng fir mam Gemengerot den Apéro ze drénken. Um Millefest hu mir zesummen mam Gesang "Sang matt Waldbëlleg Haler" an der Kichen fir dat leiblecht Wuel vun eise Visiteuren gesuert. Matt der Miedernacher Musek waren mir Päischtdensdeg op Sprangprozessioun a kuerz drop matt der Gemeng an dem Conservatoire du Nord hu mir den 24 Mee eng Auditioun am Haentgesbau organiséiert.

Vum 30 Mee bis den 2 Juni hu mir Erhuelung gebraucht a si fir eisen Museksausflug an Ostfriesland gefuer. Moies fréi hu mir eis beim Museksall mat dem Voyages Schmit op de Wee gemaach. No enger Parti Stau an enger impressionanter Visite vun der Meyerwerft zu Papenbuerg, wou déi richtig grous Luxusschëffer gebaut ginn, si mer gudd zu Aurich ukomm. Den Dag drop haten mir moies eng Visite vun der Stad Aurich, duerno si mer op Greetiel fir an engem léiwen frieschen Restaurant zu mëttig z'essen. Den Ofschloss vum Dag haten mir an enger Wandmillen matt enger typescher ostfriescher Téizeremonie. Samsdes war en Ausflug op Norderney wou mir een Tour mat engem Bus iwert Insel gemaach hunn, an duerno konnt jidereen d'Insel op seng eegen Fauscht erforschen. Sondesmoies no enger Visite zu Moordorf am Moormuseum, ass et et weidergang op Haren wou mir an engem flotten Restaurant fürstlech gespeist hun. Matt vollem Mo, ass et dunn leider schon erëm Richtung Heem gang. No eisem Concert op der Place d'Armes den 18 Juni, ware mir um Virowend vun Nationalfeierdag rëm present um cortège an Te deum.

**Nico Reinert**  
Président







## NEIE FUSIIONSVERÄIN DT FIELS/HALER 2013

Op Initiative vum Kimmes Marco (DT Haler) a Weis Romain (DT Fiels/lernzen) hun sech Komiteen vun deenen 2 Veräiner am Februar getraff fir iwert eng eeventuel Fusioun ze diskutéieren. Ganz séier wor een sech eenig dat nemmen eng Fusioun desen 2 Veräiner rem kennt eng nei Motivatioun gin. Déi 2 Uewegenannten hun d'Aufgab kritt daat d'Ganzt an d'Weer ze leeden a hir respektive Gemengen dorop un ze schwetzen. No ee pur Diskutiounen krutten déi 2 Veräiner den Accord an hun no hiren respektiven Generalversammlungen ee neie Komitee gewielt.

**Präsident:** Kimmes Marco

**Vize-Präsident:** Brunetti Bruno

**Korrespondenzadress a Sekretär:** Weis Romain

**Caissier:** Kimmes Jean-Paul

**Caissier-adjoint:** Marquet Daniel

**Jugendwart:** Weis Antoine

**Member:** Brunetti Claudio – Kraus Ben – Gaasch Tom – Weis Jean-Pierre – Zinnen Jean-Claude



**De Komitee vum DT Fiels/Haler** (vu lenks no riets)  
Cl. Brunett – B. Brunetti – T. Gaasch – R. Weis – B. Kraus – M. Kimmes – JP Kimmes – T. Weis – JC Zinnen – JP. Weis  
Et feelt den D. Marquet

Mam Mario Della Schiava (DT Recken) an dem Buchler Christian (DT Lentgen) ass et dem neie Fusiounsveräin gelongen, 2 ganz gudd Transferen ze machen, sou dass d'éicht Equipe secherlech em den Opstieg an Nationale 2 spille wärt.

Trainingen gi vun Mario Della Schiava a Jean-Marie Louis fachmännesch geleet. Woubäi de neie Veräin Méindes a Mettwochs zu Waldbelleg an Denstegs, Donneschdegs a Freides an der Fiels trainéiert.

D'nächst Saison spillt den DT Fiels/Haler mat 8 Seniorséquipes wovon der 4 hir Heemmatcher zu Waldbelleg an déi aaner 4 hir Matcher an der Fiels ausdrohen.



Mario Della Schiava a Christian Buchler

Hei nach den **Trainingsprogramm** vum DT Fiels/Haler:  
(ab dem 2. September 2013)

<b>MÉ.</b>	vun 18– 20 Auer	Centre Sportif/Cult. - Waldbelleg
<b>DE.</b>	vun 19 – 22 Auer	Centre Sportif Filano - Fiels
<b>ME.</b>	vun 18 – 20 Auer	Centre Sportif/Cult. - Waldbelleg
<b>DO.</b>	vun 19 - 22 Auer	Centre Sportif Filano - Fiels
<b>FR.</b>	vun 17 – 20 Auer	Centre Sportif Filano - Fiels

**Weis Romain**  
Sekretär



## EMMER FIT TURNVERAIN

Och dëst Joer hun d'Memberen vum Turnveräin "Emmer Fitt" all Méindes vun 19.30 - 20.30 am Veräinsbau zu Chrëschtnech geturnt. Vum Abrël un konnte mer dunn rëm an d'Hal op Waldbëlleg goen.

Eis Generalversammlung war e Freiden, den 17. Mee 2013 an der Cafetéria zu Waldbëlleg.

D'nächst Joer wäerte mer weider **turnen** am Hall Sportif zu Waldbëlleg - all Méindes (mee net an de Schoulvakazen) vun 19.30 - 20.30 - vum 23. September 2013 bis Péngschten 2014.  
D'Cotisioun ass 70,00 Euro pro Joer. All neie Member (vu 16 Joer un) ass wëllkomm.

*Cours de gymnastique tous les lundis sauf vacances scolaires) de 19.30 - 20.30 au Hall Sportif de Waldbillig à partir du 23 septembre jusqu'au congé de Pentecôte 2014. 70 euros par an.*

**Contact:** 621 623 670

**Den 6. Oktober 2013** (Pappendag) ass rëm eis traditionellt grousst Haxefest an der Cafetéria zu Waldbëlleg.

*Grande fête traditionnelle avec assiette aux pieds de porc dimanche, le 6 octobre 2013, la fête des papas.*







## DE BADMINTON WALDBËLLEG ASS PRETT FIR SENG 1. SAISON!

wWann d'Badminton Championnat de 29. September an d'Saison 2013/14 geet, trëtt de neie Veräin Badminton Waldbëlleg bei senger 1. Participatioun direkt mat 6 Equipen un : D'Senioren spillen an 2 Equipen, di éischt hofft an der Besetzung Slaven Andrasic, Luc Schmidt, Pascal Duhautpas, Pascal Gieres, Alain Wenner, Claudine Parisot a Michèle Havé eng Divisioun méi héich ze klammen. Schëter an Habscht wäerten di schwéierst Géigner sinn.

wBei deene Jonken ass Waldbëlleg mat jee enger Superminimes an enger Scolaires Equipe vertrauden a mat zwou bei de Minimen. Vu dass di Jonk mat e puer Ausnahmen réischt virun e puer Méint eng éischte Kéier eng Raquette an der Hand haten, muss d'Ziel sinn mol den een oder anere Match ze wannen. Gutt Resultater däerften fréistens di 2. Saison agefuer ginn. Fir en héichwäertegen Training surget 'Dräiergespann Florin Balaban, Sina Goli a Luc Schmidt. Ënnerstëtzt gëtt eis Jugend vun der Firma Tavares.

wZënter dass di Waldbëlleger Hal nees op ass, si knapps 100 Leit de Badminton sport teste komm, ëmmerhin 50 vun hinnen si fir di nei Saison lizenséiert, dovunner 2 Drëttel Kanner. D'Uniformen fir dës Competitiounsspiller gi gestëft vun der Firma Entrapaulus. Mee och hobbyméisseg ass de Badminton beléift, d'Hal ass souwuel dënschdes an donneschdes owes wéi och samschdes a sonndes moies ab 10 Auer fir alleguer disponibel.

## TRAININGSZÄITEN AB DEM 17. SEPTEMBER 2013

dënschdes an donneschdes

17:00 – 18:45 Kanner bis ca. 12 Joer

18:30 – 20:00 Jugendlech

19:15 – 21:30 Erwuessen (Kompetitioun- an Hobbyspiller)

samschdes a sonndes

10:00 – 12:00 alleguer (virausgesat keen anere Veräin brauch d'Hal)

ausféierlech Informatiounen op [www.badmintonwaldbillig.lu](http://www.badmintonwaldbillig.lu)



De Luc an den Alain um Dauler Hobby Tournoi, den se gewonn hunn.



Um Kannertraining si regelméisseg ëm di 30 Kanner.

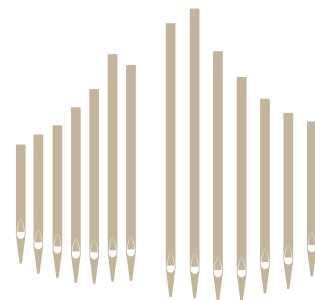


## UERGELFRËNN WALDBËLLEG A.S.B.L.

„Wenn einer alleine träumt, ist es nur ein Traum, wenn viele gemeinsam träumen, dann ist das der Beginn einer neuen Wirklichkeit.“

Am Joer 1996 goufen d'Uergelfrënn Waldbëlleg gegrënnt, fir d'Uschafung vun enger Päifenuergel an der Waldbëlleger Parkierch. An de Joren tëscht 1996 an 2003 huet de Veräin e gudde Batz Geld vu Plus-Minus 2,5 Milliounen aler Frang zesummege-driwwen.

Et war deemools jidderengem kloer, dass déi Waldbëlleger Kierch misst fir d'Éischt restauréiert ginn ier eng Uergel do installéiert kéint ginn. Am Joer 2012 war et dunn endlech esouwäit, d'Aarbechte mat der Kiercherestauratioun hunn ugefangen. Op Initiativ vum Henry Wickens ass den Uergelveräin no 10 Joer aus dem Schlof erwächt ginn. Eng Generalversammlung gouf de 5. Juni 2013 ofgehalen an e neie Comité ass gewielt ginn. D'Keess vum Veräin huet en aktuelle Stand vu ronn 65 300 Euro. Lo steet dem Projet vun den Uergelfrënn näischt méi am Wee. Fréistens Enn 2014 wäerten d'Restauratiounsaarbechten an der Kierch fäerdeg ginn. Dat huet seng positiv Säit well et eis erméiglecht Fundraising ze maachen, an och iwwer déi verschidde Léisungen nozedenken, fir un eng ugepasst Uergel ze kommen. Och eis Chorale wäert sech freeën iwwert eng nei Uergel, déi si an Zukunft bei hiren Engagementer wäert ënnerstëtzen.



UERGELFRËNN  
WALDBËLLEG

Contact

**Henry WICKENS**

Tel 87 96 74

GSM 621 45 32 52

### De Comité

Präsident:

*Henry WICKENS*

Keessier:

*Fons SCHINTGEN*

Sekretär:

*Daniel MANTRISI*

Comités-Memberen:

*Marcel EWERS, Abbé Robert KUZWELA MULANDA*

Keesserevisoren:

*Martine DE NUTTE, Jean-Pierre SCHMIT*



V.l.n.r.: Martine DE NUTTE, Fons SCHINTGEN, Daniel MANTRISI, Jean-Luc SCHLEICH, Henry WICKENS, Jean-Pierre SCHMIT, Marcel EWERS.



## FRAEN A MAMMEN VUN CHRËSTNECH

Eis **Generalversammlung** war den **26 Februar 2013** am Veräinsbau zu Chrëstnech. Mir waren frou dass vill Memberen do waren.



No der Versammlung haten mir nach e flotten Owend



Et gouf opmierksam nogelauschtert

Den **26 Abrëll 2013** haten mir eis **Joresiessen** am Restaurant Le Cigalon am Mëllerdall. Am Laf vun dësem Owend hun mir zwee Schecken vun je 1000,00 Euro un Congolux- Haus Philippe Kohnen an un Éducation différenciée vun Echternach iwerrecht.



KU  
L  
TU  
R

CULTURE





## DÉI AL HAUSNIMM AUS DER GEMENG WALDBËLLEG

D'**Kulturkommissioun vum der Gemeng Waldbëlleg** huet déi al Hausnimm vun der Gemeng zesummegeacht. Si huet sech dobäi op d'Aarbechte gestäipt vum Ernest Brachmond, deen eng Lëscht vum Vikar Eugène Kirsch aus dem Joer 1874 erëmfonnt hat. An och de Familljeregëster vun der Par Chrëstnech aus dem Joer 1953 huet gehollef.

Déi Lëschten mat den alen Hausnimm stinn hei hannendrun, woubäi et den Uertschaften an de Stroossen no geet.

Déi Nimm sinn esou, ewéi se an den alen Dokumenter stoungen, oder wéi d'Leit se elo gesot hunn. Wann Dir Verbesserung wësst, oder nach Präzisioune kënnst ginn, da maacht dat wann ech glift per E-Mail op d'Adress [kultur@waldbelleg.lu](mailto:kultur@waldbelleg.lu)

D'Kulturkommissioun huet wëlles, déi Haisernimm op dräi Manéieren ze valoriséieren:

1. Déi **Lëschte** gi virun aktualiséiert a vun Zäit zu Zäit publizéiert. Esou ginn se net verluer.
2. **E Schëld op d'Fassad**: D'Kulturkommissioun wëllt e Modell vun engem Schëld proposéieren mat deem alen Hausnumm, fir op d'Fassad ze hänken. Si ass amgang, dofir mat Spezialisten ze schwätzen. Wann et esou wäit ass, ginn d'Awunner ugeschriwwen. Et mécht natierlech just dee mat, deen dat wëllt. De Finanzement soll deelweis vun den Awunner selwer an deelweis iwwert Subventiounen assuréiert ginn.
3. **Fotoe fréier an haut**: Et bestinn eng Rei al Fotoe vun den Haiser aus der Gemeng.

An den nächsten Ausgabe vum "DE FUUSS" sollen déi no an no publizéiert ginn, all Kéiers mat enger Foto vun haut, fir schéin niefteneen z'illustréieren, wéi d'Zäit den Ënnerschied gezeecht huet tëscht "fréier an haut". Do kann dann och den Numm vun den Awunner derbäi geschriwwen ginn, mee dofir gëtt natierlech ëm Erlaabnis gefrot.

## LES NOMS ANCIENS DES MAISONS DE LA COMMUNE DE WALDBILLIG

*La Commission culturelle de la Commune de Waldbillig a recherché les noms traditionnels des maisons de la commune. Elle a pu utiliser à cet effet le registre paroissial de Christnach de 1953 ainsi que des travaux de Monsieur Ernest Brachmond qui avait découvert une liste élaborée en 1874 par le vicaire Eugène Kirsch.*

*Sur les listes que vous trouvez sur les pages qui suivent, les noms sont classés suivant les localités et les rues.*

*Les dénominations sont celles trouvées sur les anciennes listes ou fournies par des habitants. Si vous avez des corrections, suggestions et informations supplémentaires, veuillez les porter à la connaissance de la Commission culturelle par un courriel à l'adresse électronique [kultur@waldbelleg.lu](mailto:kultur@waldbelleg.lu)*

*Les anciennes dénominations seront mises en valeur des façons suivantes :*

1. Les **listes** seront régulièrement revues et publiées.
2. La Commission culturelle a entrepris des démarches pour créer un modèle d'**enseigne à poser sur la façade** des demeures, avec l'ancienne dénomination. Un courrier en informera les habitants et leur proposera une telle enseigne. Le financement en sera assumé en partie par les habitants eux-mêmes, en partie par des subventions. Il sera évidemment au choix de tout un chacun de participer à cette action ou non.
3. Il existe d'anciennes photos d'une bonne partie des maisons de la commune. Une rubrique « **jadis et aujourd'hui** » au magazine « DE Fuuss » juxtaposera une photo actuelle et l'image d'antan. On y précisera aussi le nom des habitants actuels si ceux-ci y acquiescent.

## WALDBËLLEG

Stroossenumm Hausnr. / Zoustand

## LAACH

Winandy Ofgerappt – direkt riets  
Laacher 21

## Rue de Haller (Heedeberg)

Reech 1  
Kafmanns Nikki 2  
Schiffesch 3A  
Ënnescht Decker 4  
Iewescht Greisen 5  
Kloutjes 6  
Iewescht Decker 7  
Jans 8  
Schappen 10

## Rue André Hentges

(Baltesbiereg + Aalsbaach)

Ënnescht Greisen 2  
Kleng Greisen 2 Ofgerappt  
Doosbéiesch 3  
Härenhaus Ofgerappt direkt niewent der  
Kierch  
Stalls Annemrei Ofgerappt lénks niewent den  
Härenhaus  
Hexentrees Ofgerappt lénks vum Stalls  
Annemrei  
Bur 4  
Baltes 6  
Kostesch 7  
Hentges 11  
Kuelkes 13  
Aalsbaacher 18  
Mëlljesch 23  
1. Lehmbierend 33  
2. Bakes 33

## Kalkewee (Um Bierg)

1. Kueljes 2. Kafmanns 1  
Réipen 2 1998 ofgerappt  
Rénken 4

## Rue de la Montagne

(Um Bierg + Um Klenschebiereg  
+ am Klenschelach)

Flëppen 1  
Ludes 2  
Klënschen 3  
Pitterhaus 3 Garage Nr 3  
Schilkes 5-7  
Wonnesch 8  
Knaren 9  
Schmiitz RCM  
Fransousen Ofgerappt – Plaz niesen RCM

## Rue de Christnach (Hondsgaass)

Äerches 1  
Wiewesch 2  
Schmitten 4  
1. Fransousen 2. Bärens 5  
Rusen 6  
Binzen 7  
Jhorsens 8  
Lannen 9  
Gierens 10  
Doosbéiesch Ketty 11  
Schnedder Ann 13  
Haanspittesch 15  
Burger Tëschent Haanspittesch an  
Schnedder Ann  
Dëppegeessesch 29  
Karels Mett 31

## Ale Wee

Bender 1  
Wonerana 2  
Beim Hecker - Harishaff Haus beim Bësch  
laangst d'Sopibo Richtung Haler,  
bis bei d'Kräizung an da riets

## Rue des Fleurs (Schwéngsgaass)

Marjens 1  
Molkerei 2  
Zierden 3  
Zierden 3a  
Laange Reenert 3b  
Battes 4  
Zierden 5  
1. Hertz 6  
2. Zierden 6  
3. Battes 6  
Mreien 7  
Théilen (beim Jupp) 8  
Baum 8 Stall vun Théilen  
Dëppegeessesch 9  
Steens 10  
Huef(manns) 11  
Feltes 12  
1. Schneidesch 13  
2. Haris 13  
3. Decker 13  
Déiergärtches 14  
Pitter 15  
Beim Millernéckel 17  
Schräinesch Ofgerappt: vis-à-vis vu Klosen  
Trapen - Honnissen Gemengenatelier  
Meederscherschull Fräiheetsbam  
Klosen Atelier Baden

## Rue Michel Rodange

Nannerts Felix 1  
Hauen 2

Bärens 2a Fréier Wierkstatt  
Woner  
Braun 2b Idem  
Nannerts 3  
Al Jongeschull 4  
1. Wendels 2. Reech 6  
1. Wiepittges (Wirfritt) 7  
2. Rischards 7  
1. Hënsdrëfer 2. Baastjes 8  
Franken 9  
Millerjans 10  
Kaufmann 11  
Huef(manns) 13  
Hënsdrëfer 17  
Dixen Beim Dixebuer  
Kelleschhaff

## CHRËSTNECH

Stroossenumm Hausnr. / Zoustand

## Réimerwee

Iewescht Jongels 2

## Fielserstrooss

Pittesch 1  
Féischtesch, Feestesch 2  
Schilkes 3  
Kirchens 4  
Stues 5  
Meesch 6  
Veräinsbau 7  
Schummesch 8  
Wirtzen 9  
Bartels 10  
Haanzen 11  
Ennescht Jongels 12  
Mëchels 13  
Pittres 14  
Melsen 15 Ofgerappt  
elo 2 Doppelhauser  
Wäissgiewesch 16  
Bärens 19

## Schoulstrooss

Prims 1  
Strompen 3  
Ënnescht Schneddesch 5

## Am Lahr

Wilhelms 1  
Schouster Klees 2  
Steemetzesch 3  
Dunti / Beim Gritt 5

**Um Bierg**

<i>Bintner</i>	1
<i>Baacher</i>	2
<i>Scharels</i>	4
<i>Tobessen</i>	6

**Mëllerdallerstrooss**

<i>Katterengs</i>	1
<i>Heenen</i>	2
<i>Bames</i>	3
<i>Theiss</i>	4
<i>Miller / Lorenz</i>	5
<i>Haanten</i>	6
<i>Schilkes</i>	6A
<i>Kochen</i>	7
<i>Ferwesch / Weides</i>	8
<i>Schmadds</i>	9
<i>Peffesch</i>	10
<i>Uedems</i>	11
<i>Guddekaafs</i>	12
<i>Lentzen</i>	13
<i>Leeëndeckesch</i>	16
<i>Schoustesch</i>	28
<i>Dréiphilipp</i>	40
<i>Uelegsmillen</i>	

**Lëttsch**

<i>Gesindehaus (vun n° 2)</i>	1
<i>Steemes</i>	2
<i>Gielen</i>	3
<i>Schnedder Théid</i>	14
<i>Hierzen</i>	15
<i>Steemetzesch am Haff</i>	17
<i>BintneschThéid vum Haff</i>	19
<i>Flammangs</i>	20
<i>Lorangs</i>	25
<i>Wëllems / beim Aansch</i>	36
<i>Steemetzesch Misch</i>	38
<i>Op der Tuedebaach</i>	54

**Gässel**

<i>Paschtoueschhaus</i>	1
<i>Weirens</i>	3

**Frongelt**

<i>Jampen</i>	2
---------------	---

**Hierheck**

<i>Catonjes</i>	5
<i>Wonesch / Woner Alb</i>	7
<i>Rittesch</i>	9
<i>Binzen</i>	15
<i>Néckels</i>	17
<i>Zierden</i>	20

**HALER**

Stroossennumm	Hausnr. / Zoustand
---------------	--------------------

**Halerhicht**

<i>Hichten</i>	Alen Haff op der Kopp
<i>Theis</i>	Éischt Haus lénks

**Henerecht**

<i>Linnertz</i>	1
<i>Dennemeyesch Marie</i>	2
<i>Molkerei</i>	Parking niewent der Kierch
<i>Peesch</i>	Idem
<i>Kostesch</i>	Denkmal
<i>Neihaus</i>	4
<i>Kompesch</i>	7
<i>Schoustesch</i>	10
<i>Wiewesch</i>	11 Ofgerappt, elo 3 Haiser
<i>Steemetzesch</i>	13
<i>Schmëlzer</i>	15
<i>Niesen</i>	20 Restaurant "Gudde Kascht"
<i>Keesesch</i>	Scheier lénks vum "Gudde Kascht"
<i>Schmatten</i>	21
<i>Steichens</i>	23
<i>Iewesch Schoustesch</i>	25
<i>Schmëtte Jängel</i>	27
<i>Schmëtten</i>	28
<i>Schouster</i>	31
<i>Theispesch</i>	Spillplaz hannert der Schull

**Rue de Hallerbach**

<i>Bärens</i>	4
<i>Bärens Buer</i>	
<i>Beim Lisi</i>	6,8,10,12
<i>Fléiss</i>	7
<i>Haupesch</i>	11
<i>Wäissens</i>	14
<i>Leisen</i>	15
<i>Dennemeyesch</i>	17
<i>Kiesch</i>	21
<i>Frischens</i>	29
<i>Ouedems (Kirschens)</i>	43
<i>Fléckenhaff</i>	

**Rue des Romains**

<i>Weltesch</i>	2 Hotel
<i>Lemmesch</i>	3
<i>Schmatz</i>	4Elo Appartementer
<i>Härenhaus</i>	5
<i>Steichens</i>	6
<i>Fraasten</i>	7
<i>Fonken</i>	9
<i>Lannen</i>	10
<i>Jaken</i>	11
<i>Peesch</i>	19
<i>Schmëtten</i>	32

**Rue Saint-Nicolas**

<i>Kierchens</i>	1
<i>Méchels</i>	3
<i>Heenzen</i>	5
<i>Hussen</i>	11

**Gruecht**

<i>Wagnesch</i>	Éischt Haus riets
<i>Halermillen</i>	
<i>Haarthaff</i>	
<i>Beim Baron</i>	Baron de Schorlemer

**FRECKEISEN**

Stroossennumm	Hausnr. / Zoustand
---------------	--------------------

<i>Henny/ Hoppen / Spierkel</i>	1
<i>Jeekels</i>	2
<i>Lentzen</i>	3
<i>Nillessen</i>	4
<i>Wagner</i>	5
<i>Hoppen</i>	7
<i>Metzen</i>	9
<i>Hoppen / Jéini</i>	11
<i>Beim Pierchen</i>	1 3

**SUEWELBUER**

Stroossennumm	Hausnr. / Zoustand
---------------	--------------------

<i>Beim Brepps</i>	7
--------------------	---

**MËLLERDALL**

Stroossennumm	Hausnr. / Zoustand
---------------	--------------------

**Rue de la Montagne**

<i>Tuppen</i>	2
<i>Steeffes</i>	4

**Rue des Moulins**

<i>Millesch</i>	1 Hiergermillen
<i>Rauschens</i>	3
<i>Millesch</i>	6

**Rue de l'Ernz Noir**

<i>Lentz</i>	1
<i>Bartimes</i>	2
<i>Villa Victor Heintz</i>	3

**Rue des Rochers**

<i>Schanks</i>	1
<i>Maertes</i>	2



## DIE PFARRKIRCHE VON CHRISTNACH

Dass die Pfarrkirche in Christnach auf Fundamenten eines heidnischen Tempels, und später einer frühchristlichen Kirche aus der Römerzeit, steht, hat schon Professor Jean Engling in seiner 1857 veröffentlichten Archäologisch-statistische Darstellung der Gemeinde Waldbillig festgehalten. Im Livre d'or du 50e anniversaire de la Chorale Ste Cécile Christnach ist Folgendes zu lesen:

« Unsere Pfarrkirche erhebt sich auf hügeliger Anhöhe inmitten der Ortschaft, deren Häuserreihen von der Kirche aus fast kreuzförmig nach verschiedenen Richtungen ausstrahlen . Ihr Standort ist reich an gallorömischen Funden, an Erd- und Menschen-schicksal. (...)

Auf dieser Anhöhe hatten unsere Vorfahren, seit altersgrauer Zeit, da sie noch Heiden waren, einen Tempel zu Ehren der Jagd- und Waldgöttin Diana errichtet. Bei der Christianisierung unserer Gegend mag der Christnacher Dianatempel infolge seiner ländlichen Einsamkeit der allgemeinen Zerstörung entronnen sein, welche Konstantin, der erste christliche Kaiser und seine Nachfolger angeordnet hatten. Später sank der Tempel unter der Einwanderung der Nordvölker und wohl auch durch die Bemühungen eifriger Religionsverkünder in Trümmern. Noch im Jahre 1917 fand man beim Ausgraben einer Grabstätte, das Bruchstück einer Vase, heute im Museum zu Luxemburg, das zurückdatiert in das 3. oder 4. Jahrhundert und zwei Priester mit zwei Opferknaben darstellt, welche auf die Zubereitung eines der Göttin Diana bestimmten Opfers andeuten.

Im 6. Jh. kam der hl. Einsiedler Wulfilakus in das trierische Land und mit Hilfe glaubenseifriger Benediktinermönche suchte er die Bewohner jener Gegend für Christus zu gewinnen. Diese gottseligen Glaubensboten durchzogen unter vielen Gefahren das Land Arduenna und kamen auch in die Gegend der heutigen Ortschaft Christnach, um das Bekehrungswerk an den hier ansässigen Römern und Galliern zu versuchen. (...)

Christnach wird 751 zum ersten Mal in einem offiziellen Akt erwähnt, wo die noch kleine Ansiedlung durch Schenkung von Casilo von 751 – 768 an das Kloster von Echternach kommt.

Im Jahre 1570 lag um die Kapelle bereits ein Friedhof. Der jeweilige Pfarrer von Waldbillig war verpflichtet, alle 14 Tage in Christnach Gottesdienst zu halten. Für geleistete Dienste erhielt er von jedem dortigen Ehepar jährlich 2 Sester Hafer. Nicht wunderlich ist es, dass, infolge der frühzeitigen Römeransiedlungen, die Kapelle einem römischen Heiligen, dem Heiligen Sebastian, geweiht wurde. (...)





Im Jahre 1636, als die Pest in Heffingen ausgebrochen war, gelobten die Bewohner von Heffingen, dem hl. Sebastian jährlich reihum in Christnach und Fels eine Wachskerze zu opfern. Dieses Gelübde erfüllten ihre Nachkommen bis in die jüngste Zeit mit gewissenhafter Treue.

Im Jahre 1656 war die Ortschaft Christnach bereits auf 11 Haushalte angewachsen.

Im Jahre 1738 residierte vorübergehend und gegen den Willen des Pfarrherrn von Waldbillig in Christnach ein Kaplan. (...)

Im Jahre 1784 hatte Christnach, wenn früher nur 11 dann jetzt bereits 20 Gehöfte und erhielt bald einen eigenen Kaplan. (...)

Als 3. und letzter Kaplan wird Jakob Eschweiler (1804 – 1807) angeführt. Im Jahre 1807, dem Jahre seines Abschiedes von Christnach hatte er das Chor der Kirche, die im byzantinischen Stil erbaut war, in Korbbogenform renoviert und die beiden Chorecken ausgemauert in der heutigen Form. Auch heute noch kann man vom Dachgestühl der Kirche herab die ausgemalten Ecken der alten Kirche erkennen. »

In diesem Jahr wurde die Kirche renoviert. Die Sakristei wurde modernisiert, und der Innenraum der Kirche frisch gestrichen. Eine moderne Hackschnitzelanlage befindet sich jetzt unter dem kürzlich vor dem Kircheneingang erbauten Kiosk. Sie versorgt die Kirche, das Pfarrhaus sowie auch die neugebauten Mehrfamilienhäuser auf dem Grundstück der ehemaligen Schule mit Wärme.

Die letzte, große, Renovierung der Christnacher Kirche liegt schon 60 Jahre zurück. Dach und Turm, waren nach der Ardennenoffensive 1944/1945 durch Granateinschläge schwer beschädigt und mussten erneuert werden. Auch der Innenraum (Boden, Treppe zur Empore, Kassettendecke, Triumphbogen des Chores, indirekte Beleuchtung) wurde neugestaltet.

Aus dem Buch von Norbert Thill »Bekannte und verborgene Schönheiten in Luxembourg (Band 4)« ist Folgendes zur dieser Renovierung der Christnacher Kirche zu entnehmen: « Am 15. März 1953 wurde die renovierte Kirche vorgestellt und zugleich die neue Orgel eingeweiht. (...) Die Orgel wurde vom Domorganisten Albert Leblanc vergestellt mit Werken von Bach, Franck und Leblanc. Der Cäcilienchor beteiligte sich an der Feier (...). Die Kirche von Christnach gehört zu den – leider immer seltener werdenden - Dorfkirchen, die noch von einem Friedhof umgeben sind. »

In diesem langen Artikel rühmt Norbert Thill die außerordentliche Schönheit der drei polychromierten, aus Holz geschnitzten Altäre und widmet deren detaillierte Beschreibung mehrere Seiten. Die Christnacher Kirche verfügt mit diesem spätbarocken Holzwerk über ein « Prunkstück », und er rät einen Besuch des lichtdurchfluteten Kirchenraumes mit seiner bemerkenswerten Innenausstattung an.

### Isabelle Oberlé





## PFARRKIRCHE UND PFARREI WALDBILLIG

Als erstmalige schriftliche Erwähnung einer Kirche in Waldbillig gilt das Datum vom 6. Juli 1239. Damals übertrug Ritter Arnold von Fels das Patronatsrecht über die Kirche und Pfarrei Waldbillig an das Kloster Marienthal. Dass der Ursprung der Waldbilliger Pfarrei viel weiter zurückliegt, muss man annehmen. Allein der Kirchenpatron, der hl. Petrus, beweist eine sehr frühe Gründung, denn gemeinsam mit den Heiligen Paulus, Martinus und Johannes dem Täufer handelt es sich um einen der ältesten Kirchenpatrone unseres Landes.

Ob es sich bei der 1239 in einer Akte erstmals genannten Kirche um das erste Gotteshaus in Waldbillig handelt, ist nicht bewiesen. Das erwähnte Datum gibt aber keinen Anhaltspunkt über das Alter des damaligen Gotteshauses. Die Wahl des hl. Petrus zum Kirchenpatron ist ein Beweis dafür, dass das Gebiet um Waldbillig frühzeitig christianisiert wurde. Durch Schenkungen der adeligen fränkischen Besitzer kamen die Ortschaften der Pfarrei Waldbillig, Christnach und Haller an das Kloster in Echternach (nach 768 respektiv 814). In Schenkungsurkunden wurden bestehende Kirchen nicht genannt.

Im 10. und 11. Jahrhundert entstanden die adeligen Herrschaftssitze von Befort und Fels. Auf Kosten der Klöster bemächtigten sich die neuen Herren deren Grundbesitzes und vergrösserten dadurch ihre eigenen Herrschaften. Nach dem Feudalrecht, eigneten sich die adeligen Herrschaften das Patronatsrecht der Pfarreien an, d.h. sie ernannten ihnen genehme, weltliche Pfarrer an die Spitze der ihnen unterstehenden Pfarreien.

Das Patronatsrecht der Pfarrei Waldbillig mit den Filialen Christnach und Haller, bekamen die Herren von Fels. Unter Pfarrer Dominik Pfaltz, von 1659-1688 Pfarrer in Waldbillig, wurde kurz vor 1677 eine Kapelle an die Pfarrkirche angebaut. Diese Kapelle mit dem Titel „Salus infirmorum“, (Heil der Kranken) befand sich neben dem Chor, an der Stelle wo sich heute die Sakristei befindet.

Der Jesuit, Historiker und Theologe Alexander Wiltheim (1604-1684), Rektor am Jesuitenkollegium in Luxemburg, gilt als Vater der luxemburgischen Archäologie. Zwischen 1630 und 1682 verfasste er das rund 1000 Seiten starke Buch „Luciliburgensia Romana.“ Es dauerte bis 1842, als Dr Auguste Neyen (1809-1882) die Erstausgabe des umfangreichen Manuskriptes, unter dem Titel „Luxemburgum Romanum“ veröffentlichen liess. Leider musste sich Neyen auf eine Abschrift berufen, welche schwere Mängel aufwies, wie sich Jahre später herausstellte, als das Originalmanuskript 1849 im Privatbesitz von Gouverneur Ignace de la Fontaine (1787-1871) auftauchte.

Wir bringen in deutscher Übersetzung, Auszüge des lateinischen Textes von A. Wiltheim über das römische Grabdenkmal des C. Sattonius in Waldbillig:

„ ( es ist) ... bei weitem das edelste und vergleichbar durch seine Grösse und die Schönheit seiner Form mit demjenigen der Secundinii in Igel ... - das bekannte Dorf Billiacum, das wir in unserer Muttersprache gemeinhin Waldbillig nennen. Wir reihen diesen sehr alten Ort, der ohne Zweifel einen antiken Namen trägt, zu den römischen Villen, mit umso grösserer Glaubwürdigkeit, da bedeutende Reste römischer Antiquitäten hier vorhanden sind. Diese Reste sind heute wahrlich verstreut und hier und da in die Mauern der Kirche eingefügt, aber es ist unschwer sie gedanklich zusammen zu fügen und einem einzigen Werk zuzuteilen, vorausgesetzt, man hat beständig das Denkmal von Igel vor Augen.

-... Dasjenige von Billiacum besitzt ebenfalls vier Kapitelle (Kopfstücke von Säulen, Pfeilern oder Pilaster) – [davon bleiben drei] und drei Fragmente von Pilastern, welche sich durch die Gegenwart von Genien (Mz. von Genius = Schutzgeist, in der Kunst oft geflügelt dargestellt) auszeichnen... Dort (in Igel) gibt es unter den Statuen

eine Inschrift mit aussergewöhnlich grossen Lettern; hier (in Waldbillig) ebenfalls, es bleibt ein Teil der Inschrift mit einem halben Fuss (=15cm) hohen Schriftzeichen. Die andern Flächen des Igeler Denkmals, sind überall zwischen den Pfeilern mit Skulpturen geschmückt; unseres ist überall geschmückt mit Weinranken von ausserordentlicher Qualität und von Genien die im Begriff sind Weintrauben zu lesen ... Das Architrav (=Epistyl, unmittelbar auf den Säulen ruhender Querbalken) des hiesigen besteht teilweise, wenn ich nicht irre, aus der Darstellung von zwei Schweinen. Desweiteren, um einen Zusammenhang der gleichen Grösse des einen und des andern Denkmals zu beweisen, gibt es die Kapitelle von Billiacum, welche genau dieselben Abmessungen aufweisen wie jene von Igel, genau wie unsere Pilasterfragmente hier in Billiacum, besonders selbstverständlich, wenn man ihre Breite in Betracht zieht. Fügen wir hinzu, dass die einen wie die andern Statuen die gleiche Grösse haben; die Schriftzeichen sind hier sogar grösser als da. Aber, um zu beweisen, dass es sich um eine grosse Masse handelte, genügt es eine der Seiten der Kirche zu betrachten in welche die Blöcke eingefügt wurden; sie besteht einerseits aus einer Zusammenfügung von sehr grossen Steinen bedeckt mit Reliefs und andererseits aus vierkantig behauenen Steinen ohne Reliefs, kreuz und quer und ohne Zusammenhang von einer unerfahrenen Hand neben- und aufeinander gelegt [natürlich nachdem das herrliche Monument zufällig zusammen gestürzt oder mit Gewalt abgerissen wurde]... Dass diese Überreste nicht Teil von mehreren Denkmälern sind, aber zu einem einzigen gehören, scheint gewiss ... die Natur der Steine, Sandsteine von der Zeit geschwärzt, sprechen zu Gunsten dieser Hypothese.“ Soweit der Augenzeuge Alexander Wiltheim.

Die Igeler Säule (zwischen Wasserbillig und Trier) gehört zum Typ der Grabtürme und besteht aus mehreren Geschossen, mit einem Dach versehen, stellt sie somit einen Hausbau dar. Dass das 22 Meter hohe Bauwerk über 18 Jahrhunderte überstanden hat, verdankt es einer Fehldeutung. Das Hauptrelief auf der Vorderseite wurde für eine Darstellung der Vermählung des römischen Kaisers Konstantin mit Helena gehalten. Dadurch, dass Helena in der ganzen Trierer Gegend als Heilige verehrt wird, traute sich niemand das imposante Denkmal nieder zu legen.

Die von A. Wiltheim beschriebenen Überreste des Sattonius Denkmals, welche in den Aussenmauern der alten Waldbilliger Pfarrkirche sichtbar eingemauert waren, wurden von Wiltheim eigenhändig gezeichnet und sind die einzigen uns erhalten gebliebenen Spuren eines unwiederbringlich verschwundenen imposanten Römerdenkmals aus Waldbillig.

Als Pfarrer Nicolas Grethen am 9. Juli 1777 in Waldbillig installiert wurde, protestierte er gegen den baufälligen Zustand der Kirche und des Pfarrhauses. Während seiner kurzen Amtszeit (1777-1785) wurde die alte Pfarrkirche abgetragen und die heutige an derselben Stelle erbaut. Über dem Eingang des Neubaus befand sich folgendes Chronogramm: TeMpLI sanCtI Del IngressVs egressVsqVe sanCtVs habeatVr = 1779. Dieses Chronogramm ist nach einer Renovierung im Jahre 1966 zerstört worden, also nicht mehr vorhanden. Dass die Pfarrkirche von vor 1777 zu einem Grossteil aus den Überresten eines grossen, römischen Denkmals errichtet war, bezeugte ebenfalls ein achtzigjähriger Augenzeuge namens Machaelis aus Waldbillig. Er erklärte Professor Jean Engling, geboren am 13. Oktober 1801 in Christnach und am 13. März 1888 in Luxemburg-Limpertsberg verstorben, dass die alte Pfarrkirche „grösstenteils und zur Mittagsseite sogar stückweise ganz aus Steinen dieses Monuments erbaut“ war. (Engling, 1847)

Die meisten von Alexander Wiltheim aufgezeichneten Reliefbilder aus den Kirchenmauern in Waldbillig, stellen Rebstöcke mit Ranken, Blättern und Weintrauben dar. Da der Wein in der christlichen Religion als Bestandteil der Eucharistie, während der Messfeier benutzt wird, wurden sie beim Bau des Gotteshauses als christliche Motive erkannt und für würdig befunden dessen Aussenmauern zu schmücken. Mit Sicherheit befanden sich am römischen Denkmal ebenfalls Reliefs mit Motiven aus der griechisch-römischen Mythologie. Diese wurden, als Götzenbilder entlarvt, eventuell verdeckt eingemauert oder zerstört. Beim Neubau der Kirche von 1779, wurden bestimmt alle brauchbaren Steine der alten Kirche im neuen Mauerwerk wieder verwendet, dass damals keine Rücksicht auf den geschichtlichen Wert der römischen Reliefs genommen wurde, lag vielleicht am Pfarrer selbst, der keine heidnischen Bilder an seiner Kirche duldete.

Unter Pfarrer Heinrich Nany, welcher von 1732-1777 in Waldbillig wirkte, fand eine Erweiterung der hl. Patrone statt. Im Visitationsbericht vom 28. August 1750, werden erstmals als Patrone der Pfarrkirche, die hll. Petrus und Paulus genannt.

In seiner „Chronik von Waldbillig“ beschreibt Michel Rodange (1827-1876), unser in Waldbillig geborener Nationaldichter, das an einem Felsen in bas-relief ausgehauene Bildnis des „Schwarze Mann“ am „Aale Wee“, der uralten Wegverbindung Waldbillig-Müllerthal-Berdorf. Michel Rodange schreibt u. A.: „Es ist dies eine gewandlose, aufrechtstehende menschliche Gestalt; sie hat beide Hände auf den Kopf gelegt und dieses brachte mich auf den Gedanken, es sei das Bild des hl. Quriny, der Schutzpatron der Kirche von Waldbillig, weil auch dieser in hiesiger Kirche in derselben Haltung steht.“

Der Historiker Joseph Hess (1889-1973), schreibt zum selben Thema in seinem Buch „Altluxemburger Denkwürdigkeiten“, 1960: „... Höchst erwähnenswert gliedert sich der Schilderung dieses Reliefs das Quintinusbild in der Pfarrkirch in Waldbillig an. Dieses Dorf ist sehr alt und wird 789 erwähnt. St. Quintinus, dessen Hände vor seiner Enthauptung mit zwei Eisennägeln an den Kopf gefesselt wurden, wird nirgends (sonst) im Lande verehrt, allerdings an vielen Orten des Somme-Départements, auch in Montquintin bei Virton in Südbelgien. Die Stadt St. Quentin an der Somme ist nach ihm benannt. Die Haltung des Heiligen entspricht genau derjenigen des „schwarzen Mannes“ am Felsen nahe der Ortschaft Müllerthal. Soweit eine Mutmassung vertretbar ist, wäre der Heilige Quintinus als Nebenpatron der Pfarrkirche von Waldbillig wegen seiner Ähnlichkeit mit dem Felsrelief auserkoren worden, um die Verehrung der „Pagani“ von dem nackten Heidenbild ab – und dem christlichen Heiligen zuzulenken.“



Während der Rundstedt –Offensive im Dezember 1944, gingen alle Kirchenfenster zu Bruch. Sie wurden nach dem Krieg, nach einem Entwurf des Luxemburger Künstlers Camille Croat ersetzt.

Die Pfarrkirche von Waldbilling war vollständig ausgemalt. Besonders wertvoll war der Chorbogen, welcher 1934 von dem berühmten Kirchenmaler Nikolaus Brücher aus Ellingen bei Mondorf, ausgemalt wurde. Dieses herrliche Wandgemälde wurde leider vor Jahren, unter dem damaligen Bischof Léon Lommel (1893-1978), von 1956-1971 fünfter Bischof unseres Landes, bei einer Renovation der Kirche, rücksichtslos, teilweise überstrichen. Ganz aus ihrem Zusammenhang gerissen, wirkten die übrig gebliebenen Figuren, wie Abziehbilder an der nackten Wand. Es ist kaum nachvollziehbar, wie Kunstkenner ein vorher intaktes Gemälde ohne ersichtlichen Grund, mutwillig zerstören oder verstümmeln können. Bei der jetzt anstehenden Renovation der Kirche, ist das ursprüngliche Gemälde durch den Restaurator bereits freigelegt und erstrahlt nach der Restauration wieder in neuem Glanz. In seiner Gesamtheit stellt die Malerei Brüchers die drei Geheimnisse des Rosenkranzes dar, von links nach rechts gesehen:

1. Der freudenreiche Rosenkranz, betrachtet die Inkarnation und das verborgene Leben Christi. Bei Brücher symbolisiert durch die Verkündigung des Engels an Maria (Quem, Virgo, concepisti).

2. Der glorieiche Rosenkranz, betrachtet die Auferstehung Christi. In der Kirche von Waldbilling dargestellt durch die Krönung Marias im Himmel (Qui te, Virgo, in coelis coronavit).

3. Der schmerzhaft Rosenkranz, betrachtet die Passion Christi. Dargestellt durch die Szene mit Christus im Ölgarten (Qui pro nobis sanguinem sudavit).

Bei der mühevollen Abtragung mehrerer Farbschichten im Innern der Pfarrkirche kamen alte Fresken zutage, welche durch ihre farbenfrohe Symbolik als erhaltenswert zu betrachten sind. Überall finden sich pausbäckige Engelsköpfe, flankiert von ihren Flügeln. Im Chor winden sich Weinranken und Trauben empor, zusammen mit Getreideähren sind es Symbole der Eucharistie.

Die „Uergelfrënn Waldbëlleg“ wurden bereits 1996 gegründet und sammelten eifrig das nötige Kapital zusammen, um eine Pfeifenorgel im Gotteshaus zu installieren. Von Anfang an war klar, dass eine Orgel nicht vor einer gründlichen Renovierung der Pfarrkirche angeschafft werden könne. Erst durch eine, der Innenarchitektur angepasste Pfeifenorgel, findet die Restaurierung der Kirche von Waldbilling ihren krönenden Abschluss.

Im Augenblick läuft die Prozedur zur Klassierung der herrlichen Pfarrkirche als nationales Denkmal. Wenn alles gut geht, erstrahlt das prachtvolle, wertvolle Gebäude bis Ende 2014 in neuem Glanz.



## Marcel Ewers

### Bibliographie:

- Chorale Ste. Cécile, 1989, *Waldbëlleg 1989, Livre d'Or, édité à l'occasion du Centenaire de la Chorale Ste. Cécile.*
- Decker François, 1969, *Waldbilling-Christnach-Haller-Müllerthal, Geschichte der Gemeinde und Pfarrei.*
- Engling Jean, 1847, *Die Gemeinde Waldbilling archäologisch-statistisch dargestellt, Publications de la Section Historique de l'institut G.-D. de Luxembourg.*
- Engling Jean, 1880, *Das Müllerthal sonst und jetzt, Druck und Verlag Peter Brück.*
- Ewers Marcel, 1996, *Das gallo-römische Grabdenkmal des C. Sattonius in Waldbilling, Gemengebuet N°2.*
- Hess Joseph, 1968, *Altluxemburger Denkwürdigkeiten.*
- Hirsch Joseph, 1968, *Vierges de Pitié luxembourgeoises, Hémecht 2-3.*
- Keiser Jean F., 1989, *Die Pfarrei Waldbilling vor 100 Jahren, Waldbëlleg 1989.*
- Langini Alex, 2008, *d'Par Chrëstnech an hier Kierch, 1) An der Par Waldbëlleg bis 1808, in 200 Jar Par Chrëstnech.*
- Neyen Auguste, 1842, *Luciliburgensia sive Luxemburgum Romanum.*
- Rodange Michel, 1974, *Michel Rodange-Gesamt Wierk, Chronik von Waldbilling, Hsg.: Cornel Meder.*
- Seiler Emile, 2002, *Die Gemeinde Waldbilling und die Abteistadt Echternach, in Waldbëlleger Musek, Centenaire.*
- Staud R.M., Reuter J., 1953, *Die Kirchlichen Kunstdenkmäler des Dekanats Echternach, in T'Hemecht 4.*
- Welter Cécile, 1989, *Die Pfarrei Waldbilling, Waldbëlleg 1989.*
- Zahn E., 1974, *Die Igeler Säule bei Trier.*
- Zenthöfer Jochen, 2013, *Der Marienthal-Code, in Monumentum, Band 1.*





## ANDRÉ HENTGES ET WALDBILLIG

Le petit André a quitté son village vers 1850 à l'âge de 7 ans. Ses parents avaient 5 enfants et étaient très pauvres. Son père décida d'émigrer vers la France, vers Paris, pour trouver du travail dans le bâtiment et de quoi manger. Chaque jour la même rengaine : demain le départ ? Demain vers où ? Demain nous partons et comment ? Une décision capitale avec 5 enfants de bas âge. Mais la faim au ventre ne discute pas. Un déménagement avec les enfants, à pied, impensable ou la diligence en 3 jours et chère, était un véritable exploit.

Ce gamin songeait-il un instant à une vie meilleure ? Pensait-il revenir un jour et revoir son village d'enfance ? Certainement pas. L'épreuve était trop rude et brutale.

Alors arrivé à Paris, tous les tracas d'emménagement les attendaient, en plus de la langue qu'ils ne comprenaient pas. Pas d'endroit pour jouer. Des trottoirs bondés de gens pressés que l'on dérangeait. Fréquentation de l'école avec ces « étrangers » que l'on ne comprenait pas. Ce n'était pas rigolo. Ici, plus possible d'aller attraper la poule du voisin pour manger une fois à sa faim. Une véritable expatriation. Si seulement l'on pouvait rentrer à la maison !

Les années passent et le rendez-vous avec la vie du travail arrive vite. Dans le bâtiment avec son père, monter de lourds fardeaux sur la construction devenait le sort quotidien de ce jeune André. Vive le dimanche et le repos. L'on se rencontrait avec les luxembourgeois de la même destinée. L'on cherchait les spectacles peu chers des baraques foraines sur certains boulevards et ce sont les séances de lutte qui attiraient le plus, où l'on mesurait sa force. Le morose quotidien disparaissait. Ainsi André, gamin de l'excellence et de l'idéal, rencontrait un monde bien différent et se créa une place parmi les sportifs de la lutte.

Une vie passionnante et mouvementée est apparue. La rencontre avec un as de la lutte garantissait un avenir brillant. Les brochures du passé en savent plus.

1871 la première épreuve arrive. HENTGES rentre pour la première fois à WALDBILLIG. Sa chère maman qui l'a énormément soutenu, est décédée. Il doit repartir le jour même.

En 1888 c'est le décès de son Père qui le fait revenir à Waldbillig pour la 2e fois.

Finalement son rêve d'enfant fait des progrès. Le « petit André » revient chaque année dans son patelin, jamais les mains vides. Il surprend les 5 cousins, restés au village, et leur construit 5 maisons. Sa sœur préférait une ferme en France. En 1910, à son dernier voyage, A. HENTGES a apporté le premier football aux jeunes de Waldbillig.

La COMMUNE et l'EGLISE ont été très largement récompensées.

Fin 1918 l'horrible et épouvante Grande Guerre a disparu. Le couple HENTGES a passé les 4 années de la guerre à Genève, en Suisse et est rentré à Paris. La nouvelle vague en France était : « Dépensons, profitons de la vie ! ». André HENTGES n'a pas suivi cette nouvelle pensée. Il s'est souvenu de son enfance misérable et a contribué à une vie meilleure pour ses Waldbilligeois. L'homme de la perfection et de la réussite souhaitait un village modèle et aisé, dirigé par une Commune réussie.

Le tout WALDBILLIG remercie chaleureusement le Grand et Unique André HENTGES. Son dernier désir était la Concession à Perpétuité d'un caveau, reçu en 1898. Il a trouvé son repos éternel, bien mérité, parmi ses parents et amis de WALDBILLIG.

Avec l'Offensive des Ardennes en 1944 le monument avait souffert des éclats d'obus. Le temps était venu pour le remettre en parfait état. Que le Bourgmestre et le Conseil Communal en soient vivement remerciés.

**Jean F. Keiser**



**FOTOEN - FRÉIER AN HAUT**  
vum Ern Wagner



*HAUT an der rue Michel Rodange zu Waldbëlleg*



*FRÉIER (no dem Krich) an der rue Michel Rodange zu Waldbëlleg*





*FREIER an der Säitestrooss vun der rue des Fleurs zu Waldbëlleg*



*HAUT an der Säitestrooss vun der rue des Fleurs zu Waldbëlleg*



## QUIZ - WÉI GUTT KENNS DU DÉNG GEMENG?

// Maach mat a gewann des Kéier di néi Editioun vum "Letzebuerger Kascht, Modern opgedescht"



1. A wéi enger Strooss fënnt een dës Plaz?



2. An wei engem Duerf geséit een dës Fester?



3. Wat muss op dësem wäisse Schëld stoen?



4. Wou befënnt sech dëst Haischen?



## COUPON

// Fir matzemaachen musst Dir just dëse Coupon ausfüllen an en un eis schécken.

1. A wéi enger Strooss fënnt een dës Plaz?

---

2. An wei engem Duerf geséit een dës Fester?

---

3. Wat muss op dësem wäisse Schëld stoen?

---

4. Wou befënnt sech dëst Haischen?

---

**Äre Numm a Virnumm:**

---

**Är Adress**

---

**Ären Telefon** (am Fall wou Dir gewonnen hutt, wäerte mir lech per Telefon kontaktéieren)

---

Schéckt dese Coupon bis den **7. Oktober 2013** un:

Administration Communale  
c/o Martine Dimmer  
1, rue André Hentges  
L-7680 Waldbillig

... an gewannt d' Kachbuch "Lëtzebuurger Kascht, Modern opgedëscht 2", enner aanerem mam Ben Weber

D'Opléisung gëtt am nächsten DE FUUSS publizéiert.





## GEWENNER AN OPLÉISUNG VUM LÄSCHTE QUIZ

Beim läschte Fuuss Quiz, hu mir aus allen richtigen Äntwerten ee Gewënner gezunn. Mir gratuléieren der Madame **Minden Thérèse** vu Waldbëlleg.



### Opléisung vum läschte Quiz äus dem "DE FUUSS 2012"



1. Wéi ee Steemetzer huet des Steng geha?  
**De J. P. Prommenschenkel (Schießentümpel)**



2. Wou huet een des Vue?  
**"Im Pelzert"  
Tëscht Chrëstnech an Hiefenech**



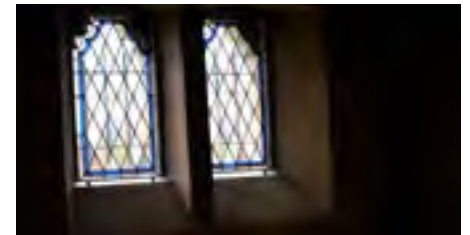
3. Bei wéiengem öffentlesche Gebei steet des Heck?  
**Bei der Grondschoul virun der Dier**



4. Wou leeft een dessem Fuuss iwwert de Wee?  
**am Fuissepad zu Waldbëlleg**



5. Nenn eis des Plaatz wou sech d'Leit am Krich verstoppt hunn!  
**Lourdes Grott zu Haler**



6. Wéiengem Gebei gehéieren des Fensteren?  
**der Waldbëlleger Kierch**



7. Wou hängt dese Mosaik?  
**Bei der aler Primärschoul zu Waldbelleg (rue Michel Rodange)**



8. Wéieng Schoul verbréngt hei hier Pausen?  
**d'Spillschoul zu Waldbëlleg**



## ADMINISTRATION COMMUNALE DE WALBILLIG

1, rue André Hentges  
L-7680 Waldbillig  
**TEL.: 83 72 87**  
**FAX: 83 77 89**  
[www.waldbillig.lu](http://www.waldbillig.lu)

### Heures d'ouverture

du lundi au mercredi de 8.00 à 12.00 et de 13.30 à 17.00 heures  
le jeudi de 8.00 à 12.00 et de 13.30 à 19.00 heures  
le vendredi de 8.00 à 12.00 et de 13.00 à 17.00 heures

### Secretariat

Nico Schlammes  
[secretariat@waldbillig.lu](mailto:secretariat@waldbillig.lu)  
tel. 83 72 87-22  
fax. 83 77 89

Martine Dimmer  
[gemeng@waldbillig.lu](mailto:gemeng@waldbillig.lu)  
tel. 83 72 87-21  
fax. 83 77 89

### Recette

Pit Beckené  
[recette@waldbillig.lu](mailto:recette@waldbillig.lu)  
tel. 83 72 87-23  
fax. 83 77 89

### Service technique

Fernand Huss  
tel. 87 81 90  
gsm. 691 469 414  
[service.technique@waldbillig.lu](mailto:service.technique@waldbillig.lu)

Léon Neumann  
tel. 661 70 02 24

### Service forestier

Théo Moulin  
tel. 26 78 47 10

Arrondissement Centre est  
tel. 80 33 72

### Services de secours

Police Echternach  
tel. 24 472 - 200  
Police Grevenmacher  
tel. 49 977 - 500

**Police: 113**  
**Ambulance an d' Pompiers: 112**

### Bâtiments communaux

Hall Sportif à Waldbillig  
tel. 87 88 46 51

Heringer Millen Mullerthal  
tel. 87 89 88

Veräinsbau à Christnach  
tel. 87 83 39

### Maison Relais

Réception  
tel. 87 88 46 41

Joëlle Leuchter  
tel. 87 88 46 54

Ulli Thill  
tel. 87 88 46 40

### Divers

Bummelbus  
tel. 26 80 35 80

Office social régional à Larochette  
tel. 26 87 00 23

Maison médicale  
tel. 247-85 634

Recycling Center Junglinster  
tel. 26 78 32-1

Paschtouer Robert Kuzwela - Mulanda  
tel. 80 99 89



## EE GROUSSE MERCI

Matgehollëf un dëser Nummer vum „DE FUUSS“ hunn:

d'Lynn Weydert, d'Martine Dimmer, d'Isabelle Oberlé, d'Andrée Henx-Greischer, d'Michelle Hilger, d'Joëlle Leuchter, d'Joëlle Niederweis, d'Sandra Thinnès, d'Maud Moulin, d'Julie Moyen, d'Zohra Barthelemy, d'Nina Peckels, de Christophe, den Dominique (Nono), de Benjamin, de Felix, den Noah, d'Mayari, d'Nadja, de Marcel Ewers, den Jean F. Keiser, den Denis Dimmer, den Ern Wagner, de Roland Wagner, de Jonathan Thill, de Claude Petit, de Frederiek Oosthoek, den Nico Schlammes, den Théo Moulin, de Fernand Huss, de Serge Boonen an de Jean-Luc Schleich.

Ee grouse Merci och de Memberen vun der Kulturkommissioun fir deen interessanten Artikel iwwert déi al Hausnimm.

Ee grouse Merci de Veräiner fir hir Publikatiounen den dësem «DE FUUSS»:

// Badminton Waldbëlleg  
// Chrëstnecher Eedemen  
// Club des Jeunes Christnach  
// DT Fiels/Haler  
// Elterevereinigung aus der Gemeng Waldbëlleg  
// FC Olympia Chrëschtnech / Waldbëlleg  
// Fraen a Mammen Chrëschtnech  
// Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg  
// Mëllerdaller Männerchouer  
// S.I.S. Waldbëlleg an d'Jugendpompjeeën aus der Gemeng Waldbëlleg  
// Turnveräin "Ëmmer Fitt" Chrëschtnech  
// Uergelfrënn Waldbëlleg  
// Waldbëlleger Musék

Ee grouse Merci geet och un d'Spillschoul, d'Grondschoul an d'Maison relais fir hir Publikatiounen.

**Info:** den Inhalt, an d'Orthographie vun den Artikelen gouf nët emgännert. D'Auteurs, respektiv d'Veräiner zeechnen verantwortlëch fir hir Publikatiounen.

134

**Editeur :** Gemeng Waldbëlleg  
**Gestaltung :** GR-ink - Hiefenech  
**Drock:** Imprimerie Faber - Mersch



De Pobéier ass 100 % recycléiert.

**Deen nächsten „DE FUUSS“ ass geplangt fir Enn Februar 2014.**



HAVE *The Best*  
**SUMMER**

AND ENJOY YOUR

SUMMER VACATION



**HUEL DE FUUSS MAT AN D'VAKANZ!**

**W.e.g. de QR-Code hei ennendrenner erascannen an da vill Freed beim Liesen vum DE FUUSS um Handy oder um Tablet!**

**De Gemengerot, d'Administratioun an de Service technique wënschen Iech all ee schéine Summer an eng erhuelsam Vakanz.**

**Der Gemeinderat, die Verwaltung un der Technische Dienst wünschen Ihnen einen schönen Sommer und einen erholsamen Urlaub.**

**Le Conseil communal, l' Administration communale et le Service technique vous souhaitent un été agréable et de belles vacances.**





**WALDBËLLEG**  
d'Gemeng

